

٤١

وزارة الثقافة
مهرجان القاهرة الدولي
للمسرح التجريبي



من المسرح الأمريكي المعاصر

• اللببه السحرية
• الموت
• الرب

تأليف: وودي آلين

ترجمة وتقديم: د. سامي صلاح
مراجعة: أ.د. هاني مطاوع
أكاديمية الفنون

٤١

وزارة الثقافة
مهرجان القاهرة الدولي
للمسرح التجريبي



من المسرح الأمريكي المعاصر

- اللهب السحرية
- الموت
- الرب

تأليف : وودي آلين

ترجمة وتقديم : د. سامي صلاح
مراجعة : أ.د. هاني مطاوع
أكاديمية الفنون

ترجمت مسرحية " اللمبة السحرية " عن الأصل الأجنبي :

The Floating Light Bulb

by : Woody Allen

Random House , New York , (c) 1982

ترجمت مسرحيتي " الموت " والرب " من كتاب :

Without Feathers :

Death - God

by : Woody Allen

Random House , New York , (c) 1975

كلمة وزير الثقافة

لم تكن القضية عندي، منذ أن طرحت فكرة هذا المهرجان، أن أدعو إلى تأسيس مدرسة أو منهج في المسرح؛ لكن كان الهدف أن نمارس حريتنا في التفكير، ليس على منهج سابق، بل أن نتحرر في نظرتنا، ونتطلع إلى كل ما حدث ويحدث من تغيير، ونعيد النظر فيما لدينا، ونتعامل معه باعتباره قابلاً للتجاوز في مواجهة الخبرة الحية التي مفتاحها الحرية، حيث الأصل في الفنون أنها دائماً لا تقبل القول الفصل.

ولا شك أن التواصل مع العالم من حولنا يوسع مساحات الفهم، ويفضي إلى فتح مجالات جديدة، ليس بالمعنى الذي تنتهى فيه علاقاتنا مع ما لدينا؛ بل بالاشتغال على ما نتعرفه بوصفه إمكانات يمكن استثمارها في تجديد مفاهيم خلاقة تسهم في فتح تطور ممكن فيما لدينا من صيغ مسرحية، حيث إن الأصالة وحدها هي التي تميز الإبداع الحقيقي، وليس التقليد أو النقل. فالمعروض التجريبية التي تأتينا من الخارج تطرح بالدرجة الأولى- مساحات معرفية، نتعامل معها بمنطقها وظروفها، ولا ننظر إليها من حيث هي انتهاك لتصوراتنا، كما أنه ليس علينا أن نطبقها؛ بل نخضعها لتساؤلاتنا كممارسة

للفاعلية والاشتباك والتداخل والفحص، وهو ما يحتاج دائماً إلى فكر مفتوح لا ينفى ، وإنما يبادر إلى الحوار، ويطرح عنه حمولات وهم امتلاك مفتاح الطريق إلى كل ما هو صحيح.

لقد تمتع مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي باهتمام الأسرة المسرحية العالمية، والذي تطور على مدى دوراته الأربع عشرة، ليس فقط بالإقبال المتزايد على المشاركة فيه فحسب؛ بل أيضاً بما يكتب عنه في دوريات المسرح الدولية، والتي أحس عند مطالعتها بالاعتزاز، إذ استطاعت فكرة التواصل ورفض الجمود أن تمتلك القدرة على الانتشار، وتثبت أن رهان فتح مجالات جديدة للمعارف والرؤى والابتكار، يتطلب خلق بيئة تنتج ممارسة الحرية من دون هواجس خوف.

فاروق حسنى

كلمة رئيس المهرجان

هل يمكن أن نختزل كل الوجوه المتعددة للتجربة الإبداعية الحية ونردها إلى صورة وحيدة؟ كان هذا هو السؤال الذى حاول مهرجان القاهرة الدولى للمسرح التجريبي أن يثيره، والسؤال يحمل- ضمناً- الدفع بقيمة حرية الإبداع فى مواجهة أصحاب نزعة التعسف، التى تفرض ضرورة الانتظام فى إطار صورة وحيدة للإبداع المسرحي، وترفض ما دونها، فى حين أن مسار المسرح على طول تاريخه يشهد بتجاوزه لمفاهيم مسرحية سابقة، كما يؤكد مقاومته لهذه النزعة المغلقة التى تعارض التغيير، وتقف فى وجه الزمن ، بل تحاول تعميم قيمها على محاولات الإبداع المغايرة لها كفتنة مهيمنة، حتى بدت وظيفة المسرح وكأنها قد تحددت فى محاولة مقاومة التغيير والتجدد، وهو ما يخالف شحذه ودعمه للإنسان لممارسة تجدد رؤاه وإعادة النظر .

تقنع تيار مقاومة الحرية بكثير من الأقنعة، وكان أهمها الاتهام بأن اتجاهات التجريب تنحو إلى هجر اللغة، فى حين أن المسرح فن لغوي. صحيح أن المسرح فن لغوي، لكنه أيضاً لا يرد إلى اللغة وحدها، إضافة إلى أنه ليست كل اتجاهات التجريب تتأسس على إقامة التواصل المسرحي من دون استخدام اللغة، كما أننا أيضاً لا نسعى، ولا نحتفى بتوجه قد حددناه فى شكل معين من أشكال الإبداع،

إذ المشاركة فى عروض المهرجان من كل دول العالم، مشاركة مفتوحة على حرية أصحابها ، وإلا غايرنا وناقضنا دعوتنا فى أننا نفتح مساحة الإبداع الخلاق بتعدداتها وتنوعاتها إلى جانب كل الصيغ المتوارثة، ولا نحجر على إبداع بعينه، الأمر الذى يجسد إيماننا بأنه ليس هناك من طبيعة للإبداع ثابتة تتعالى على تجارب المبدعين وتتبدل تصوراتهم واكتشافاتهم . ولما اتسع الاتهام جموحاً ، بأن هدفنا من الاحتفاء بالتجريب يستهدف إسكات وخرس أداة التعبير عن الحرية وهى اللغة، والعمل على اضمحلالها؛ عندئذ غدا الاتهام يفسح المجال إلى كل أشكال التسميم، بحيث تبدو الدعوة إلى الحرية ضد الحرية ، ومن هنا كان الحرص- رفعاً للالتباس- أن نوسع حقل المعارف بالقراءات، وذلك بالترجمة عن لغات متعددة لمراجع وكتب ودراسات وبحوث مختلفة عن كل تيارات التجريب فى العالم، فى شكل إصدارات تتوازى مع العروض المسرحية المقدمة خلال المهرجان، بل تبقى بعدها فى أيدي كل أصحاب هوى المعرفة لتجيب عن الأسئلة، وقد يتوصل بها حتى من هم فى وهم عزلتهم تصوروا أن آفاق الإبداع توقفت عند القوالب الثابتة، وأيضاً ليدركوا أن دعوتهم المتشدقة بالحرية دعوة زائفة، وأنها لن تقوض دعوة الحرية. أما مساحة المعرفة الثانية فهى الندوة الرئيسة، التى يشارك فيها فى كل دورة مجموعة مختارة من شخصيات الحركة المسرحية من مبدعين منظرين من كل دول العالم، يتناقشون فيؤكدون من خلال مناقشاتهم على الملأ تنوع تيارات التجريب وتلونها بعوامل اجتماعية وحضارية فى استجاباتها للمتغيرات والمستجدات ، وأيضاً قابليتها لتبادل الخبرات وتواصلها.

وفى هذه الدورة تناقش الندوة الرئيسة قضية ساخنة بدأت إرهاصاتهما عندما طرح المؤرخ "فيرناند بروديل"، فى أثناء حديثه عن انتقال الحضارات، مقولته "إن مَنْ يُعْطِ يَسُدُّ"، ثم جاء "صموئيل هنتجتون" ليعلن أن على امتداد خطوط التقسيم الثقافية التى تفصل الحضارات سيكون الصدام، وبأن "الحرب العالمية القادمة إن حدثت ستكون حرباً بين الحضارات". وتبحث الندوة القضية من خلال سياق سؤالها عن المسرح فى العالم: تواصل هو أم صراع، أملاً فى أن يتحمل المبدعون دورهم فى نزع فتيل الطرح الفكرى الحارق، الذى يُحِلُّ الصدام محل تمايز الثقافات وتفاعلاتها وتواصلها.

يستكمل مهرجان القاهرة الدولى للمسرح التجريبى بهذه الدورة أربعة عشر عاماً، تبنى على تاريخ هذه الدورات قضية الحرية ورفض الاستتباع ، ليزدهر التفاعل والتواصل بين صناع الوجدان فى كل الحضارات. ولن نمل تكرار الشكر لصاحب فكرة هذا المهرجان وراعيه، الفنان فاروق حسنى وزير الثقافة، الذى وسع لنا بهذا المهرجان دائرة الرؤية والتفاعل، ولحظات التأمل التى تمتد إلى ليالٍ عدة نعبّر فيها قارات الأرض مع تجارب مبدعيها أنصار قضية الحق ، قضية الحرية التى لا تتجزأ إبداعاً وحياة.

أ.د. فوزى فهمى

مقدمة المترجم

العجيب أن وودي آلين، مؤلف هذه المسرحيات الثلاث، يردد أن الشيء الوحيد الذي يندم عليه في حياته هو أنه ليس شخصاً آخر!

بعد أن طرد من "جامعة نيويورك" ومن "سيتي كوليج"، تحول وودي آلين إلى مهنة الكتابة المحترفة، أولاً في التليفزيون ولفنانى الكوميديا. وفي ١٩٦٤ قرر أن يصبح هو نفسه كوميدياناً؛ والكوميديان في أمريكا ليس مجرد ممثل لأدوار كوميديية فحسب، بل هو ما يسمى "كوميديان جاهز" (أو "على الواقف stand-up comic")، فهو يقف أمام جمهور أحد مسارح المنوعات مرتجلاً حكايات عن نفسه وعما رآه في يومه، وعن رأيه في قضايا الساعة، إلخ، منتزعا الضحكات الفورية من الجمهور الذي يشعر كل فرد منه أن الكوميديان يتحدث إليه هو. ورغم أنه أعد ما يقوله وتدريب عليه، إلا أنه يعطى انطباعاً قوياً بأن ما يقوله عفو الخاطر ووليد اللحظة.

هذه المهنة الشاقة والممتعة في وقت واحد وضعت بصمتها على وودي آلين كممثل، سواء في المسرح أم في الأفلام العديدة التي اشترك فيها، فقد تميز بأسلوب خاص في التمثيل يجمع بين التلقائية وفن إلقاء القفشات، وأيضاً القدرة على تجسيد الموقف الكوميدي ببساطة ومباشرة، في غير مبالغة، كأنه مشترك في "دردشة" عادية نراها كل يوم. وأيضاً أثرت هذه المهنة على كتابته، فتجده في مسرحياته والأفلام التي كتبها، يضع على السنة الشخصيات حواراً أشبه بما يدور في الحياة اليومية، لكنه مع ذلك يحمل عمقاً ويتوغل في خبايا النفس البشرية.

وكما سنرى فى تقديمنا للمسرحيات، والذي سيأتى لاحقاً، فسخرية الكوميديان - التهكمية أحياناً، والانتقادية غالباً، والمريرة كثيراً-تصبح حوار آلين.

بالإضافة إلى المصباح الطائر، كتب مستر آلين مسرحيتين أخريتين لبرودواي، لا تشرب الماء *Don't Drink the Water*، واعزفها ثانية يا سام *Play It Again Sam* (الأخيرة من بطولته هو نفسه فى كل من المسرحية والمعالجة الفيلمية اللاحقة). وكان أول سيناريو له، كتب فى ١٩٦٤، هو ما الجديد يا بوسى كات؟ *What's New, Pussycat* الذى نال جماهيرية هائلة.

وقد كتب أيضاً، وأخرج وقام ببطولة ثمانى أفلام، حتى عام ١٩٨٢: خذ النقود واجر *Take the Money and Run*، أصابع موز *Bananas* (مجانين)، كل شيء أردت دائماً أن تعرفه عن الجنس *Everything You Always Wanted to Know About Sex*، النائم *Sleeper*، الحب والموت *Love and Death*، آنى هول *Annie Hall*، مانهاتن *Manhattan*، وذكريات حاملة *Stardust Memories*.

كذلك كتب مستر آلين عروضه التليفزيونية الخاصة، وظهر فيها؛ وهو يساهم بشكل متكرر فى النيويوركر *The New Yorker*، ضمن مجلات دورية أخرى.

وربما يفيد القارئ أن أورد هنا بعض تعليقات الصحف والمجلات الأمريكية على بعض أعمال وودى آلين (والموجودة على غلاف الكتاب):

سان فرانسيسكو كرونيك *San Francisco Chronicle*: "اضحك بهيستيرية على العبقرية التى لها طعم الجوز واللوز لواحد من أعظم الكوميديانات لدينا".
عن كتاب "أن نصبح متعادلين *Getting Even*".

شيكاغو تريبيون بوك وورلد *Chicago Tribune Book World*: "لو أردت أن تقرأ أكثر الكتب إضحاكاً في العام، ولا يهملك أن تتفجر في شهقات عاجزة من الضحك على سيارات الأوتوبيس، أو القطارات، أو أياً ما يحدث أنك تقرأه، فاحصل على "بدون ريش". عن كتاب "بدون ريش *Without Feathers*".

نيويورك تايمز *New York Times*: "تحلقات بارعة (المعية، عبقرية، متألفة) من الخيال والتي تكون التفاصيل الكوميديّة فيها وسخافتها الملهمة درامية ومسيطر عليها في الوقت نفسه كتبها فلووير الكوميديان الشهير". عن آثار جانبية *Side Effects*.

لو تتبعنا مساره خلال سنوات حياته حتى حصوله على أربع جوائز أوسكار في فيلمه "آنى هول" لعرفنا كيف يمكن أن يبني الفنان الجاد اسمه وسط عمالقة نجوم هوليوود. لم يكن حظ وودي آلين مع جماهير السينما المصرية كبيراً، نظراً لإحجام شركات التوزيع عن تقديم أعماله، إما لتوقع عدم نجاحها في مصر، أو لكونها ذات مستوى مختلف في نوعية الكوميديا التي تقدمها عن تلك التي يتذوقها الشعب المصري. وربما يكون السبب الثالث هو جرأة هذه الأعمال في تناول القضايا الشائكة مثل الجريمة والجنس.

ويعد وودي آلين منذ السبعينيات ظاهرة في سماء الكوميديا الأمريكية، حيث إنه يقوم بإحياء دور هذه الكوميديا التي انتهت برحيل شابلي وكي-ton وإخوان ماركس، وتوقف جيرى لويس. ويعتبر آلين خليطاً من كل هؤلاء، فهو يقدم أعمالاً تحمل مزيجاً ساخراً يعتمد فيه على تجربته الشخصية، كمؤلف ومخرج وممثل.

فمنذ أول فيلم قدم له ككاتب سيناريو، بوسى كات، مع بيتر أوتول فى ١٩٦٥، وهو يلاقى النجاح. لقد مكنه هذا العمل بعد ذلك من مواصلة رحلته مع الشرائط السينمائية؛ فقدم فيلمين يسخر فيهما من العميل السرى جيمس بوند - كازينو رويال *Casino Royal* وماذا حدث أيتها النمرة؟ *What Happened, Tiger* *Lily?*

ثم كان فيلم *خذ النقود واجر*، الذى قام بإخراجه وتمثيله بالإضافة إلى كتابته، وهو يدور حول لص مصاب بعدة عقد نفسية ويلزمه سوء الحظ، وبرع آلين فى استخدام شكله الخارجى بسخرية شديدة، واستطاع من خلال ذلك أن يفلسف حياته وحياة اللص. فالوحدة التى يشعر بها آلين وضياعه وعدم لياقته فى السلوك الاجتماعى لا تتبع من خجله بقدر من تنتج عن وعيه بالحياة المعاصرة وضياعه فى الحضارة الآلية، واضطراره للعيش فى مجتمع استهلاكي. وكل ذلك يفضح جميع الطرق الحياتية فى أمريكا، ويركز عليه من خلال تهكمه الساخر من واقعه.

وفى فيلم أصابع موز *Bananas* (مجانين) يقدم لنا هذا الشاب الخجول مستخدماً نواحي شتى فى حياته أكثر التصاقاً به، وليس الخجل وحده هو الذى يدفعه إلى الهجرة إلى إحدى بلدان أمريكا اللاتينية، بل الجنس أيضاً، ليبدأ عزله عن الناس، وكذا صعوبة تصرفه مع النساء. وتتطور القصة إلى تعرضه لمحاولة اغتيال من ديكتاتور البلاد لينضم إلى الثوار ويعمل معهم، وخلال ذلك يسخر من تجربة الثورات والثورات المضادة.

فى فىلم "اعزفها ثانية يا سام" يأخذ آلىن أشهر مقطع من حوار فىلم كازابلانكا *Casablanca*، الذى قام ببطولته همفرى بوجارت، عنواناً لفىلمه، كما ببو فىه واقعاً تحت تأثير المفضل بوجارت، رغم معاناته العاطفية وصعوبة إقامة علاقة كاملة مع النساء. وبببو أن موضوع الجنس والخبجل مسيطر عله، وهو ما سنراه فى المسرحية الأولى.

كما يتضح ذلك من فىلمه السابع "كل شىء أردت دائماً أن تعرفه عن الجنس، لكنك تخاف من السؤال". فى هذا فىلم يناقش قضايا ومشاكل الجنس من زاوية ممثل هزلى. أما فى فىلم "النائمون"، فهو يناقش عقدة الخوف من الموت والبحث عن الخلود فى إطار الخيال العلمى. وبأتى فىلم الحب والموت، الذى اقتبسه من إحدى روايات ديستوففسكى وقام بتحويلها إلى قالب كومبى صارخ، لتؤكد على هذا الخط الءرامى.

ومن أفلام آلىن الهامة "الواجهة" *The Front*، وهو من إءراج مارتىن رىت (Martin Ritt). بءور فىلم حول فترة المكارثية والحملة ضد الكتاب التءدمىىن، وبتعرض لها رىت من ءلال إطار كومبى مشبى بأءاء بببب وضاحك رغم بءبة فىلم.

أما فى آنى هول فىقءم آلىن بزاءاً من سببته الءاتبة كمؤلف وعلاقاته مع زوجاته، وذكربات الطفولة وسط عائلته، وهى قصة رجل وامرأة يلتقىان فى لحظة نقاء عاطفى، ثم سراعان ما بكتشفان أن هناك نقائص مختلفة فى كل

منهما . ويقدم آلين في هذا العمل مستوى تكتيكياً جيداً إستطاع أن يوظفه من أجل المضمون ليشرح طبيعة العلاقات والهواجس التي تطارده، وعقدة الذنب كيهودى.

المصباح الكهربائى العائم أو الطافى (والتي فضلت ترجمتها المصباح الطائر لأن طواف المصباح هنا يكون فى الهواء) هى مسرحية وودى آلين الثالثة، الأولى منذ "اعزفها ثانية يا سام"، هى كوميدىا مريرة ولذيذة وضعت فى حى للطبقة الدنيا فى القسم الكنارى من بروكلين فى ١٩٤٥ . هنا يتصارع إنيد وماكس بولاك أحدهما مع الآخر ومع أحلامهما غير المحققة وهما يكافحان للوصول إلى أهدافهما، بينما يرتد إناهما المراهق المتلعثم من خوفه من الناس إلى عالم الإيهامات السحرية.

المسرحية توضح أنه قد أصبح مؤلفاً مسرحياً متمكناً. فهى مصبوغة بالضحك الرقيق وكذلك البصيرة المؤثرة عن الآثار المدمرة للوالدين على الأطفال، وتأثيرات الأحلام والفنان فى مراحل الأولى كمراهق مزعزع. مادة المسرحية نجدها متشظية، وهو يجعلنا نؤمن بهؤلاء الأشخاص ويجعلنا نقلق على مشاكلهم. بفطنة ووعى، مبطن بفهم ويكوميديا تنبثق من الشخصية، لابد أن تلقى هذه المسرحية استحساناً، لا من مشاهدى وودى فحسب، بل من أى شخص يهتم بالمسرح الجيد.

ورغم اللمسات الساخرة والعبارات الذكية التي يتميز بها آلين، فالمسرحية مليئة بالشحنات الانفعالية واللحظات الدرامية، وذلك من خلال الموقف المساوى

الذى تواجهه عائلة بولاك. ويتركز هذا الموقف المأساوى فى شخصيتى پول وأمه إنيد. پول الذى نلمح فيه جوانب من شخصية آلين نفسه، يعيش فى عالم خاص به، ينغلق داخله، يذكرنا بعالم لورا فى الحيوانات الزجاجية. لكن التماثيل الصغيرة هنا هى ألعابه السحرية التى يستغرق فيها بكل كيانه، حتى أنه يصاب بالرعب من فكرة تركها، حتى لو كان من أجل أن يعرضها. هذه المفارقة الساخرة- أن تكون هوايته المتعلقة بـ"شغل العرض" هى السبب فى انطوائه على ذاته - هى ما يخلق دائرة الإحباط المأساوية التى تدور المسرحية داخلها.

أما إنيد، فهى تكمل هذه الدائرة، فهى تجد نفسها تشقى وحدها من أجل كسب العيش وتولى الإنفاق على أسرته. قرب الأسرة نفسه رجل عابث، يصادق الفتيات الصغيرات وينفق المال على مراهنات الخيل بلا أمل فى الكسب - دائرة إحباط أخرى - ويخطط دائماً لترك أسرته مع شعور طفيف بالندم. وتواجه إنيد محنة پول - الخجل والانطواء، ومحنة زوجها- الضياع فى وظيفة حقيرة وأمل لا يتحقق، بالإضافة لمحنة الإنا الأصفى - ستيث - الفاشل فى الدراسة، بأن تسعى هى للإصلاح ولم شتات الأسرة المفككة، لكن بلا جدوى، فتغرق فى الخمر وفى تذكر ماضيها كفتاة صغيرة. ويلوح لها أمل فى علاقة مع جبرى، وكيل الفنانين الذى جاء ليرى ألعاب پول السحرية، لكن هذا الأمل لا يتحقق بدوره.

الشخصيات كلها منفصلة عن بعضها البعض، كل منها تعيش فى عالمها الخاص، وكل منها تجهد فى البحث عن خلاص من البيئة التى تدور فيها المسرحية: حى فقير فى بروكلين فى الأربعينيات، والتى تشكل جزءاً مهماً من

البنية الدرامية للمسرحية، والتي تؤدي أيضاً دوراً مهماً في خلق الجو الكئيب الذي يواجهنا لدى قراءة أو مشاهدة المسرحية.

ربما كانت المسرحية في مجملها غريبة على فن آلين الذي يتسم بالسخرية الحادة والهزل الرائع المبالغ فيه أحياناً، والعبث في كثير من الأحوال، لكنها ليست المرة الأولى التي يفاجئنا فيها آلين بمثل هذه النغمة الحزينة والكئيبة، فقد فاجأ جمهور السينما من قبل في فيلم " *Interiors* " الذي عرض في أحد المهرجانات. كان هذا الفيلم يدور حول امرأة وبناتها الثلاث وزوجها الذي يسبب إنهياراً لهذه الأسرة حين يقرر الارتباط بامرأة أخرى - نفس ما يفعله ماكس في المسرحية. وتتصدى له إحدى بناته لكنها لا تفلح، وينتهي الفيلم بإنهيار الأسرة تماماً كما يحدث في المسرحية. وكما لاحظ النقاد وقتها، فالفيلم "برجماتي"، نسبة إلى المخرج السويدي الشهير إنجمار برجمان.

من الممكن أن نجازف هنا بالقول إن مسرحية المصباح الطائر تشيكوفية، نسبة للكاتب الروسى الشهير أنطون تشيكوف، على الأقل من ناحية الأحلام التي لا تتحقق، والتي تذكرنا بـ : " الشقيقات الثلاث ". لكن أياً كان الأمر، فهي متفردة في تقديم معاناة الأفراد في مجتمع استهلاكي يعبد المال ويقتل الطموح.

قدمت هذه المسرحية لأول مرة في إبريل ١٩٨١ في فرقة "مسرح لنكولن سنتر *Lincoln Center Theatre Company*"، وقد أنتجها ريتشارد كرينكلي

(Richard Vrinkley) في "مسرح فيثيان بومونت *Vivian Beaumont*" في
نيويورك، من إخراج أولو جروسبارد (*Ulu Grosnard*).

د. سامي صلاح

* اللمبة السحرية

* المقصود هنا تلك اللعبة الكهربائية التي لا توصل بسلك كهربائي ويعتمد فيها الساحر أو الحاوي على كهربية الأجسام.. وهي مشهورة في الملامى المصرية الشعبية فى لعبة السنيورة تتور.. حيث يضضع الساحر لمبة على رأس فتاة جميلة ويتنقل بها لأماكن مختلفة من جسمها منادياً : على رأسها تتور.. على مناخيرها تتور.. على وصتها تتور .. إلخ.

الشخصيات

- **بول بولاك :**

شاب خجول فى السادسة عشرة من عمره

- **ستيف بولاك :**

صبى فى الثالثة عشرة من عمره، شقيق بول

- **إنيد بولاك :**

أمهما

- **ماكس بولاك :**

والدهما

- **بيتى :**

عشيقة ماكس

- **جيرى وكسلر :**

وكيل فنانين

المنظر :

يقع حدث المسرحية بأكمله داخل شقة قذرة وحولها، في منطقة "كانارسي" في حي بروكلين، عام ١٩٤٥.

الفصل الأول

- المشهد الأول : في الرابعة والنصف بعد الظهر .
- المشهد الثاني : فيما بعد في نفس اليوم .
- المشهد الثالث : حوالى السابعة والنصف، صباح اليوم التالى.
- المشهد الرابع : عصر نفس اليوم.
- المشهد الخامس : الثالثة صباحاً، اليوم التالى.
- المشهد السادس : منتصف صباح نفس اليوم .

الفصل الثانى

- المشهد الأول : بواكير المساء، بعد أيام قليلة.
- المشهد الثانى : نفس المساء.

الفصل الأول

المشهد الأول

(فى مكان ما وسط الظلام، يبدأ مصباح كهربائى فى التوهج. فنرى من خلال ضوءه الخافت ، صبيًا - پول - يمارس حيلًا سحرية. ويكون المصباح، فى الواقع، قد تجسد عند أطراف أصابعه وهو يضاء بقوة ما سحرية. إنه ليس موصلًا فى "فيشة بالحائط أو أى 'كوبس' وليس له أسلاك. وسرعان ما سيطفئو بشكل غامض فى الهواء، وسيحدث أن پول سيمرر فوقه طوقاً صغيراً وهو يتمرن، موضحاً عملياً أنه ليس هناك خيوط تدعمه.

پول فى نحوالى السادسة عشر، متمشٍ وثقيل الحركة. إنه خجول بشكل مؤلم، مما يخلق له المتاعب ، ينظر دائماً لأسفل، ويتلثم دائماً، ويبقى دائماً فى غرفته ليتمرن، (وهو ما سنراه) . حالياً يعود المصباح إلى أطراف أصابع پول. وينطفئ. الإضاءة تزداد الآن من أعلى لأسفل، كاشفة عن الخطوط الخارجية لمبنى شقق فى جزء فقير من بروكلين. إنه مبنى قديم بأحجار بنية، مستطيل وبدون أى محاولة لاتخاذ أسلوب. إنه مجرد كتلة أخرى للسكن المتعدد إلى جانب المباني المحيطة المماثلة. بلا بهجة، بلا شمس، وتحوى - فيما يتعلق بالسكان - تشكيلة من عائلات الطبقة الدنيا، التى صممت بعضها طرقاً للترقيع للتعامل مع ياسهم الممل المبتذل، وبعضها لم يكن محظوظاً بهذا الشكل.

بينما تهبط الإضاءة تصل إلى أرضية شقة خلفية لآل بولاك. شقة تمبق باليأس والإهمال. الأثاث متهرىء والحوائط تحتاج إلى دهان جديد.

ليس الأمر- بقدر كبير- أن الشقة قذرة، بل ببساطة إنه كان من الصعوبة بمكان اللحاق بالسرعة التي تتجه بها نحو الخراب.

تطل شقة آل بولاك على الفناء المبنى من حجر الأجر الكثيب في الخلف، وعلى خلفية المباني المحيطة، معطية المراء الإحساس بكونه في قاع بئر. تتكون الشقة من غرفة معيشة، حجرتين للنوم ومطبخ صغير. إيجارها ثلاثون دولاراً في الشهر.

بينما تسقط الإضاءة على غرفة المعيشة نرى ستيف وهو ، شقيق لبول في الثالثة عشر من عمره، يفلق في صمت باب غرفة نوم والديه. يذهب إلى الأريكة ويلتقط سترته. وبينما يتجه إلى الباب الأمامي يفتح وتدخل إنيد، أمه. حاملة كيس بقالة، في غرفة الأولاد، بعيداً عن الآخرين، يتمرن بول على حيله السحرية.

إنيد :

(تضع الكيس على المنضدة) إلى أين أنت ذاهب؟

ستيف :

إلى الخارج..

إنيد :

في الخارج ؛ ... أين ؟ ... في الخارج لتشعل الحرائق؟

ستيف :

(إنه طفل صعب) كم مرة على أن أخبرك؟.. لم يكن هذا خطئي.

إنيد :

دائماً لديك حجة أنك لم تتواجد في مكان الجريمة ... وماذا عن واجبك المدرسي؟

ستيف :

إنها لم تعطنا أى واجب.

إنييد :

لا تكذب على.

ستيف :

(يلقى بسترته على الكبة) سأقوم به فيما بعد، هل تمانعين؟

إنييد :

الآن . أنت سمعتنى. هذا هو السبب الحقيقى فى أنك طالب راسب. ليس بسبب أنك غبى، لكن بسبب أنك ترفض أن تصحح نفسك. (تعلق معطفها على ظهر الباب) كل شىء يأتى دائماً قبل واجب المدرسة. النتيجة ضعيف فى التاريخ، ضعيف فى الحساب - أخرج أظافرك من فمك - (تلتقط البقالة وتضعها على الطاولة) ضعيف جداً فى علم الصحة الشخصية، حتى الصحة ترسب فيها ١٩ شىء محرج ...

ستيف :

هل لابد لى أن أسمع هذا كل يوم؟

إنييد :

وإياك أن تشعل حريقاً ثانية.

ستيف :

(يمشى إلى الكبة ويلتقط كتاب كاريكاتير) كنا نشوى بطاطس.

إنييد :

المرء لا يملأ زجاجة بالجاز ليشوى البطاطس.

ستيف :

ياإلهى كدت أخرج من الباب وإذا بك تأتين ...

إنييد :

بالضبط، كما قالت مس ريلى: "إنه ليس غيبياً، إنه كسول". لن تحصل على أى شىء فى هذا العالم بكسلك هذا. هل أنت جائع؟

ستيف :

أكلت كعكة بالسكر لتوى.

إنييد :

كعكة بالسكر ؟ الكعكة بالسكر عبارة عن شحوم خالصة. ألم تر أبداً بماذا يلطخون داخل السيارة؟ هذا هو الكعك المسكر، بقطعة من الشحم المقلى. يمكنك أن تتخيل ما يفعل هذا فى جهازك الهضمى.

ستيف :

أنا أعد الكعك بالسكر ، هل تمانعين؟

إنييد :

سأجهز لك نصف ساندوتش. خذ - وجدت لادناً يطرقع. (تبعث فى حقيبتها) هرنيش هو محل الحلويات الوحيد الذى يبيعه حتى الآن. لا تسألنى كم دفعت - هذا الحقيقير أخذ منى ثمانية سنتات - إنه لص سوق سوداء. صدقتى، الآن وقد انتهت الحرب، سينال ما يستحقه.. (تعطى ستيف قطعة) هذا لأنك " دلوعتى " أو " حبوبى". (تسير إلى الغرفة التى يتمرن فيها بول وتفتح الباب) هيا يا بول. (تستدير متجهه إلى المطبخ) يمكنك أن تتحمل قليلا من التغذية أنت أيضاً.

بول :

أنا..أ..أتمرن.

إنيد :

(تخرج مايونيز، وسجق وخبز من الثلاجة) حسناً، خذ راحة من التمرين لخمس دقائق. آه لو أنك خصصت عُشر الوقت لعملك المدرسى. وأنت أسوأ من أخيك لأنه ليس عبقرياً، بينما أنت عبقرى. (كان بول قد دخل غرفة المعيشة خلال هذا)

بول :

(وهو يمشى ببطء إلى منضدة المطبخ) مد- صدقيني - أنا لست ذ- ذ- ذكياً كما تحا - تحاولين أن تجعلينى.

إنيد :

أرجوك لا تحط من قدر نفسك، هذا أسوأ شيء يمكن أن يفعله المرء. على مائه وثمان وأربعين درجة فى اختبار الذكاء يكون عبقرياً.

بول :

لكنى كنت فى السا-سادسة فقط وقتها، ولهذا.. (يجلس عند المنضدة)

إنيد :

(تبدأ فى عمل الساندوتش) حاصل ذكاء الشخص لا يتغير. ولا علاقة له بالحقائق المتراكمة. إنه ذكاؤك الفطرى. أنا مثلاً. لدى معرفة ضئيلة جداً بالكتب - لكنى لست امرأة غبية.

ستيف :

(ينظر لأعلى من كتاب الكاريكاتير) الطف يا رب..

إنيد :

(تنظر إلى ستيف بحدة) لكن ١٤٨ أو ٥٤٨ لن تساعدك إذا لم تدعها تساعدك. أنت ترى دليلاً على ذلك في والدك.

ستيف :

أنت تقولين نفس الأشياء اللعينة مراراً وتكراراً.

إنيد :

صدقاني كأيها الولدان - أنتما لا تعرفان نصف الحكاية. أنا أوفر عليكما التفاصيل القبيحة لأنكما صغيران. يوماً ما ، يوماً ما ربما ستعرفان الحقيقة كاملة.. (تتهى الساندوتش، تقطعه إلى اثنين وتمررهما للولدين. تهض لتعضر شراباً . نبيذ) .

ستيف :

(ما زال يقرأ مجلة المفامرات المصورة) لا أريد أن أسمع.

إنيد :

(تملاً كأسها) أعرف أنك لا تريد. أنت تريد فقط أن تسمع الأشياء السارة، أنت تريد إنفاق النقود - بحيث يمكنك أن تلعب الزهر(برنحوتة) مع هؤلاء الصعاليك على الناصية. (تشرب) في نفس الوقت، انظر كيف نعيش..انظر .. كانارسي ، التي نعيش فيها- إنها أرض المستقعات - حمداً لله أن والدي ليس حياً ليرى أين نعيش .. (تشرب ثانية) .

ستيف :

صديقي "رد" يقول: إن "مؤسسة القتل" تعمل هنا.

إنيسد :

(تعود للمائدة ومعها كويان فارغان) إنهم يأتون هنا فقط ليدفنوا موتاهم عندما يقتلون شخصاً - بعد ذلك يعودون إلى بيتهم في حي أفضل. هل اتصلت أختي لينا؟ (تصحب لينا للولدين) .

ستييف :

لينا أنثى الضبع؟ كلا. (بول يقضم قطعة من الساندوتش)

إنيسد :

لا تكن وقحاً. قد لا تكون باهرة الجمال، لكنها ذكية.

ستييف :

إنها أنثى الضبع.

إنيسد :

جانب وجهها مخيف قليلاً، هذا كل شيء، لكن ملامحها جميلة.. ألم تتصل؟

ستييف :

كلا.

إنيسد :

(تري كتلة من الجبس على الأرض. تتحنى لتلقطها) إنظرا لهذا، ياربي - جيبس - السباكة - نحن نتنافس مع محلات الخرقة. (يدخل ماكس - زوجها - من حجرة النوم، رجل في الواحدة والخمسين يبدو أكثر صبيانية من عمره. يرتدي قميصاً رياضياً ألوانه صارخة، كان يمتدح في وقت ما الموضة في محلات الخرديات الرخيصة في الحي / الفقيرة. ربما تظنه أحد رجال عصابات أواخر الليل . يضع ستروته على ظهر الكبة وهو يربط على كتفه قرابا ومسدسًا)

ماكس :

لو أنك سألتى .. أنت شبه جاهزة لمستودعات الخردة (يمزح بصبيانية وخبث)

إنييد :

(بمرارة) يا لها من مفاجأة. انظر، إنه لا يزال فى البيت. إنها الرابعة والنصف. أما كان ينبغى أن تخرج منذ فترة طويلة؟

ستيف :

لا تبدأى فى "قريفته".

ماكس :

قل لها يا بنى.

إنييد :

اهتم بشؤونك يا ستيف.

ستيف :

أنت "حقنة".

إنييد :

(ترى المسدس) انظرا إليه. قلت لك أن تخرج هذا الشيء من المنزل.

ماكس :

لست رئيسى.

إنييد :

رجال كثيرون يعملون فى الليل، ولا يحتاجون إلى مسدسات.
(هول يأخذ قفزة أخرى من ساندويتشه)

ماكس :

أنا أعود للبيت فى الثالثة صباحاً، المترو اللعين ملئ "بالمقاطيع".

إنييد :

فاهم روحه (أرن).

ماكس :

(يخرج أوراقاً مالية من جيبه) ليس هذا من شأنك.

إنييد :

(تلقى الجبس فى صفيحة القمامة تحت الحوض) عليه أن يثير
إعجاب أصدقائه من العصابة. (هول يشرب اللبن)

ماكس :

(ملقياً بعض الأوراق المالية على منضدة القهوة) خذى..
خذى.. اغلقيه. (يمشى إلى البوتاجاز ويصب لنفسه بعض القهوة)

إنييد :

(تلتقط النقود وتعدّها) ما هذا؟

ماكس :

ماذا تبدو لك؟

إنييد :

أهذا ما تعطيه لى؟ أربعة دولارات؟

(تلقى بالنقود على منضدة القهوة)

ماكس :

البقشيش كان معفناً بالأمس.

إنييد :

لا تعطنى أربعة دولارات ولا تكذب على!

ماكس :

الشغل مقرف. إنه مقرف فى كل مكان ... صدقيني.

إنييد :

أربعة دولارات - هذا يعنى خمسة وعشرين دولاراً فى الأسبوع.
الأمور تسوء ولا تتحسن .

ماكس :

هذا هو كل البقشيش. خذيه أو اتركه.

إنييد :

لا أستطيع دفع الفواتير يا ماكس - ألا تكثرث ؟

ماكس :

ليس هناك زيائن. الطقس زفت.

إنييد :

أنت كاذب! أنت تحصل على أكثر من أربعة دولارات فى الليلة من
البقشيش. ماذا حدث للنقود؟ ألا تظن أنتى أعرف.

ماكس :

لا تقف فوق رأسى مثل الجستابو. أنا لا أسك نقوداً . عندما أفعل
ستحصلين عليها.

إنييد :

غريب أنك دائماً تملك نقوداً تكفى لشراء قمصانٍ فاخرة وأنيقة.
(تشد قميصه باحتقار)

ماكس :

ابعدى يدك عن قميصى.

إنيد :

لم ترتدون أفخر ثيابكم؟ لا تحسب أنك تخدع أى شخص.

ماكس :

(ينظر إلى كم قميصه) عليك اللعنة! لقد لوثت قميصى بالمايونيز!
(ينهب للحوض ليشطفه) بإمكانى أن أقتلك! انظرى إلى هذه
البقعة! لن تزول! المرة القادمة ابعدى يدك عنى. (بينما تكون إنيد
مشغولة بوضع النقود فى جيب جاكيتها ("السويتر")
والساندويتشات فى الثلاجة، تتحدث للولدين)

إنيد :

وما أنتما تريان كم هو مهم لكما أن تصبحا شيئاً مهماً؟ هذه هى
الإجابة الحية - ساقى فى حانة سيئة السمعة، يعمل مقابل
البقشيس فقط ويلبس مثل شخص مهم ليثير إعجاب أصدقائه -
بحيث يمكنهم أن يراهنوا على مباريات الكرة الفبية ويواصلوا
الجرى على مدار اليوم.

ماكس :

(يجلس عند منضدة المطبخ) أنا لا أراكم تتضورون جوعاً.

إنيد :

لأننى أكسر رقبتى لأكسب دولارات قليلة وأبقى علينا طافين على
السطح بحيث يمكنك أن تجرى هنا وهناك وتتظاهر أنك فى
الثلاثين لا فى الخمسين. (هول يتحرك ببطء إلى غرفة نومه
ويشكّل لا يلاحظه أحد).

ماكس :

ستكونين سعيدة لو كنت أعيش فى دار للمسنين.

إنيد :

(تتجه إلى المائدة ومعهما إبريق القهوة) هل تخلصت من حصوة الكلى.

ماكس :

كلا.

إنيد :

(تصب له القهوة) إذا دعهم يزيلونها . سأذهب معك.

ماكس :

ستزول.

إنيد :

ولكن هي الآن موجودة . لماذا تتألم كل ليلة؟

(بول يفلق بابه)

ماكس :

قلت لك، لا أريد الذهاب إلى أى مستشفى. (إنيد تميد إبريق

القهوة إلى البوتاجاز وتبدأ فى وضع البقالة فى مكانها)

ستيف :

(يصل إلى معدس ماكس) هل يمكننى أن أراه؟

ماكس :

(برد فعل غاضب؛ يدفع ستيف بعيداً) ابعد يدك عن هذا!

ستيف :

آى! لم يكن ضرورياً أن تؤلمنى.

(يمكن رؤية بول فى غرفته؛ يتمرن على كرات البلياردو)

ماكس :

(نادماً، يعطى ستيڤ عشرة سنتات دايم *Dime*) هاك، اذهب واشتر لنفسك كتاب نكت.

ستيڤ :

(بخيبة أمل) عشرة سنتات؟

ماكس :

ما الذى تتوقعه بحق الجحيم؟ إنك تسرق كل الفكة من بنطلونى عندما أكون نائماً.

ستيڤ :

أنا لا أفعل.

ماكس :

لا تفعل بالتأكيد. (ينهض بصيبيانية مازحاً) أنت تعرف أنتى أنام بعين واحدة مفتوحة. هذا هو كل ما لدى.

إنيد :

(تعنى پول) إنه يعرف أنك تراهن دائماً على الفرس المرشح للفوز.

ماكس :

(بسخرية) نعم، أعرف. إنه عبقرى، إنه عبقرى - هذا هو كل ما أسمع. بينما لا يستطيع أن ينجح فى مادة واحدة منفردة. إنه يلعب الهوكى - (ينادى على پول الذى يسمعه ويتوقف عن التمرن) أنا أعرف أنك تلعب الهوكى. أنت لا تخدع أحداً. عبقرى. ولا تقل لى إننى ألعب على الأحصنة المرشحة للفوز إنى أحبها بنفس القدر (التليفون يرن. ماكس يفاجأ. إنيد تجيب)

إنيد :

هالو..هالو...هالو؟

ستيڤ :

حدث ذلك بالأمس. قفلوا السكة.

ماكس :

(عينه تتألق) ربما كانوا لصوص منازل يدرسون المكان.

إنيد :

(تضع السماعة) لا تبسم لى، يا جحش. أنا أعرف ما هذا:
التليفون يرن وأنت تتصرف. أنت لا تخدع أحداً... (ماكس يأخذ
معطفه) أرايت- سينصرف! هذه هى الإشارة. منذ اجتمع مع هؤلاء
الصعاليك!

ماكس :

(مبتسماً) على أن أقابل رجلاً بشأن حصان.

إنيد :

هذه الشغلانـه الجديدة لا يمكن أن تستمر يا ماكس. لن أسمع بها.

ماكس :

(وهو يخرج من الباب) قولى ذلك للمبقرى - ربما سيصنع مليوناً
من أجلك. أنا لا أستطيع. (ويكون قد خرج)

ستيڤ :

(لإنيد التى تذهب للمطبخ لتأتى بشراب) ولا تبدأى فى الشرب،
لأننى لا أريد سماع نفس الهراء القديم عن أنه لم يكن من
الضرورى أن تدفعيه بهذه القسوة...

إنيد :

(تأتى إلى المنضدة ومعهما شرابها) لا تكن ساذجًا. لقد اعترفت أنى ارتكبت أخطاء، ألم أفعل؟ (تجلس) الرجل كان لديه الاستعداد لأن يكون شيئاً هاماً. (ستيف يمشى إلى الكنبه ليأتى بمعطفه) بول! أنت لم تته ساندويتشك.

بول :

(من الغرفة الأخرى) أنا أت. أتمرن.

إنيد :

(إلى ستيف الذى يتجه إلى الباب) ستيف، إلى أين أنت ذاهب؟ كنت أتناقش معك.

ستيف :

(عند الباب) دعيني وشأنى. لابد أن أخرج من مصيدة الفئران هذه. (يذهب)

إنيد :

(وحدها) ولا تظن أننى لا أعرف إلى أين سيؤول مآلك يا ماكس. لا تظن أنك تخدعنى. صدقنى، أنا أعرف.

(تشرب بينما الإضاءة تخفت إلى إظلام)

المشهد الثاني

(ماكس بالخارج، أمام غرفة نوم الأولاد، مع عشيقته الجميلة
الأصفر منه بكثير، بيتي).

ماكس :

(مشيراً إلى هدية) هيا، افتحيها.

بيتتي :

لم تكن مضطراً لذلك.

ماكس :

لا تقولي لي عما كان يجب ألا أفعله .

بيتتي :

عيد ميلادي ليس قبل ثلاثة أسابيع.

ماكس :

هذا شيء آخر.

بيتتي :

(بعد أن تفتحها) أوه! إنها جميلة!

ماكس :

إنها ماركة - طراز أهل القمة.

بيتتي :

إنها آخر موضة .

ماكس :

انظري إلى هذا العقد - إنه أربعة عشر قيراطاً، ليس خردة.

بييتى :

إنه غالى الثمن .

هاكس :

وما شأنك أنت بحق الجحيم . (يحتضنها)

بييتى :

(تتصارع معه بمشاكسة) بهذه الطريقة ستفسد أخلاقى .

هاكس :

(يتماذى فى ملاحقتها) أتدعين الرقة ؟

بييتى :

(تلمب وتشتبك معه ضاحكة) إن لك قبضة قوية .

هاكس :

ولا تنسى ذلك .

بييتى :

قبلنى . (يقبلان بعضهما . ينظر لها فى امتنان)

هاكس :

يا للمسيح يا بيتى - أنت مثل نسمة هواء نقى .

بييتى :

وأنت مثل ولد صغير .

هاكس :

أنت فقط تقولين لى ذلك .. لقد سمعت إنيد تقول جاهز للإيداع

فى دار للمسنين ، يضايقها كثيراً أنى أصفر منها ...

بييتى :

(تحديق فى وجهه) إن لك عينين لطيفتين . مثل بليتين زجاجيتين .

ماكس :

تعالى، أعطيني قبلة أخرى يا سكر. (تقبله، هذه المرة شيء في
ذهنها. بعد ذلك، لحظة صمت..)

بييتس :

ماذا يحدث يا ماكس؟

ماكس :

في أي شيء؟

بييتس :

بشأن فلوريدا.

ماكس :

إننا ذاهبان إليها.

بييتس :

متى؟ أنت تقول كلاماً كبيراً دون أن يسفر عن شيء.

ماكس :

على أن أصلح من بعض الأمور. على أي شيء سنعيش بحق
الجهيم. على الهواء؟

بييتس :

يمكنني أن أعمل كمضيضة.

ماكس :

لا أعرف ماذا أفعل. لا يمكنني أن أتوقف. أراهن على سوكر
الأحمر، فيأتي ترتيبه الثاني. أراهن على روكي جرازيانو، فيخسر
لصالح صعلوك مثل هارولد جرير. أنا غارق لرقبتي في الديون
لعدد من الشايلوكات الملاعين.

بييتى :

ما دمت قد تورطت مع المرابين من أشبال سمك القرش، فلن
تتخلص منهم إلى الأبد...

ساكس :

هل تحدثينى عن أمر أعرفه. أنا أكسر ظهرى فى الخدمة على
الموائد بحيث يمكننى أن أدفع هذه الأقساط - لكن الفائدة مركبة.
عليك أن تكونى ذكية وإلا ستتخلفين عن الركب، إنهم يكسرون
للمرء ساقيه . (مشيراً إلى المسلسل) لماذا تظنين بحق الجحيم أنى
أحمل هذا؟

بييتى :

هل يمكنهم أن يمشوا عليك فى فلوريدا؟

ساكس :

ربما. لا أعرف. كل ما ينقصنى هو أن يُقبض على وأنا أغادر
المدينة. لما . أنت قلقه على ؟ ولم القلق مقدماً ؟

بييتى :

لأنك تكذب على.

ساكس :

كيف أكذب؟

بييتى :

فى وقت كنا سنقوم بتغيير نظيف ونذهب إلى فلوريدا، وبعدها
تتوالى الأعذار .

ساكس :

لو أننى فقط تمكنت من إحراز الرقم اللعين.

بييتي :

أنت تقول هذا منذ أن عرفتك.

ماكس :

سيحدث. وعندما يحدث، فهذا يعني قدراً وثيراً من النقود.

بييتي :

لا تقيدني بك.

ماكس :

أنا أعرف ماذا أفعل. صدقيني، أنا اقترب كثيراً من الأرقام
الرابعة. أنا أتحدث عن عمر بأكمله. صحيح أنني مؤخراً كنت سيئ
الحظ. لعبت على رقم ٤٨٥ ثلاثة أشهر متتالية، ولم يحدث شيء.
ولما توقفت عن اللعب عليه، فاز في تلك الليلة وددت أن أنزع شعري
من رأسي.

بييتي :

أنا لا أعرف لماذا أواعد رجلاً متزوجاً.

ماكس :

لا تقولي ذلك. أنا مجنون بك ولا أبالي من يعرف ذلك. إننا
سنهرب معاً وهذا نهائي. (يمسك بيدها)

بييتي :

ربما تكون مرتبط بأسرتك أكثر مما تظن. إنه زمن طويل يا ماكس،
ولك ابنان.

ماكس :

(شاعراً بالنصب) لا تبدأي في حكاية ولدينا هذه. أتظنين أنه لا
يوجد أحد له أطفال يهرب. (لقد لمست وترأ حساماً) سيدبران

أمورهما بدونى. على هذين الوالدين أن يكبرا ويتعلما كيف يقفان
على قدميهما. (وشعر بالإحباط) على أى حال، لم كل هذه الضجة
بحق الجحيم؟ على المرء أن يعيش لنفسه من آن لآخر. ليس دائماً
من أجل كل الموجودين معك. يا للمسيح.. اسمعى يا صغيرتى،
حزرى؟ سألعب على عيد ميلادك الآن - ٣٢٥ - أنا أضمن أنه
سيكون رقمى المحفوظ.

(بيتى تمسك يديه. يقبلان بعضهما بينما يخفت الضوء)

المشهد الثالث

(إنيد فى غرفة المعيشة تتحدث فى التليفون. بينما تملو الإضاءة،
تنظر فى ساعتها)

إنيد :

(فى التليفون) هالوا لينا، هل اتصلت بك فى لحظة سيئة؟ ... فى كل مرة أتصل بك تكونين خارجة على عجل. كيف حال جوليان؟ ... صحيح؟ ... صحيح؟ با إلهى، إنه "خُراج" كبير.. هل يمكنه الجلوس؟ .. مأكس على ما يرام أيضاً .. هذا إذا كنت تهتمين... جميل، إنه يعد لبعض العمليات الواعدة.. اسمعى، لن آخذ كثيراً من وقتك. أريد أن أناقش إمكانية أن تقومى بالاستثمار فى مشروع صغير.. كلا، كلا - لينا، انتظرى - هذا المشروع أقل تعقيداً بكثير. أنا أعترف أن موضوع بطاقات التحية كله كان يبدو سهلاً، لكن حين جاءت الدفعة لينطلق كان كابوساً. من كان يعرف أنه كان عليك الاحتفاظ بدفاتر وسجلات... لينا، أنا، أنا - لكى أكون صريحة تماماً، نحن فى أزمة فى هذه اللحظة.. والى أى مدى يمكننى أن أقف على قدمى لأبيع الجوارب؟ إن كاحلى متورمان.. أهذا ما على أن أتطلع إليه بقية حياتى؟ لينا، اسمعيني.. لدى فكرتان، إحداهما هى علب الثقاب التى تحمل اسم صاحبها، والأخرى هى السمك المدارى - أنا أتحدث الآن عن طلب بالبريد تحديداً. حسناً، طبعى، علب الثقاب فحسب - لا يمكنك أن تضعى أسماكاً فى المظاريف.. لينا، لا أحد يطلب منك أن تدعمينا. أنا أعرف أنك بئر جاف - صدقيني، لقد وصفتك

لشخص فى ذلك اليوم بأنك بئس جاف ..أوكى، لينا، إنها الآن
حوالى الساعة والنصف. لابد أن ألحق بالمترو وإلا سأتأخر عن
العمل لكنى أنوى أن أتابع هذا الموضوع. لو أنك عاودت الاتصال
بى.. **(تضع السماعة وترتدى معطفها)** المرأة لم تغفر لى أبداً حتى
هذا اليوم بسبب مظهرها الجسمانى. كما لو أنها غلطتى. **(تجذب**
حقيبتها وتتجه للباب بينما يحدث إظلام)

المشهد الرابع

(فى الظلام نسمع صوتاً من غرفة الأولاد. إنه الراديو يذيع
مسلسلاً شهيراً لفترة بعد الظهر من ١٩٤٥ - مثلاً، كابتن منتصف
الليل *Captain Midnight*. عندما يضاء النور نرى ستيف يستمع
بينما يول يتمرن)

بول :

(تسقط إحدى الحلقات السحرية) هاى، أخذ-أخفض هذا، هل
يمكنك؟ لا أستطيع أن أركز.

ستيف :

هذا صعب.

بول :

(يخفض صوت الراديو) وبعدها لك.

ستيف :

(يعلو بصوت الراديو) أنا أستمع.

بول :

استمع فى مكان آخر.

ستيف :

هذا بلد حر...

بول :

(تسقط حلقة أخرى) أنا أحاول أن أت-أتمرن. (يخفض من صوت
الراديو).

ستيف :

ابعد يدك عنه، هل تمانع. (يرفع من صوت الراديو)

بول :

هل لابد أن تد - تديره أربع وعشرين ساعة؟ (ستيف يخطف راديو بول ويلقيه داخل الحجرة المجاورة) ماذا ت-ت-تفعل؟ ال-لعنة عليك. (وبينما يستعيد بول الراديو يرفع ستيف من صوته عالياً) إب-إبعد عن هذا؟

ستيف :

من بيالى بهذه الخردة؟ (يحاول جذب الأشياء من بول. يتماركان عليها)

بول :

اتركها! ك-ك-كف عن هذا!

ستيف :

أنت لا تملك هذه الفرفة. (ستيف يجذب عصا بول السحرية ويقومان بشد وجذب لها. إنها عصا لعبة)

بول :

ك-ك-كف عن هذا! كفى!

ستيف :

ما الحكاية؟ إنها مجرد كومة من الخردة الفبيرة. (يترك العصا)

بول :

لا تضع يد-يدك عليها! (يشير لنهاية العصا)

ستيف :

أنا لم أفعل شيئاً.

پول :

لا تلمس أب-أبدأ هذه. إنها ملكي! أب - أب- أب..

ستيڤ :

أب أب ماذا؟

پول :

ابعد يدك عنها، هذا هو كل شيء..

ستيڤ :

إذا لا تلمس الراديو فهو ملكي...

پول :

إنه-إنها .. لقد انشئت.. (تدخل إنيد من الخارج، الأمور تبدو غير

طبيعية. تترك حقيبتها على المنضدة خلف الأريكة وتمشي إلى

داخل غرفة الأولاد)

ستيڤ :

لم يقم أحد بشئها.

إنيد :

ماذا يحدث؟

ستيڤ :

إنه مجنون. قولي له أن يدعني وشأني.

إنيد :

(إلى پول) أريد أن أتحدث معك.

پول :

ماذا تريد مني أن أفعل؟

إنييد :

اغلق هذا الراديو. عندى صداع.

ستيف :

دعيني وشأنى.

إنييد :

(منفجرة) أغلقه ! (تذهب إلى غرفة المعيشة، وبول يتبعها. ستيف يفلق الراديو، ويذهب إلى فراشه ويرقد)

بول :

ماذا وماذا على أن أفعل "معه" ؟

إنييد :

ها أنا أكسر رقبتى فى هذه الوظيفة الغبية والمقابل؟ أتلقى مكالمات فى العاشرة والنصف هذا الصباح. وأنا محوطة بالمتاعب من كل ناحية. من يكون فى الطرف الآخر سوى مستر پارفر!

بول :

مستر پارفر؟

إنييد :

بالضبط. مستر پارفر. ناظر مدرستك. هل تذكرت كل شىء الآن؟
(تخلع معطفها. ينهض ستيف ويمشى إلى الحمام)

بول :

إنه يكرهنى.

إنييد :

يعلم الله أننى ظننت أنه كان هناك حادث أو شىء كهذا. لقد سألتنى "هل ابنك مريض؟" كلا، ليس حسب ما أعلم". "هل تدركين أنه لم يذهب إلى المدرسة لمدة أسبوعين؟" "حسناً، ماذا يمكننى أن أقول؟

لم أكن مدركة لأى شيء كهذا". هل تعلمين شيئاً عن سجل تغيبه بدون إذن؟ هل أنت مدركة أنه ليس أمامنا سوى أن نرسبه بسبب نسبة حضوره السيئة؟ هل تدركين أنه لن يتخرج؟ وأنه قد فصل".

بول :

إنه يبالغ.

إنيد :

لا تكذب على يا بول. الكذب متوفر هنا بما فيه الكفاية! (تتجه للمطبخ) وهكذا تركت العمل مبكراً وقابلت مستر پارفر. (تستدير له) كان لديه الكثير ليقوله لى. صدقنى، الكثير. (تتجه إلى الطاولة وتصب لنفسها شرباً)

بول :

لا أستطيع الذهاب إلى المدرسة. أنا لن - لن أعود.

إنيد :

لن تعود؟

بول :

لا أستطيع. هناك وجوه كثيرة. لا يمكننى التنفس. أنا أتوه فى القاعات .. كل شيء مغلق فى وجهى.

إنيد :

لا تقل لى هذا الهراء! ماذا جرى لك! إلى أين تهرب عندما لا تذهب إلى المدرسة؟

بول :

إلى الخارج.

إنيد :

إلى الخارج أين؟ أين؟

پول :

أ- أحياناً أت- أتمشى ف- فحسب وأجلس وأق- أقرأ الجر- جريدة فى
المطعم، ثم- ثم أم- أتمشى إلى المحل الس- السحرى وألقى نظرة
حواليه.

إنيد :

طبيعى. المحل السحرى. كان يجب أن أعرف.

پول :

لد- لديهم أج- أجمل الأشياء.. صنا- صناديق صينية كبيرة
وفا- فإزات تخرج زهوراً ومناديل حريرية وخواتم وقف- قفص
الطائر الذى يختفى..

إنيد :

أتمنى أن أختفى.

پول :

ماذا؟

إنيد :

أختفى فحسب.

پول :

أنا آس- آسف.

إنيد :

كانت لدى خطط كبيرة من أجلك.

پول :

أنا فقط لس- لست مثل الآخرين فى المدرسة.

إنيد :

كلا، على ما أظن.

بول :

لا يمكننى أن أت-أتكلم بصوت عال..

إنيد :

ليست هذه هى المسألة. أنت لديك ثقل فى اللسان. هذا لا يمنع أى شخص من أن يكون لديه شىء داخله. كلا..أنت مختلف بسبب أنك تعيش فى عالم من الصناديق الصينية والمناديل الحيرية والمؤثرات الرائعة. لسوء الحظ أن هذا ليس هو العالم الحقيقى، كما ستتعلم بسرعة كافية.

بول :

سأذ-سأنجح. أنا أع-أعد. سأ-سأحاول ثانية، لكن ليس الآن، ربما فى مدرسة الصيف.

إنيد :

شىء واحد مؤكد - إذا لم تستطع العودة للمدرسة حتى يوليو، فمن المؤكد تماماً أنك ستحصل على وظيفة.

بول :

ما-ماذا تع-تعنين؟

إنيد :

العمل يا بنى-وظيفة - طريقة للمساهمة فى الحاضر والإعداد للمستقبل.

بول :

(فزعاً) مثل ما-ماذا؟

إنيد :

أنت لا تظن أن هذا ما نود أن يكون عليه حالك؟ أن تضيع سنواتك داخل غرفة نومك مع مناديل حيرية تختفى فى أكمامك.

پول :

سأجد عملاً.

إنيـد :

ماذا؟ ماذا ستفعل بالتحديد؟

پول :

(يتراجع خطوة نحو المنضدة) لا أعـأعرف بعد.

إنيـد :

هذا ما ظننته. ألم تفكر أبداً حتى في وظيفة أو هدف؟

پول :

كـكلا.. ما عدا..

إنيـد :

(باهتمام) نعم؟

پول :

أن أكـأكـأكون ساحراً.

إنيـد :

آه، حسناً، هذا أحسن خبر سمعته طوال الأسبوع. پول، هل أنت مدرك أنني لا أستطيع الإنفاق علينا إلى الأبد؟ ماذا تتصور أنه سيحدث عندما يرحل والدك مع عاهرتة الصغيرة.

پول :

قلت إننى سأـسأجد عملاً.

إنيـد :

ليس الساحر هو ما فى ذهنى بالنسبة لمهنة تمتنها طوال حياتك.

پول :

لو أنه رـرحل، هل ستتـزوجين ثانية؟

إنييد :

أكيد . فى الحال . أول يوم . لماذا؟ هل لديك رجل لى؟

پول :

ك-كلا، لم أق-أقصد ذلك.

إنييد :

إلى أين تظن أنه يجب أن أذهب لأقابل رجالاً جدد؟ ماذا على أن أفعل؟ أسحبهم من فوق الأرض فى محل ماكاى؟ هل تريد منى أن أذهب إلى رزولاند؟ هل تظن أن عمرى واحد وعشرون عاماً؟ لم يعد الرجال ينظرون لى بهذا الشكل.

پول :

مستر بريجز يفعل.

إنييد :

شكراً، شكراً يا پول . الآن أنا أعرف ماذا تظن بى.

پول :

لم أق-أقصد ذلك...

إنييد :

(جادة للغاية الآن) اسمع يا پول . ساكون صريحة جداً معك - لأننى أظن أنك كبير بما يكفى لأن تفهم الأمر . مازال لدى مشاعرك تجاه أبيك . كيف يمكنك أن تعيش مع شخص عشرين سنة بدون شىء داخلك؟

پول :

رب-ربما لو تناقشت معه دون أن تضايقيه .

إنييد :

أنا لا أضايق أحداً . أنا أشجع . الرجل ضعيف . هذا هو كل شىء . لقد رأى والدى أنه ضعيف من أول مرة أحضرته إلى المنزل . وتوسل إلى أصدقاء مراهناً فى سباقات الخيل... (تتناول شراباً)

پول :

ربما لا يجب أن تشد-تشربى كثيراً.

إنيـد :

كان رجلاً ممتعاً، ماكس. و، يا إلهي، حين رأيت من تزوجته ليينا
وصديقاتي .. مثل هذه الأنماط، المملة .. من الرجال المتقدمين في
العمر .. صيادلة، طلاب تلامذة الحاخام اليهودي .. طبيب أقدام
.. هل حدثتك عن دكتور جلاس ..

پول :

(مذعناً) نعم. مرات كث-كثيرة.

إنيـد :

(تواصل على الفور) هيرب جلاس، أخصائي رائع في القدم، كان
يعبدني - الرجل يساوي ربع مليون اليوم، لكن من كان يريد أن
يسمع حديثاً عن أصابع القدم وباطن القدم؟ خلال العشاء .. كان
الأمر مقززاً. في تلك الأيام كنت لا أريد شيئاً أكثر من أن أكون
راقصة في (برنامج) فضائح جورج وايت.

پول :

أه لو كان من الممكن أن تت-تحدثي معه، بد-بدون الدخول في
عراك دائماً.

إنيـد :

لو أنه توقف فقط عن مقابلة الأفأقة. ربما أمكننا أن نتحرك، أو
نبدأ من جديد. هل تظن أن هناك فرصة؟ لو أنك تظن أن هناك
فرصة، فسأتكلم معه. ولن أضايقه.

بول :

سأبحث ع-عن عمل . سأ-سأحاول، وأكسب بعض النق-قود،
وسأساعدك. أنا أع-أعد.

إنييد :

(تلمسه) ولا تظن أن عمل الساحر ليس رائعاً كهواية. لكنى أتكلم
عن مهنة. لأن المرء لا يمكنه أن يعتمد على احتراف الفن. ملايين
حاولوا، لكن قليلين نجحوا. ولذلك فأنت فى حاجة إلى شيء تعتمد
عليه. (بول ينهض ببطء ويمشى نحو غرفته) عمل حقيقى. لأن
هناك جانباً عملياً للحياة لابد من أخذه فى الاعتبار. (تدرك أنه قد
تحرك) إلى أين أنت ذاهب؟ أنا لم أنته.

بول :

(عند بابه، مستعد للدخول) أت-أتمرن..أنا.. أتم-أتمرن.

إنييد :

عظيم يا بول، تمرن. (تسير إلى بابه. إنه يفلقه) تعلم السحر. هذا
بالضبط ما نحتاجه هنا - المزيد من الحيل والأوهام. (تمشى إلى
وراء الأريكة لتحضر بعض الإسبرين من حقيبتها) تعلم أن تتشر
امرأة إلى نصفين - يمكنك أن تتمرن على.

(إظلام)

المشهد الخامس

(منتصف الليل. ماكس يعود للمنزل من العمل، يضيء النور. ثم يعلق معطفه على ظهر الباب ويشرع بهدوء في صنع بعض القهوة لنفسه ستيف، الذي نراه جالساً على فراشه، ينهض ويأتى إلى المطبخ ومعه أوراق لعب)

ماكس :

ماذا أفعل فى هذا الوقت المتأخر..؟

ستيف :

كنت ألعب بـكوتشينه بول السحرية. أترى هذه؟ (يريه الأوراق)

ماكس :

(نازعاً جراب المسدس من كتفه) نعم؟

ستيف :

يمكنك أن تقرأ ظهرها.

ماكس :

(يضع المسدس على ذراع المقعد الأيمن. يجلس ويأخذ الأوراق) "ده شغل على كبير أوى" لقد رأيت أوراقاً عليها علامات قبل أن تولد. اعتاد أبى كوهن أن يقرأ ظهرها بنظارة شمسية - وأنت يمكنك فقط أن ترى العلامات بنظارة شمسية..

ستيف :

هل يمكنك أن تخمن؟

هاكس :

(محاولاً) يا ربى، لابد أن أذهب لفحص عيني. كنت دائماً عشرين/
على/عشرين.

ستيڤ :

ماما تقول إنك تخجل من ارتداء النظارة..

هاكس :

آه، إن أمك تظن أنني يجب أن أجلس على كرسي متحرك.

ستيڤ :

أنت تبدو لى فى صحة جيدة.

هاكس :

أنت محق تماماً. يا للسماء، لقد ضربت بولندياً فى الليلة السابقة-
"ابن ستين قحبة". لم يكن يريد أن يدفع حسابه - ضربته لكمة فى
أسنانه.

ستيڤ :

(يصل إلى مسدسه) هل يمكننى أن أرى مسدسك؟

هاكس :

(يضربه على يده) كلا.

ستيڤ :

يمكنك أن تفرغه أولاً.

هاكس :

(يضع المسدس على ذراع المقعد الأيسر؛ بعيداً عن متناول ستيڤ)
كلا- وإذا ضبطتك تقترب منه، سأشطرك إلى شطرين..

ستيف :

هل تحمله معك لأن رجال العصابة خرجوا للإمساك بك ؟

ماكس :

(يحضر بعض القهوة من الموقد) من بحق الجحيم ملأ رأسك بهذا الهراء؟ أنا أعمل ليلاً. هل تعرف ما شكل هذا الحى فى الثانية صباحاً؟ ألم يطعن أحدهم بمعول الثلج الأسبوع الماضى؟

ستيف :

لقد اتصل إيدى.

ماكس :

(يهتم ويقلق فجأة) إيدى لينش؟

ستيف :

قال لى أن أخبرك أنك من المفروض أن تعد مطروفاً من أجله غداً.

ماكس :

غداً؟ قال غداً؟

ستيف :

يمكننى أن أكسب نقوداً بأوراق اللعب المعلمة هذه.

ماكس :

أنت مخبول.

إنييد :

(تدخل من غرفة النوم مرتدية رويًا) ما الذى يبقيك ساهراً؟ لديك مدرسة. أم أنك تضع الخطط "للزوغان"؟

ستيف :

(ينهض) يا إلهى . (يسير إلى غرفته ويرقد على فراشه)

إنيـد :

لم أستطع النوم. أنت تعرف أنى لا أستريح حقاً حتى تعود. (تحضر
سفن- أب من الثلاجة)

ساكس :

(بيروود) فعلاً؟

إنيـد :

(بود لكن بتردد) كيف كان الحال الليلة؟

ساكس :

(بشمس من التردد) كان البقشيش حقيراً.

إنيـد :

(بغيبه أمل) مرة أخرى؟

ساكس :

ليس هناك زبائن. ما عدا فى عطلة نهاية الأسبوع، وحتى مجيء
الربيع..

إنيـد :

ليس الجو رديئاً للغاية الليلة.

ساكس :

بارد بما فيه الكفاية.

إنيـد :

هل من المحتمل أن السقااة الآخرين يحتفظون به لأنفسهم؟

ساكس :

كلا.

إنييد :

كيف تعرف؟

ساكس :

لا أحد يحتفظ لنفسه بشيء. المكان ميت.

إنييد :

لكن لو كنتم تجمعون بقشيشكم، في مكان واحد فكيف يمكنك أن تتأكد أن أحد لم يدس في جيبه شيئاً منه ويقسم الباقي عليكم؟

ساكس :

إنهم لا يسرقون مني. الشغل هابط فحسب.

إنييد :

وكيف تعرف أنهم لا يحتفظون بالنقود لأنفسهم؟

ساكس :

إنهم لا يفعلون ذلك.

إنييد :

وكيف يتسنى لك أن تعرف؟

ساكس :

(ينهض) دعيني وشأني، من فضلك ! (يضع بعض النقود على المنضلة) خذي، هذا ما أملكه - يمكنك أخذه أو تركه.

إنييد :

(تلتقط النقود) أوكي - لا تغضب هكذا.

ساكس :

حسناً، وكفى عن مضايقتي.

إنيـد :

أنا لا أضايـكـكـ. أنا أحاول أن أجعل ميزانيتنا معقولة. انظر إلى هذه.. إنها حتى ليست أربعة دولارات.

ـاكس :

أنا أكسر ظهري طوال حياتي، وأعطيك كل سنت وأنت لا تقنعين أبداً..

إنيـد :

لم لا يمكننا أن نتحدث أبداً بدون شجار؟

ـاكس :

لا أعرف. أنا متعب. إن رأسي مشغول بالكثير من الأمور.

إنيـد :

(تضع النقود في جيبها) إيدي لينش اتصل. أنت مدين له بنقود كثيرة، أليس كذلك؟

ـاكس :

ليس هذا من شأنك.

إنيـد :

إنه شايـلوكـ. (تنظف، تجد كتابين من كبت المفامرات المصورة ومنديلين حريريين خلف الأريكة)

ـاكس :

(رائعاً غادياً) سأتولى أمره.

إنيـد :

(تضع الكتب على طرف المنضدة وتتجه لمائدة القهوة) بماذا؟
بمسدسك؟

ساكس :

لو أنني استطعت فقط أن أراهن مرة واحدة على "النمرة
الكسبانة" .. ولو مرة. أنا ألع على ٣٢٥ فيفوز ٣٢٣ .. الياحة فاز
٣٢٨ ..

إنييد :

طوال حياتنا ونحن ننتظر أن تراهن على الرقم الصحيح ..

ساكس :

صحيح أنا لم أكسب .. لكن عندما أصل إلى الرقم الرابع سأعطيك
النقود.

إنييد :

هذا إن حدث فمرة واحدة "في المشمش" وبعدها نأكل فول
سوداني. (تلقط صندوق الكوفيات السحري وتبدأ في وضع
الكوفيات فيه)

ساكس :

أنا ألع برهانات أكبر الآن.

إنييد :

هذا ليس في مقدورك .

ساكس :

إنييد، دعيني وشأني.

إنييد :

لو أنك ألقيت هذه النقود في برطمان وتركتها تتراكم.

ساكس :

انسى البرطمان. لا أستطيع أن أضع عملات الخمسة سنتات
والعشرة سنتات في برطمان. ليس هذا نفس الشيء. عليك أن

تحصلى على النقود كلها دفعة واحدة. (يجلس فى كرسي ذى مسندين)

إنيد :

تبدو مرهقاً. (تضع صندوق الكوفيات فى صندوق اللعب)

ماكس :

أنا لا أنام جيداً.

إنيد :

عيناك حمراوان. أصبح لديك مليون شعرة رمادية. (تلمس شعره)

ماكس :

هل يمكن أن تدعيني وشأني! عندي شعرتان رماديتان! انظري! لدى اثنتان. هما عندي منذ أن كنت فى السادسة عشرة.

إنيد :

لديك أكثر من اثنتين. (تنحنى لتلتقط أوراق اللعب من تحت المقعد ذى المسندين)

ماكس :

ماذا تريد منى يا إنيد؟ لقد حاولت. لم فى نظرك أنا لم أفعل شيئاً صواب طوال حياتي. ألا يمكننا أن نترك الأمر عند هذا؟

إنيد :

(تخطو إلى منضدة القهوة وتلتقط باقى الأوراق) لم لا تكبر وتتزوج؟

ماكس :

احترفت المراهنات، لم تعجبك هذه الفكرة. فقدت سيارة أجرة، ولما ركبتها أمام المنزل أصابتك سكتة دماغية..

إنيد :

هل هو شيء رائع أن تقود سيارة أجرة؟ وأن يعرف كل جيراننا؟

ماكس :

ودائماً تكذابين على شقيقاتك زاعمة أنتى دائماً أجهز لمشروع
ضخم..

إنيد :

أنا دافعت عنك فقط عندما انتقدوك.

ماكس :

ومن هى عائلتك بحق الجحيم حتى تحظى من شأنى؟ سيظن
المرء أن والدك كان عالم فلك - بدلاً من بائع متجول، بائع
مفتخر من شارع ديلاونسى، ولا يجلبه أنى أعمل فى
المراهنات..!

إنيد :

لديك فى داخلك إمكانات لما هو أكبر من المراهنات..

ماكس :

هذا هو المكان الذى يجب أن أكون فيه. فى تلك الأيام، كان لدى
علاقات، كنت آمل أن أعلو. (إنيد تشير له ظهرها) ربما أصبح
لدينا نقود اليوم. بدلاً من لهثى وراء البقشيش - وكل مشاريع
العمل هذه لتبعثى السرور فى عائلتك. مشروع للنوافذ الواقية
من العواصف ومشروع لأكسسوارات الملابس وآخر لتجارة
الأشياء المستعملة عبر البريد..

إنييد :

(وقفه) پول طرد من المدرسة. لو كان هذا يعنى أى شىء بالنسبة لك. (تجلس على الأريكة وتضع الأوراق على منضدة القهوة) الناظر يعتقد أنه طفل مضطرب نفسياً.

ماكس :

أوه، هذا قدر كبير من الهراء.

إنييد :

قلت له: "إنه ليس مضطرباً بالتأكيد. ربما يكون حاملاً، لكن ليس فيه عيب من الناحية العقلية".

ماكس :

لا يوجد عيب فى پول - ما عدا أنه هادىء ولديه بعض الأفكار الغريبة.

إنييد :

ليس لديه أصدقاء يا ماكس.

ماكس :

لديه وقت لحيله السحرية الغبية، وبعدها، هو فى عالم آخر.

إنييد :

لكن ماذا تتوقع؟ إننا دائماً نتشاجر، دائماً يمك أحدنا برقبة الآخر.

ماكس :

لا داع لهذا المسلك ، لا تضعى اللوم على فى كل شىء. لقد أردت أطفالاً، وحصلت عليهم.

إنييد :

هذا صحيح. ولست آسفة.

ماكس :

إما أن يذهب إلى المدرسة أو يعمل. ماذا هناك غير ذلك؟

إنييد :

أكره أن أفكر في أى احتمال آخر..

ماكس :

ماذا؟ عم تتحدثين؟

إنييد :

إنه واحد من أولئك الناس الذين لا يصلون إلى شيء... إنه يمضى حياته منساقاً، حالماً، عالة على الغير في عالم خاص به.. ودائماً هناك ثمة من يرهقه ..

ماكس :

سيكون عليه أن يعتنى بنفسه ومع كل.. فيما كل هذا بحق الجحيم؟

إنييد :

(تنهض) هذا هو السبب في أنني فكرت يا ماكس..ربما لو استطعنا أن نبدأ من جديد..

ماكس :

(يستدير بعيداً) لا أريد الحديث في ذلك.

إنييد :

لو لم تكن تبدد كل سنت إضافي على امرأة..هل تعتقد أنني مغلطة؟

ماكس :

أنا أعتقد أن لديك بعض الأفكار المجنونة.

إنييد :

لا تتكرا

ماكس :

(يستدير إليها) إنييد، رأسي مثقل بالكثير! أنا متورط مع
المرابين أمثال ثيلوك!

إنييد :

لم ترفض مناقشة هذا الموضوع؟

ماكس :

لأنه ليس هناك ما تناقشه.

إنييد :

لماذا؟ هل تقول إنك لست على علاقة بامرأة ؟

ماكس :

أنا لا أقول لك شيئاً. حياتي ملكي.

إنييد :

منذ متى؟

ماكس :

منذ أن قلت ذلك.

إنييد :

ماكس، ما زالت هناك فرصة. اترك تلك المرأة. سنبدأ بداية
جديدة. سنتغير.

ماكس :

لا أريد أن أسمع.

إنيد :

(**تلفت له**) من هي تلك الإنسانة الرائعة؟ أى نوع من الجاذبية لديها تستخدمها معك؟

ماكس :

حسناً، إخرسى، إنها الثالثة صباحاً.

إنيد :

لا تقل لى أن إخرس! منذ أن عرفتها وأنت فى حال أسوأ من أى وقت!

ماكس :

أنا بخير يا إنيد. أخيراً أصبحت حكيمًا. وهذا ما لا يعجبك. لم أعد مضطراً لوضع واجهة مزيفة. الآن سأفكر فى نفسى لمرة واحدة - قبل أن يفوت الأوان.

إنيد :

وماذا يحدث لنا؟ نسقط فحسب فى التواليت؟ ماذا نفعل عندما تهرب مع صعلوكتك المدمنة الصغيرة؟

ماكس :

(**يلتقط معطفه من باب المطبخ**) ستصلين إلى حل يا إنيد. ولداك سيتقدمان. وينضجان. لن تتضوروا جوعاً. (**ينهض**) ستيف من فراشه، يمشى ببطء إلى الباب ويفتحه)

إنيد :

هكذا؟ حسناً، سأتصل بمحام وسنرى فحسب كيف ينتهى هذا.

ماكس :

صحيح.. لا بأس .. حاولى ولكن لن تعثرى على .. يومًا من
الأيام سيبتسم لى الحظ وأراهن على الرقم الرابع.. ووقتها
ستحاولين العثور على..!

إنييد :

فعلا سأعثر عليك يا عديم الفائدة .. ولكن فى حالة ما إذا لم
يسبقنى إليك من يقطع لك رقبتك.. !

ستيڤ :

(من باب غرفة النوم) هل يمكنكما أن تسكتا! هل لكما من فضلكما
أن تسكتا كلاكما!

(إظلام)

المشهد السادس

(تعلو الإضاءة على الأولاد. بول يمرض حيلة على ستيف. يمسك بصندوق فضى صغير مؤكداً أنه فارغ، ثم يواصل ليخرج منه منديلاً حريراً آخر. إنيد ليست فى البيت)

بول :

ذات.. مر.. مرة.. وجد رجل صندوقاً سح.. سحرياً، وفى كل مر.. مرة يفتحه، يكو.. يكون فارغاً لكنه بعد بعد ذلك كان يفلقه ويخرج منديلاً آخر. ومهما كان ع.. عدد المرات التى يفتحه فيها يكون فارغاً.. (يفلق الصندوق) لكن بشكل ما ظل يخرج المزيد من المناديل... (يخرج اثنين) أنا لا أع.. أعرف كيف كان يفعلها..

ستيف :

كيف تفعل ذلك؟

بول :

لا أستطيع أن أخذ.. أخبرك.. لك.. لكن سأقول إنها خدعة. (يضع صندوق اللفاعات على منضدة القهوة. يلتقط حبلاً ومقصاً)

ستيف :

أنت أفضل بكثير من ذلك المغفل الذى كان يعرض فى المدرسة الشتاء الماضى. أتذكر؟ هذا الرجل العجوز مع المرأة التى كانت تطفو فى الهواء؟ كان بإمكان كل الأولاد أن يروا الأسلاك. وكانت نكاته سخيفة.. (يدخل ماكس، من غرفة النوم وقد تأنق تماماً)

ماكس :

ماذا يحدث؟ (يمشى إلى المرأة ويعقد رباط عنقه)

ستيڤ :

فلتره..

ماكس :

ماذا ؟

ستيڤ :

(يحاول أن يجعل ماكس يتحرك إلى حيث يقف بول) لابد أن ترى هذا. (إلى بول) أره حيلة ربطة العنق. (يجذب ماكس) تعال هنا.. تعال.. (بول محبط جدًا)..

ماكس :

هيا، هيا، لا تتصور أنك نجم سينمائي.

بول :

أنت لا تحب السحر.

ستيڤ :

من قال؟ هل سترينا الحيلة؟ (بول يفعل. حيلة تيمث على التوتير حيث يقطع بول ربطة عنق ماكس ويمسكها يتم ذلك بواسطة حقيبة لها جيوب سحرية)

بول :

(يلتقط الحقيبة) لدى هنا هذه الحقيبة القماش والتي يمكن لكليكما رؤية أنها فارغة. (يبين أنها فارغة)

ماكس :

تمامًا، إنها فارغة.

بول :

(يضع الحقيبة ويلتقط المقص) وهذا المقص العادي. (يأخذ بشكل اتفلقى ربطة عنق ماكس في يده) أنا أقطع ربطة عنقك إلى

نصفين. (يفعل) أنا آخذ الطرف المقطوع وأضعه فى الحقيبة.
والآن، هل يمكن من فضلك أن تخلع بقية ربطة العنق وتضعها فى
الحقيبة.

ماكس :

(يخلع بقية ربطة العنق) آمل أن تكون على علم بما تفعله. (يضع
ربطة العنق فى الحقيبة)

ستيف :

لم أحب ربطة العنق هذه أبداً على أى حال.

ماكس :

ماذا تعرف؟ إنها ربطة غالية. أمك اشترتها لى عندما شفيت من
كاحلى الملتوى.

بول :

(يقوم بالحركة السحرية) ها أنا ذا أتلو التعميدة السحرية..
آلى.. هوب!! (يخرج ربطة ماكس. سليمة) ها هى ربطة عنقك
..سليمة مثل الجديدة.

ماكس :

(متأثر بصوت) يا للسماء! هذا أفضل ما رأيته حتى الآن! هذا
يشبه الفوز بالضربة القاضية ! (يأخذ الحقيبة ويديرها من
الجانب الخاطئ) كيف بحق الجحيم فعلت ذلك؟

بول :

إنها خدعة.

ماكس :

أنا أعرف أنها خدعة.

بول :

(يلتقط الحقيبة والحبل والمقص) على أن أتمرّن.

ماكس :

انتظر، أريد أن أتحدث معك. (يشير لستيف بالخروج) أنت!

بول :

ماذا؟

ماكس :

اجلس. أريد أن أتكلّم معك بخصوص أمر ما..

بول :

(يجلس على الأريكة) نعم...

ماكس :

ماذا جرى لك بحق الجحيم؟

بول :

ماذا تعنى؟

ماكس :

ماذا تعنى بماذا أعنى؟ أنت لا تذهب إلى المدرسة. أنت لن تتخرج.

بول :

أنت الآخر لم تذهب إلى المدرسة.

ماكس :

لا تستخدم معى هذه الطريقة. لم يكن على أن أكمل دراستى، فقد أردت أن أذهب إلى البحرية، وهكذا ذهبت.. أتذكر، كان لدى أبى

بعض المال. يا للمسيح، عندما انتهت الحرب اشترى لى أبى سيارة
دوسنبرج. وقدتها فى كل أرجاء أوروبا. لم أضطر أبداً لأن أقلق
على سنت وهو حى.. ثم، هوب..! فقد كل شىء فى وول ستريت.
لن أنس هذا اليوم أبداً. بعدها بشهر سقط ميتاً فى "حمامات
الأقصر". بكيت لأسابيع. يالللخسارة كان رجلاً سخياً...

بول :

أعرف. لقد قل.. قلت ل..لى.

ماكس :

لو كنت ستترك المدرسة فعليك أن تعمل.

بول :

سأ ساعمل.

ماكس :

متى؟ وأى عمل؟ لقد تركت محل الأدوات الكتابية الأسبوع
الماضى. لا تقلق. لقد سمعت كل شىء عن ذلك، أنت لا تخدع
أحداً.

بول :

لقد فص.. فصلنى..

ماكس :

لم يكن ليفصلك لو كنت تقوم بعملك. ماذا سيحدث لك بحق
الجهنم؟ تجلس فى غرفتك وتلعب بهذه الخردة؟ يا للمسيح، أنت
ستصبح فى السابعة عشر. أتريد أن تنتهى مثلى؟ مضطراً لأن
أكسب عيشى "بالأونطة"...

بول :

لم أستطع تحمل محل الأدوات الكتابية. الجميع يتحدثون في نفس الوقت. أصبت بطنين في رأسي.

ماكس :

طنين في رأسك؟ "يا سلام"؟ هل جننت؟ أنت ليس لديك أي أصدقاء. ولا تلعب الكرة. ولا تحب الرياضة. اعتاد أبي أن يأخذني لأرى كل المباريات. كنت أجلس أمام حلبة الملاكمة مباشرة في مباراة فيريو. سقط دمبسي على الصف الأول بالضبط. (التليفون يرن، ويذهب بول ليجيب وماكس يتكلم) لم يكن جاك دميس ليعود أبداً بعد هذه السقطة إلى حلبة الملاكمة.. إلا بمساعدة الصحفيين.. لقد دفعوه دفعاً إلى داخل الحلبة (يسأل بول) من على التليفون!

بول :

لا أحد. (يضع السماعة ويمشي عائداً إلى الأريكة)

ماكس :

(يأخذ سترته من الباب) لو أني لم أستمع إلى أمك بكل أفكارها المجنونة، لكنا اليوم على ما يرام. ولكن بإمكانك أن تفعل أي شيء تريده. (يرتدى سترته) صدقتي، كنت سأعطيك مالا كثيراً لتشتري خدعاً سحرية دون أن أعبأ برأي أمك في مهنة الساحر.. عندما يتوفر لدى مال سأنفقه في محله تماماً. حسناً، على أن أذهب. (يتجه نحو الباب. وقفة؛ يشعر بالذنب) ماذا؟ لماذا تنظر لي؟

بول :

أنا لا أنظر. إليك .. (يلتفت بعيداً)

ساكس :

ما علينا . (يسير إلى بول، يمنحه دولاراً) هيا، الأفضل أن تصلح
من حالك.. (يتجه للباب. يلتفت) تصرف بشكل شبه طبيعى ولو
مرة كل حين. (ينصرف)

ستيڤ :

(ينهض من فراشه ويأتى إلى غرفة الميشة) الكاتالوج السحرى
الذى لديك رائع.

بول :

(سارحاً) ماذا؟..

ستيڤ :

(يجلس فى المقعد ذى المسندين) أريد أن أشتري هذا الكتاب عن
كيف تقوم بالتتويم المغناطيسى. يقول هنا إنه يمكنك أن تجعل
البنات يفعلن أى شئ تريده.

بول :

الإنسان لا يفعل أى شئ تحت تأثير التتويم المغناطيسى لا يفعله
فى الحياة الحقيقية.

ستيڤ :

إذا.. سنجربه على البنات الكاثوليك.

بول :

إن أبى يكرهنى.

ستيڤ :

وماذا عن زهر الطاولة هذا الذى يظهر سبعة أو إحدى عشر دائماً،
أهو حقيقى؟

بول :

(يلتقط أدواته) يجب أن أتد.. أتمرن..

ستيڤ :

(ينهض ويمشى إلى منضدة القهوة ليأتى بأوراق اللعب) عندما يرحل أبى سأخرج من هذه المذيلة. سأنضم إلى البحرية وأنقل إلى تكساس. هاى، أرنى كيف تلعب الورقة السفلى ثانية. (إنيد تدخل لاهثة. تشمر بإثارة كبيرلا تقوى على كبتها. تحمل حقيبتها وكيس بقالة. تمشى إلى المنضدة وراء الأريكة وتضعهما عليها)

إنيد :

أوقفوا المطابع. لدى أخبار.

ستيڤ :

ماذا يحدث؟

إنيد :

دعنى ألتقط أنفاسى.

بول :

ماذا هناك؟

إنيد :

كل ما فى الأمر .. أن حلمك قد تحقق.

بول :

ماذا؟

إنيد :

لقد سمعتنى يا بول. حلمك قد تحقق..

بول :

كيف؟

إنييد :

• حسناً، أنت تعرف مسز جرافى؟

بول :

من؟

إنييد :

مسز جرافى، الكسيحة..أنت تراها طوال الوقت..

بول :

المرأة ذات العكاز؟

إنييد :

بالضبط. حسناً، لديها أخ؛ چيرى وكسلر، وهو وكيل مسرحى كبير. قالت إنه يأتى دائماً لزيارتها ويتناول العشاء معها بشكل منتظم، كأنه طقس ..ليس كثيراً جداً فى الواقع، لأنه يعيش هو وزوجته فى مانهاتن وهو رجل مشغول؛وكيل كبير إر، چاك بينى صديقه وبعض الآخرين الذين ذكرهم سيزار روميرو. فى نفس الوقت، كنت أهبط للدور السفلى ورأيت مسز جرافى تسير وهى تعرج مع رجل مميز الشكل. طبيعى لم أرد أن أتطفل عليهما، لكن ما حدث أنها رأتى ونادتتى.

ستيف :

طبيعى.

إنييد :

الآن، اخرس أنت! .. عندئذ قلت، "لابد أنك مستر وكسلر ..أختك حدثنى بالكثير عنك". فقال "مضبوط. وأختى حدثتنى عن ابنك بول الساحر".

بول :

أنا؟

إنييد :

بالتأكيد أنت وليس رجل القمر. المهم .. لقد، تكلمنا ولقد أثبتت على ابني كثيراً: "أوه، إنه رائع.. كل من رآه قال نفس الكلام" ..

بول :

لكن لا أحد رأى..

إنييد :

نعم، نعم، أعرف، لكن لن يضر أن نجل البضاعة قليلاً..

بول :

ما ماذا تعنين؟

إنييد :

قال إنه لو كان لديه ساحر جيد شخص لديه برنامج من خمس عشرة أو عشرين دقيقة متواصلة فإن لديه قدر كبير من العمل له. قال إنه مسئول عن فقرات أخرى: مغنين، كوميديات وهم يصنعون ثروات من المال. بعضهم يكسب مائة وخمسين دولاراً في الليلة.

بول :

أنا.. أنا لا أعرف ماذا أقول..

إنييد :

(تضع ذراعها حوله) ما تقوله هو: "شكراً لك يا أمي. شكراً لدفعي إلى مهنة العمر وجعل حلمي يصبح حقيقة".

بول :

لماذا؟

إنيـد :

لماذا؟ لأن مستر وكسلر مهتم بك جداً.. جداً.. وكلما حدثته عنك ، كلما رأى إمكانات لتشغيلك.. بول إن الرجال أمثال مستر وكسلر.. لا ينمون على الشجر بحيث يسهل أن تقابلهم.. (تلقى بمعطفها) يمكن للشخص أن يبحث جاهداً عن فرصة دون أن تجيء.. لكنها جاءت الآن ، حتى بيتنا.. أنها ستجىء الثلاثاء القادم..

بول :

وماذا سيحدث فى الثلاثاء ؟

إنيـد :

سيأتى لتناول العشاء مع أخته مرة ثانية وقد وعد أنه سينزل لمقابلتك بعد أن ينتهى من العشاء.

بول :

لمقابلتى أنا؟

إنيـد :

نعم. أغلق فمك. يقابلك ويرى فقرتك.

بول :

فقف ماذا؟

إنيـد :

(تحمل البقالة للطاولة فى المطبخ) فقرتك يا طفلى. برنامجك.

بول :

أ..أ..أى فقرة؟

إنيـد :

يعنى، ما تفعله ..حيالك، طموح حياتك.

بول :

لكن.. ليس لدى برنامج.

إنييد :

بالطبع لديك برنامج. ما كل هذا؟

بول :

(ناظراً إلى أدواته على منضدة القهوة) هذه؟ أدواتي؟

إنييد :

اسمع يا بول، خذ أحسن أربعاً أو خمساً من خدعك وسمى نفسك

"بول بولاك العظيم" وسيكون لك برنامج يا بني.

بول :

أوه، ك.. كلا.. لا أسد.. أستطيع.

إنييد :

ماذا تعنى بلا أستطيع؟

بول :

ل.. لست مستعداً ل..

إنييد :

أنت مستعد كما ستكون دائماً.

بول :

كلا.

إنييد :

نعم. الآن، لقد سئمت وتعبت من أعذارك الدائمة. الفرصة تدق

الباب ولسنا في وضع يسمح لنا بأن نرفضها.

بول :

لكن.. لكن هل ما تقولينه حقيقى؟..

إنيـد :

طبعاً حقيقى. إننا نتكلم عن مائة وخمسين دولاراً فى الليلة..والأكثر أهمية، مستقبل من أجلك ..فى مجال تحبه أنت تحب السحر.. أنا أعرف ذلك.

بول :

لكنى لا أسد... أستطيع أن أقوم بها لنا.. للناس.

إنيـد :

لو أن رجلاً واحداً فى بيتك يجمعك عصبياً، ماذا ستفعل فى مواجهة جمهور كبير؟

بول :

لا أعرف.

إنيـد :

هذا هو جوابك دائماً! لكنه هذه المرة ليس جيداً بما يكفى. هذه المرة ستثق فى نفسك وتتغلب على مشاكلك مرة واحدة وإلى الأبد. وإذا كان هذا يعنى أنه عليك أن تكبر وتتضج أثناء ذلك، إذا فليس مهماً إذا كان الأمر مؤلماً، ستفعل.

ستيف :

يمكنك أن تؤدى نمرة المصباح الكهربى الطافى فى الهواء، وقطع الذراع أنت تؤدى نمرة قطع الذراع بشكل ممتاز.

إنيـد :

سنأتى لك بملايس مناسبة. لا داعى لأن تكون غالية. صدقتى، أنا أعرف المطلوب.

پول :

لا أر.. أريد ملابس. إنها موضة قديمة..

إنيد :

ربما كانت موضة قديمة، لكنها تصلح. لأى شىء يخلق انطباعاً أكثر
مما يرتديه الشخص. يجب أن تكون الملابس شيئاً بعباءة فضفاضة
أو عمامة.

پول :

كلا، هذا هذا كله خطأ.

إنيد :

ماشى، إذاً إلبس ما تحب. أنت تعرف أفضل منى.

پول :

أنا لا أستطيع حتى أن أتكلم بشكل صحيح.

إنيد :

دعنا لا نقل هذا العذر القديم. من فضلك. لو كان ما تفعله جيداً،
فالناس لن يأخذوا تعثر لسانك ضدك. كان الشودفيل مليئاً
بالمثلمين. لم يمنعهم ذلك أبداً. كوميديات، سحرة مثلك جعلوا
من لعنمتهم وتعثرهم ولجلجتهم نكتة، وأحبهم الجمهور من أجل
ذلك أكثر. فلتجد نكتة صغيرة تلقىها.. لكن المهم أن تكون نمرك
السحرية رائعة، وصدقنى، لن يكون للعمّة قيمة.

پول :

سأ.. أفكر فى الأمر.

إنيد :

كلا. ستفعلها.

پول :

كلا.

إنيد :

نعم.

پول :

كلا!

إنيد :

ستقوم بهذا العمل من أجل!

پول :

لا أستطيع!

إنيد :

وماذا كان كل هذا الحديث عن أنك ستصبح ساحراً؟

پول :

فيما بعد! يوماً ما! حين أكون مستعداً!

إنيد :

يوماً ما يعتبر ترفاً! لا يمكننا الانتظار! ورجال مثل مستر وكسلر
يأتون مرة واحدة في العمر.

پول :

أرجوك، لا أستطيع..

إنيد :

(تلتفت غاضبة) آه يا للمسيح! ماذا جرى لك؟ ماشي! إنس!
سأتصل بمسز جارفي! سأقول لها أن تلفي الموضوع كله! سأخترع
عذراً ما! يمكنك أن تجلس في غرفتك "وتفنت" أوراق اللعب حتى

تصبح فى الخمسين. (تسير إلى بول) يمكنك أن تضيع حياتك وأنا
سأعتى بك فحسب.

بول :

(مضطرباً لفضيها) لا تكونى غا.. غاضبة هكذا.

إنييد :

حسناً .. لكن الرحمة .. لأنه سيأتى الوقت الذى ينبغى عليك فيه
أن تغادر حجرة نومك .

بول :

(محاولاً استجماع شجاعته، يتراجع) ما.. ماذا لو أن الموضوع لم
لم ينجح؟

إنييد :

سينجح! أنا لا أفكر فى هذا الاحتمال! لا يمكننا أن نحتمله بعد
ذلك.

بول :

(يستجمع شجاعته و يلتقط أشياء) إذاً على أن أت.. أتامرن.
أحتاج إلى تجهيز بعض الأشياء .. (يتجه إلى غرفته) .

إنييد :

إنها لفرصة جيدة لنا. إنها أول خطوة للخروج من هنا. (بول فى
غرفته يلتقط أوراق اللعب المربوطة معاً يبدأ فى تقطيعها)

ستييف :

(عند باب المطبخ) سأعود فيما بعد.

إنييد :

(تذهب للباب لتوقف ستييف) كلا. لا تذهب الآن. ساعده. إنه
يحتاج إلى بعض التشجيع من كلينا الآن.

ستيف :

(محاولاً أن يخرج من الباب) لقد وعدت الأولاد.

إنييد :

يمكنهم أن يعيشوا بدونك ليلة واحدة. إنه أمر بالغ الأهمية. (ستيف
يمشي لفرفته ويستلقي على فراشه. تلاحظ تقنيط بول لأوراق
اللعب) انظر انظر كم هو رائع. (تأديه) لا تقلق يا بول. سأكون هنا
يوم الثلاثاء. وسأجعلك تتجح في مهمتك. (تراقبه) هذا عظيم يا
بول! جميل! يمكنك بالكاد أن تخمن أنها مشبوكة معاً بدبابيس.

(إفلام)

الفصل الثاني

المشهد الأول

(خارج المبنى. بيتى وماكس يتمشيان، يداً فى يد. هما فى منتصف
محادثة)

ماكس :

لقد تحدثت مع داني وايت. إنه يحزم أمتعته ويذهب إلى نيقادا.
يمكننى أن أذهب معه يا بيتى. يوجد عمل هناك. ابن عمه يملك
فندقاً. هل لك أن تفكرى فى نيقادا؟

بيتى :

سيكون ذلك حلمًا.. (تجلس)

ماكس :

إنها دافئة فعلاً وحديثة وفيها الكثير من الحياة. (يجلس) إنها
مدينة الأربع وعشرين ساعة. تشعرين هناك بأنك على قيد الحياة.

بيتى :

متى يا ماكس؟

ماكس :

سريعاً. أسابيع قليلة. وليذهب هؤلاء المرابون من أمثال شيلوك إلى
الجحيم. لن يجدونى أبداً فى الغرب. لو أنتى ظللت مزروعاً هنا
فسأقضى كل حياتى أحاول أن أدفع الفائدة المركبة للعينه. إنهم
يستنزفوننى حتى الموت.

بيتى :

ستبدأ من جديد يا ماكس. وستقطع صلتك تماماً بهذا المكان.
سأساعدك. يمكننى أن أعمل.. عندما تتحسن الأمور، سأفكر فى
الذهاب إلى مدرسة تصميم أزياء.

ماكس :

ستكونين مصممة عظيمة مع ذوقك الجميل.

بيتي :

إنها أفضل من أن أكون نادلة تقدم الكوكتيل للزبائن.

ماكس :

كما تعلمين، أحياناً يورط المرء نفسه فى مأزق فظيع .. أنا لا أقول
إن جزءاً كبيراً منه ليس غلطتى، لأنى أعرف أنه كذلك.. لكن أحياناً
لا يمكنك مجرد الخروج منه مهما فعلت. ثم يبدأ الوقت فى النفاذ،
ويكون أملك الوحيد هو أن تبتعد فحسب.. تتركه وتبدأ ثانية .. على
المرء أن يضع مصلحته فوق كل شئ.. ولو مرة بين الحين والآخر. أنا
لم أكن أريد أسرة أبداً يا بيتى. لأنى كنت أعرف أنى فى أعماقى
لست رجل أسرة.. استمعى لى.. وكأنى سأدافع عن نفسى..

بيتي :

كلنا نرتكب أخطاء يا ماكس.

ماكس :

على الأولاد أن يأخذوا مكانهم فى العالم، هذا هو كل شئ.. أريد
فرصة أخرى وماتزال بى بقية حياة . (ما زال يحاول أن يقنع
نفسه) لا أستطيع أن أرى أى طريق آخر ما لم أصفى كل

شئ.. ليس الأمر أننى لن أرسل أبداً مظلوماً للبيت، خصوصاً
عندما ألقى بعض المال للإنفاق.

بيتي :

دعنا نحتفل بالقرار.

ماكس :

أنا خجل أن أقول لك إننى مفلس. بين فاتورة الغاز وقروش
القروض المفترسة يذهب المال واحد، اثنين، ثلاثة. وأنا على وشك
أن أراهن على رقم ٢٢٥. فإذا برقم ٣٨٨ يفوز .

بيتى :

لقد قبضت اليوم مرتبى. دعنى ادعوك لعشاء على الشاطئ .

ماكس :

كلا.

بيتى :

بل مؤكد. سأذهب للبيت لأرتدى ملابسى، وسنذهب لمطعم لاندى.
أنت تحب البواخر.

بول :

أنت يا بيتى متخصصة فى الأماكن القمم الغالية.. أنا لا أستحقك.
(يقبلان بعضهما) ارتد هذا الرداء الأزرق القصير. يجعلك تبدين
مثل العروسة. (يشرعان فى الخروج. تلتفت وهى تلمح القمر)

بيتى :

يا إلهى يا ماكس، انظر إلى القمر! إنه ضخم. (تخفت الإضاءة)

المشهد الثانى

(إنيد تقسوى المخدة فى المقعد ذى المسندين. ستيف يضع طعاماً.
بول فى غرفة الأولاد يضع رابطة عنقه)

إنيد :

ستيف.. أخرج الكعك.

ستيف :

(كان قد وضع لتوه فطيرة الجبن على منضدة القهوة) لقد قلت لى
أن أحضر فطيرة الجبن.

إنيد :

حسناً، وأحضر الكعك أيضاً، والفاكهة. (ستيف يحضر الكعك
والفاكهة) أريد أن يكون هناك تشكيلة. واملأ طبقاً بعين الجمل،
الوقت قد تأخر.

ستيف :

(يملا أنية المكسرات ويمليها إلى منضدة القهوة) هل على أنا
أيضاً أن أغير ملابسى؟

إنيد :

بالتأكيد. لن أجعلك تقابل الضيوف بملابس قديمة.
"شوف"..الأفضل أن تصب "قزازه" "الإخوة المسيحيين" فى دورق
الخمير حتى تبدو كأنها مستوردة. (تذهب لغرفة الأولاد. ستيف
ياخذ البراندى من على منضدة القهوة ويقوم بإفراغه من الزجاجاة
فى الدورق فوق المنضدة) بول، دعنى أراك.. (تنظر له) جميل..
(تشرع فى العودة إلى غرفة المعيشة)

پول :

أنا خائف جداً.

إنيـد :

(توقف) خائف من ماذا؟

پول :

الموضوع كله . مقامقابلة مستر وكسلر .

إنيـد :

لا يوجد ما يقلق في ذلك . مستر وكسلر رجل رائع .. چنتلمان .
خذها عنى كلمة يا پول ، فى هذا العالم ، كلما كانوا أكبر كلما كانوا
الطف . (ستيف يذهب داخل غرفة الأولاد وإلى الحمام)

پول :

نـ .. نعم ، لكنى لا أستطيع التوقف عن الارتجاف ..

إنيـد :

حسناً ، تحكم فى نفسك سترعش نفسك حتى تفقد الوظيفة .

پول :

هل أبـد .. أبـدو على ما ما يرام؟

إنيـد :

أنت فتى وسيم . إنك فقط لا ترى ذلك .

پول :

لست وسيماً ، أنا قبيح . أنا أكـ .. أكره وجهى .

إنيـد :

لماذا تقول إنك تكرهه؟ ما العيب فيك؟

پول :

أنف.. أنفى طويل وأنا أنا أنا ..

إنيد :

ارتد العمامة.

پول :

ككلا.. قررنا أنه لا عمامة.

إنيد :

أنت الذى قررت؟

پول :

لماذا اشتريتها؟

إنيد :

لأنها تحدث فارقا كبيراً. ضعها الآن.

پول :

هل أنا مضطر لذلك؟

إنيد :

نعم، أنت مضطر يا پول، لماذا تقاوم كل محاولة أقوم بها لأضيف غموضاً قليلاً للعرض الذى ؟ (تضع العمامة على رأسه) هاك..الآن أنت تبدو مثل شيء ما..معلم هندوسى أو شيء كهذا.

پول :

لا أريد أن أبدو مثل معلم هندوسى.

إنيد :

لكن الفكرة ليست أن تكون صبياً يرتدى بذلة زرقاء داكنة ويقوم بخدع. إنها أن تخلق إيهاماً. بأنك "بول بولاك العظيم" .. يجب على صانع المعجزات ألا يرتدى ملابس المحاسب القانونى.

بول :

إننى أبدو مضحكاً.

إنيد :

حسناً، لا تجعل رأسك ثابتة. انس أنك ترتديها امشى هنا وهناك قليلاً وتعود عليها. (بول يحاول، لكن الأمر صعب) الآن يجب أن أستعد سيكون هنا فى أية لحظة. لا أريده أن يظن أنى الخادمة. (تذهب إنيد لغرفة نومها. يخرج ستيف من الحمام ويتبع بول إلى غرفة المعيشة)

ستيف :

إنك تبدو مضحكا في هذه القبعة.

بول :

(ينظر فى المرأة) أنا أكرهها.

ستيف :

ومع ذلك فالأفضل لك أن تحتفظ بها على رأسك. إنها تجعلك تبدو مثل تلك الصور التى لديك.

بول :

(عند المائدة السحرية) أتريد أن تر.. تراجع دورك؟

ستيف :

(يجلس على الأريكة) نعم. بالنسبة لخدعة البيضة فقط. أنا أعرف ماذا أفعل فى الباقي.

بول :

(يلتقط حقيبة مصنوعة من الفلين وبيضة خشبية) عندما اقترب من الاختفاء أضع البيضة فى الـ الحقيبة وبسرعة أتظاهر أنى أخفيها تحت ذراعى. ثم أدير الحقيبة وأقول هوب...!

ستيف :

عندئذ أتقدم أنا.

بول :

ت.. تمام وتبدأ فى ال.. صراخ أنك رأيت.. رأيتى أضد.. أضعها
تحد.. تحت ذراعى وأحتفظ بها، وبالضبط عندما يبدو أننى
انكشفت، أظ.. هر ما تحت ذراعى و"ب.. برستو" لا شىء هناك.
الب.. يضة عادت إلى الحقيبة.. وخذعت الجمهور. (يشعر بالمرض
ويجلس بجانب ستيف على الأريكة)

ستيف :

فهمت.. ما الخطب؟

بول :

أنا .. لا .. لا شىء.. شعرت بدوار بسيط . (يمسح يد ستيف بيده)

ستيف :

يداك باردة تماماً ويكسوها عرق.

بول :

ك.. كم الساعة؟

ستيف :

لا أدرى. أتعرف، أنت شاحب تماماً.

بول :

أنا؟

ستيف :

نعم. وجهك أبيض فعلاً.

پول :

أشء .. أشعر أنى لست على ما يرام تماماً.

ستيڤ :

كان يجب أن نتناول عشاءً..

پول :

كلا لا .. أسد.. تطيع.

ستيڤ :

لم لا نتناول بعض الكعك أو شيء ما؟

پول :

لا إن فك.. فكرة الطعام تجعلنى أشعر بفثيان.

ستيڤ :

صحيح؟ أنت تبدو مثل مستر هامرشتاين عندما أصيب بنوبة قلبية
فى مترو الأنفاق. (تدخل إنيد برداين على الشماغات ومجموعة
من اللآلىء)

إنيد :

يا أولاد، أريد رأيكما.

ستيڤ :

پول مريض.

إنيد :

ماذا به؟

پول :

أنا أشء.. أشعر بالدوار..

إنيد :

لأنك لم تأكل طول اليوم. ولا عجب.

ستيف :

لست جائعاً..

إنيد :

(إلى ستيف) تناول بعض الجبن.

بول :

(محتجاً) من فضلك.. لا.. لا..

إنيد :

بول، يجب أن تستجمع قواك. كل ما بك هو التوتر. استرخ.. خذ
كوباً من اللبن وبعض الكعك.

بول :

كلا، لا أستطيع..

ستيف :

تستطيع وستفعل.

بول :

أنا مريض.

إنيد :

(إلى ستيف) احضر بعض "القراقيش". (ستيف يذهب لداخل
المطبخ ليحضّر القراقيش. بول يذهب لغرفة الأولاد مع إنيد التي
تسحب. ستيف يتبعهما الآن من خلفهما)

بول :

أريد أن أرقد.

إنيد :

ارقد إذا. الحالة ستمر. الآن، اعطنى رأياً. هل يبدو هذا أفضل مع هذا، أو مع هذا؟

پول :

ال الأحمر. (يرقد فى الفراش. إنيد تضع الرداء البيج على الكرسي. يقدم ستيف علبة القراقيش لبول الذي يرفضها. يجلس ستيف على الأرض)

إنيد :

هذا ما أظنه.. لم أرتد هذا الثوب منذ سنة ١٩٠١ . (تضع اللآلىء على صندوق قرب الراديو) فى الواقع، أنا أذكر أنى كنت أرتدى هذا الفستان الليلة التى اختطف فىها أنا وكارول شيسن.

ستيف :

ما تقولينه يختلف عما سمعت..

إنيد :

(تخلع روبيها) كلام فارغ. يمكنك أن تسأل كارول شيسن، هذا لو كنت أعرف أين هى.. أين كل هؤلاء الناس؟ آخر ما سمعت أنها تزوجت رجلاً يملك داراً للجنازات.. المفروض أن أقول مجموعة محلات للجنازات (ترتدى فستانها) تساوى ثروة طائلة لكنى لا أقبل مال العالم كله لزيجة مثل هذه.. إلا إذا كانت كارول وزوجها يضحكان طوال الوقت سرّاً على زواجهما. على أى حال، قابلنا هذين الشابين نات وچاك، شابين لطيفين أصغر مما كنا، على ما أظن..

ستيف :

آوه، أعرف هذا كله..

إنييد :

(تزرر القستان) قابلناهما فى العجلة الدوارة فى ملاهى كونى
أيلاند وسألانا هل نقبل الذهاب فى نزهة بالسيارة، كانت كارول
خائفة، لكنى قلت، "مؤكد يا أولاد"، وبينما كنا ننطلق السيارة،
وتناقش هذا وذاك، فجأة قابلنا متاريس الشرطة، بالضبط كما
يحدث فى الأفلام، وبسرعة البرق أخذ رفيقى مسدساً محشواً من
تحت المقعد وطلب منى أنا وكارول أن نرقد فى الدواسة فى حالة
أن يكون هناك إطلاق رصاص. حسناً، يا ريب، كدت أصاب
بنزيف..

ستيف :

فى المرة الأخيرة كان صديقى كارول هو الذى فعل ذلك..

إنييد :

كلا، كان صديقى أنا.. أنا أتذكر.

ستيف :

كيف عرفت أن المسدس كان محشواً؟

إنييد :

خذاها كلمة من والدتك، كان محشواً. (تلتقط الآلىء. تجلس على
السريروتدع بول يشبكها لها) على أى حال، ولكى أختصر لم
يحدث شىء. طلبنا من هذين الولدين أن يعودا بنا فوراً، وبالضبط
قبل أن ينسحبنا، مال رفيقى على وقبلنى. اشتعلت كارول غضباً،
لكنى لم أمانع للحظة. أن يقبلنى أحد الخارجين عن القانون قبل
"طلعة" الليل "قاطع الطريق المغرم بالتقبيل" ..

پول :

لماذا لا .. تخذ.. تخبريه أن يأتي في ليلة أخرى؟ (جرس الباب يذق)

أنيد :

لماذا؟ هذا هو السبب. (تلتقط ملابسها) استجمع قواك وسأدخله.
وعندما يحين الوقت لتقوم بعملك، اجعلني فخورة بك. (تذهب إلى
غرفة نومها، تلقى ملابسها فيها وتغلق الباب، تلتقط شرابها
وتخبئه في المطبخ، ثم تذهب للباب وتدع جيرى وكسلر يدخل. پول
يجرى إلى الحمام ليتقيأ) عجباً، مستر وكسلر تفضل أرجوك.
(يدخل مستر جيرى وكسلر)

جيرى :

هل جئت مبكراً؟

أنيد :

أوه، كلا بالطبع. نحن لسنا رسميين إلى هذه الدرجة.

جيرى :

لقد أكلنا مبكراً لأن آن متعبة.

أنيد :

إن أختك امرأة رائعة.. أرجوك اجلس وأرح نفسك.

جيرى :

شكراً (يجلس على الأريكة)

أنيد :

إنها متعة في الحديث معها دائماً تقول كلمة لطيفة عن كل واحد
ودون أن تنفس بنت شفة متبرمة من اعافتها..

چیسراس :

أعرف...

إنیید :

أعنى، بعض الأشخاص يعرجون أو يكونون مصابين بالتهاب المفاصل، وما يحدث أن عالمهم كله يدور حول ذلك.

چیسراس :

لا، ليست آن.

إنیید :

سأقول. أتعرف ما أقوله لها؟ أنت تنظرين إلى شخص ما، وكل ما يمكنك التفكير فيه، هو أنه كسيح أو كسيحة، وهناك شخص آخر، حين تنظرين له فأنت لا تكونين حتى مدركة لذلك.

چیسراس :

هذا صحيح. وساقها اليمنى أقصر كثيراً.

إنیید :

هل يمكن أن أحضر لك شيئاً؟ قهوة؟ شاي؟ قليل من شراب ما بعد العشاء؟

چیسراس :

لن أمانع في كوب من اللبن.

إنیید :

صحيح؟ هل لديك قرحة؟ ها، ها..

چیسراس :

نعم، لدى قرحة.

إنيست :

أوه..وأنا التي كنت أمزح فحسب. أرجو ألا أكون قد أخرجتك.

جيسراي :

على الإطلاق. لدى قرحة صغيرة جداً فى حجم رأس دبوس. لكنى
لو تناولت الطعام الخطأ والمشكلة أن آن لا تعرف سوى القلى..

إنيست :

طبعاً.. (عند عند الباب المفضى إلى غرفة الأولاد) پول!!

جيسراي :

إر..إن لديك هنا مكان لطيف جداً.

إنيست :

يقولون إن لدى ميلاً لتصميم الديكور. بالطبع أنا أعمل هنا
بإمكانيات محدودة. رغم أن ندمى الشديد هو أنتى لم أتبع أبداً
غريزة فترة الصبا وأصبح راقصة.

جيسراي :

أهذا صحيح؟

إنيست :

كنت أرقص جيداً جداً، لكن ذلك كان من سنين.. پول!!

جيسراي :

لديك جسد راقصة.

إنيست :

أنا؟ حسناً، بالطبع أنت تراه بعينى المحترف. (ستيف يفادر الحمام،
يذهب لكتبه وينظر فيه) هل قلت إنك تحب بعض القهوة؟

جيسراى :

لبن.

إنييد :

آه، نعم القرحة.. الصغيرة.. جداً. پول! ستيف!

ستيف :

(يأتى إلى غرفة المعيشة) نعم؟

إنييد :

ستيف، قل أهلاً لمستى وكسلى. هذا ستيف، ابنى الأصغر.

ستيف :

أهلاً.

جيسراى :

كيف حالك؟

إنييد :

هل لك أن تأتى بكوب من اللبن لمستى وكسلى؟

ستيف :

بالتأكيد. (يمشى للثلاجة ليحضر اللبن. پول، وقد ترك الحمام،

يتسمع عند بابه)

إنييد :

عندما أخبرت پول أنك قادم، أشرق وجهه وأضاء مثل شجرة

الكريسماس. الولد مفرم للغاية بشغل المسرح (پول يصفق بابه. يظهر

رد الفعل على وجهها) وكونه يقابل أحد الوكلاء المسرحيين العظام..

جيسراى :

مدير، لا وكيل أعمال.

إنيد :

كيف يختلف هذا عن الوكيل؟ يجب أن تغفر لى جهلى.

چيرى :

حسناً، خدماتنا أكثر شخصية. نحن لا نكتفى بإيجاد فرص للعمل..
إننا نكتشف الموهبة الجديدة. ونعمل معها عن قرب إننا نجد الزهرة
ونبث الحياة فيها. (ستيف انتهى من صب اللبن ويعود من المطبخ)

ستيف :

(يعطى اللبن لچيرى) تفضل .

چيرى :

آه، شكراً. (ستيف يذهب لغرفة الأولاد ويرقد. إنيد تنهض وتتبعه)

إنيد :

(لچيرى) بعد إذنك. (تنادى) پول! يوجد ضيوف هنا. (تدخل غرفة
پول. چيرى يشرب اللبن. پول ينهض جالساً) هيا يا بنى. مستر
وكسلر ينتظر.

پول :

ل.. لس.. لس.. لست على ما.. يرام..

إنيد :

(تفلق الباب) هيا .. تعال الآن...

پول :

لا .. أر .. أريد أ .. أقابل.. بله.

إنيد :

لن يعضك. إنه شخصية مهذبة ورقيقة.

پول :

كلا، فلتتسى..

إنييد :

استجمع قواك واخرج! الآن!

پول :

ل... لن أفعل..

إنييد :

پول، كف عن هذا فوراً! أرجوك! الرجل ينتظر.

پول :

لماذا لا يمكنك أبداً أن تقبلى "لا" كإجابة؟

إنييد :

إنها فرصة كبيرة. لا تفسدها. أرجوك.

پول :

أوكى، أوكى سأخرج.. أعطينى دقيقة.

إنييد :

ستون ثانية ولا أكثر. ستيف! (لا يتحرك. تمسكه من ذراعه
وتجذبه إلى غرفة المعيشة. تعود إلى غرفة المعيشة بابتسامة
وستيف.. تجلس بجوار جيرى على الأريكة) سيخرج حالاً يا مستر
وكسلر. إنه يسخن أصابعه فحسب. ولد حساس.. مائة وخمسون
فى اختبارات الذكاء.

جيسواس :

هذا بديع. (ستيف يركع عند منضدة القهوة. يأخذ كسارة بنلق
ويندقة)

إنيد :

أنا واثقة أن ستيف حساس أيضاً. طبعاً هو لا يشارك أخوه الحماس لشغل المسرح فى هذه اللحظة (ستيف يكسر بندقة)، لكنه يظهر علامات بأن لديه إحساس عميق بالطب.

ستيف :

أنا؟

جيرى :

الطب مهنة جميلة.

إنيد :

لكن لا شيء مثل شغل المسرح. (تتهض؛ تريد شراباً) الحفلات المرححة وليالى الافتتاح وتلك المرتبات الخرافية.

جيرى :

لم أكن أحب أن أعمل فى أية مهنة أخرى وصدقينى، كان بإمكانى. أنا أسألك، فى أى مهنة من المهن يمكن لأحد النكرات أن يصبح مليونيراً بين عشية وضحاها؟

إنيد :

(تعود للأريكة ومعهما براندى) شغل المسرح.

جيرى :

هذا هو ما أعنيه بالضبط يا مسز پولاك.

إنيد :

إنيد من فضلك.

جيرى :

لو توقفت عن مناداتى بمستر وكسلر وناديتنى جيرى.

إنييد :

طبعاً يا چيرى. (ستيف يكسر بندقة) وفكر فى كل المتعة التى تشعر بها وأنت تكسب كل تلك النقود. أعنى، عندما أستمع إلى "دوروثى" و"ديك" فى الراديو كل صباح، أكون مثل الطفلة الصغيرة التى تتعلق بكل اسم ومكان يناقشانه.

چيرى :

كان يجب أن تتزوجى نجم سينما.

إنييد :

أكان يجب على ذلك؟ كلارك جابل لم يطلبنى للزواج . (تمشى إلى باب غرفة النوم) پول!

چيرى :

فى أى مجال يعمل زوجك؟

إنييد :

إر إنه إر، مشروعات متنوعة. پول! نحن كلنا فى الانتظار!

پول :

قاقادم خلال د.. دق.. دقيقة. (هناك لحظة صمت قلقة)

إنييد :

إنه إر، يتلعثم. لا تقل شيئاً..

چيرى :

إر كلا.. "چو فريسكو" يتلعثم. وساعده ذلك فى أن يصبح رجلاً غنياً.

إنييد :

(تمود للأريكة) أنت شخص متفهم للغاية يا مستر وك.. چيرى. لابد أن عملاءك يعبدونك.

ستيف :

هل تعرف چاك بينى؟

جيسى :

لقد تقابلنا.

إنييد :

كم هو رائع.

ستيف :

كيف يبدو؟

جيسى :

إنه أكثر من رائع..

ستيف :

هل هو مضحك؟ عندما يكون. بمنزله؟

جيسى :

خارج المسرح؟ أوه، نعم. إنه مضحك جداً. للغاية.

إنييد :

هل هو إر..أحد عملائك؟

جيسى :

من؟

إنييد :

چاك. بينى.

جيسى :

أوه، هل أتعامل معه؟ كلا. كنت أتمنى ذلك.

إنیید :

آه، بالتأكید. أظن أن ذلك سيكون مربحاً جداً.

چییرای :

أكره أن أخبرك عن ذلك.

إنیید :

من إر، من هم بعض عملائك؟

چییرای :

حالياً؟

إنیید :

نعم .. أي وقت.

چییرای :

أوه، لدى شخص يدعى بيرنى كارتر.

إنیید :

(وقفه) بيرنى كارتر؟

چییرای :

بالضبط.

إنیید :

بيرنى كارتر الـ.. إر.. المغـ..؟

چییرای :

الكوميديان.

إنیید :

طبعاً.

ستيف :

أى واحد فيهم؟

جيسرا :

لا أظن أنك تعرفه. يعمل كثيراً فى منطقة الجبال. "لوك شلدراك".
مستعمرة ونشتين للشاليهات الفخمة يكسب مالا جيداً.

إنيد :

أنا واثقة.

جيسرا :

صح..

ستيف :

ومن أيضاً تدير أعماله؟

جيسرا :

لدى واحد ثابت ظريف للغاية. بوبى دريك، كوميديان آخر رائع.

إنيد :

صحيح؟

جيسرا :

نعم، ولد عظيم. لديه كل الإمكانيات ليصبح نجماً كبيراً. إلقاء
جيد، سرعة بديهة، هكذا. يفكر وهو واقف على قدميه إنه مذهل
(يفرقع بأصابعه) يرتدى ملابساً جيداً، إنه يملك الطول المناسب.

ستيف :

هل لديك واحد نكون سمعنا به؟

إنيد :

ستيف، أحضر پول.

جيسوس :

لدى روبرتا روبرتس.. مغنية رائعة.. ويعمل كذلك لدى ونشتاين،
أنها تغنى كل شيء.. ليوتشينى وكول بورنر، وتنتهى وصلاتها بأغنية
مامى الشهيرة عن الأم اليهودية.. تقول عنها مجلة فارايتى أنه كان
ممكناً أن تصل إلى القمة لو أنها أجرت جراحة تجميل لأنفها
الكبير.. وهناك لارى دينى.. أحسن من يتحدث من بطنه، وهو
يستخدم دميتين، أحدهما ملونة ، ونمرته نجاح مدى.

إنييد :

آه ليبدو مثيراً للغاية..

جيسوس :

أوه، إنه كذلك. كل الصفار لديهم إمكانيات عظيمة. كلهم لديهم
الدافع، والأكثر أهمية، الرغبة. شخصيات تكسب. هذا هو مرتبط
الفرس. الشخصية. أولاً لا بد أن يحبوك. لو أنهم أحبوك، فيمكنك
أن تعطاهم أسوأ زبالة وبينما هم يبتسمون.

إنييد :

إسمح لى. (تمشى لباب غرفة بول وتنادى) بول! (تنادى ستيف)
ستيف! (ينهض ويترك كسارة البندق على منضدة القهوة. يذهب
عبر غرفة النوم إلى الحمام ليأتى ببول) أنت فى الوقت الحالى لا
تدير أعمال أى أحد .. إر، كيف أقولها شخص راسخ مثل چاك
بينى أو. بينج كروسبى؟ (تعود للأريكة)

جيسوس :

ليس فى الوقت الحالى. كلا.

إنيسد :

من كان بعض العظماء الحقيقيين الذين عملت معهم فى الماضى؟

جيسراى :

العظماء الحقيقيون أمر صعب.

إنيسد :

أظن أنك ذكرت سيزار روميرو.

جيسراى :

سيزار هو أحد معارفى.. ولكنى. لم أتعامل معه بشكل أو بآخر
..كنت مشتركاً فى بعض المعاملات مع جيمى دورانت، لكن إر، لم
يكن لدينا أبداً أى علاقة تعاقدية فعلية. (وقفه) ومع ذلك، فأنا
أبحث دائماً..لو أنك سمعت عن أى "عظماء حقيقيين" من الذين لا
يرتاحون مع مديريهم، ها ها ها ..

إنيسد :

(تهض) أين يمكن أن أسمع؟ (ستيف يدفع پول إلى غرفة النوم من
الحمام)

جيسراى :

(يمزح بسماجة) حسن، أنت تعرفين..

إنيسد :

(تمشى إلى غرفة الأولاد) اسمح لى .. (تفتح الباب وتدخل) هيا يا
پول. (تدفعه خارج الباب) نقدم لكم پولاك العظيم.

جيسراى :

(ماداً يده) كيف حالك أيها الشاب.

بول :

مس... مس...

إنييد :

بيطء.

بول :

مس... مسر... ور... بمقا... بد... تك...

جيراس :

إننى أسمع أشياء مثيرة عنك. (بول ينظر له صامتاً)

إنييد :

إنه متواضع للغاية..

جيراس :

هل لديك نوايا عن حياة مهنية فى شغل المسرح؟

بول :

حسناً، ال الحقيقة هى ال ال..

إنييد :

هيا ! لنذع الاحتفالات تبدأ !

جيراس :

أنا متشوق لأن أرى ما يمكنك عمله.

إنييد :

دعونا لا نتأخر أكثر من ذلك.

بول :

آمل ألا.. ألا يكون هذا مزعجاً. (تزداد التهمة)

چيرى :

والآن اسمع. خذ وقتك فحسب. ليس هناك شىء تقلق بشأنه. أنت بين أصدقاء. أنا أعمل مع فنانين طول الوقت. أنا أعرف كيف يكون الأمر.

إنيد :

يا لها من مجاملة. إن چيرى يعتبرك فناناً.

ستيف :

هل أنتم مستعدون؟

إنيد :

مستعدون كما سنكون دائماً. سأتولى الإضاءة. (تطفىء أنوار السقف ، ستيف يضع على الجرافون اسطوانة "فى سوق فارسية") اجلس أنت مستريحاً. هل تريد مزيداً من اللبن؟ هل تحس بأى ألم؟ (چيرى يهز رأسه) المسرح ملكك. سيداتى سادتى، بولاك المذهل. (تجلس وتصفق وستيف يصفق وچيرى يفهم الفكرة وينضم لهما)

بول :

(بعضية مع ازدياد تهتمته) لدى هنا هذه القطعة العادية من الجريدة، والتي أطبقها فى شكل قرطاس. ودورق عادى من اللبن. أنا أصب اللبن فى القرطاس، هكذا. (يضع الدورق ثانية على المنضدة) بريستوا (ياخذ ركناً من الجريدة وينشاط يفتح القرطاس، اللبن قد اختفى بشكل إعجازى)

إنيد :

(تصفق) عظيم !

جيسراى :

(يصفق) براهوا

پول :

(يلتقط حبلاً ومقصاً كبيراً ، وهو ما زال يرتعش. يسقط المقص
ويرن على الأرض) أ.. أ.. سف..

إنييد :

استرخ فحسب يا بنى.

پول :

(يلتقط الحبل) لدى هنا هذه القطعة العادية من الحبل..

جيسراى :

تمام ..

پول :

وهذا المقص .. (يسقطه ثانية) أنا.. لا أستطيع..

إنييد :

أداؤك يبدو جميلاً من هنا.

جيسراى :

لا تكن عصبياً. أفضلهم كانوا يصابون بهياج عصبى من وقت لآخر.

پول :

أنا أجذب طرف الحبل لأعلى هكذا وأخذ المقص وأقطط ط.. ط..

إنييد :

(تساعده فى الكلام) تقطعه نصفين..

پول :

(مستمراً فى التهتهه) أقطع الحبل لنصفين هكذا وأخذ
الطرفين المقطوعين هك كذا، وأربطهما معاً ألفهما حول يدي
هكذا وأصا ص..

إنييد :

(تساعده مرة أخرى فى الكلام) أصنع!

بول :

(مستمراً فى التتهيه) أصنع الحركة السحرية وبريستوا (الحبل قد أعيد كما كان. تصفق. ينضم ستيف وجيرى) بالمناسبة، آمل أن تففر لى لعثمتى..

جيرى :

طبعاً.

إنييد :

(تصحح فهم جيرى، الذى لا يدرك أن بول فى طريقه لإلقاء نكتة عن الموضوع) كلا أنه يمزح!

جيرى :

مؤكد..

بول :

لسانى يقف فى طريق أسننانى وأنا لا أستطيع أن أدرك ما أقوله.

إنييد :

ها، ها.. أترى، إنه يمزح. (بول يلتقط حقيبة البيض)

بول :

(مع ملاحظة استمرار التتهيه) الآن، لاحظوا ..لدى هذه الحقيبة القماش وهذه البيضة. أنا أضع البيضة فى الحقيبة هكذا وبحركة واحدة سريعة أقلب الحقيبة، والبيضة تختفى. (كما فى خدعة حقيبة البيض الشهيرة، تعتمد بول أن يجعل الأمر يبدو كما

لو أنه قد ضبط، وهو يدس البيضة تحت ذراعه بينما، في الحقيقة،
يقوم الساحر بخداع الجمهور) بريستو... (إشارة لستيف المتأخر)
بريستو!

ستيف :

(يفهم الفكرة أن فكرة مشاركته قد حانت) إنها تحت ذراعه هل
رأيت ذلك؟ لقد وضعها تحت ذراعه! إنها تحت ذراعه! يا إلهي! هذا
واضح جداً. لا أصدق.

بول :

ذراعي؟ أنت تعنى هنا؟ (يرفع ذراعه، متعمداً الذراع الخطأ)

ستيف :

الذراع الأخرى!

بول :

(مع استمراره في التهمة) أوه، أتعنى هنا؟ (يرفع الذراع الأخرى،
لكن لا يوجد بيض. لقد خدع الجمهور) كلا، يا صديقي، إنها هنا
في الحقيبة! (يخرجها من الحقيبة، حيث كانت طول الوقت)

إنييد :

أوه، يا له من ممتع!

جيراس :

لطيف جداً، لطيف جداً.

بول :

(خلف المنضدة السحرية) والآ.. ن، أفد.. دم "زهرة الماء الصينية"
(يلقيها على الأرض بغبطة شديدة) آه، زهريتي..

إنيـد :

فلتقدم نمرة أخرى.

پـول :

لدى هننا زجاجات الخممر هذه (مرتبكاً، يكسر زجاجة خممر
كبيرة بجسم اسطوانى بلون الكروم) لا أستطيع أن أوواصل، يدای
ترتمشان!

إنيـد :

پول!

پـول :

لا أستطيع..أنا آأسف!

إنيـد :

(تتجه إلى پول) پول، إنك تقوم بعمل رائع. أليس كذلك يا چيرى؟

چيرى :

إر اسمع، أظن أننا يجب أن نأخذ استراحة .. (ستيف ينهض
ويذهب للحمام عبر غرفة النوم)

پـول :

لا أريد أن أستمرا لا أشعر بأنى على ما يرام.

إنيـد :

پول، ماذا تقول؟

پـول :

لقد انتهيت لا أستطيع أن أقوم بها. (يبدأ فى التقاط حيله)

إنيـد :

إنك تؤدي بشكل جيد! (لچيرى) قل له إنه يؤدي بشكل جيد.

پول :

كلا!

إنييد :

پول، استمر!

پول :

كلا!

إنييد :

پول، انتہ من برنامجك!

پول :

(يتجه لغرفة نومه) دع .. ينى وشأنى!

جيسراي :

مسز پولاك ..

إنييد :

پول، أنت تخرج الجميع!

پول :

هذا سيء للغاية.. (هوفى حجرتہ)

إنييد :

(تصل لبابه) پول، عد إلى هنا!

پول :

(يصفق باب غرفة النوم ويوصده) دعيني وشأنى! ألا تفعلين ذلك!

فلتذهبي للجحيم!

إنييد :

من فضلك اغفر لنا انفلات الأمور بهذه الطريقة!

جيرال :

الوقت يتأخر بالنسبة لى..

إنييد :

أوه، لا تتصرف إنه لا يعرف ما يقوله! پول، افتح الباب! (پول)
يجلس على فراشه، خجلاً ومرتمشاً)

جيرال :

لا بأس رهبة المسرح ليست شيئاً غير عادى ..

إنييد :

اعطه فرصة أخرى. إنه رائع بالفعل! پول، تعال هنا! (يتجادلان من
خلال الباب الموصد)

پول :

دعني.. نى وشأني!

إنييد :

كان يحس بأنه ليس على ما يرام طول اليوم. الأنفلونزا منتشرة..

جيرال :

(ينهض ومعه حقيبتة) يجب أن أذهب-على أن ألحق بالطائرة المتجهة
إلى فونيكس غداً.

إنييد :

أرجوك، هذا الولد لدية الموهبة .پول! (تذهب إلى باب) أنا أمرك!

پول :

ابتعدى!

إنييد :

پول، إفتح الباب! أسمعني؟ افتحه!

جيسوس :

مسز بولاك، من الواضح أنه مضطرب للغاية..

إنيد :

بول، افتح! أهذه طريقة معاملتك للضيوف؟

جيسوس :

أخشى أنه ليس هناك الكثير لأفعله من أجله. على أى حال..

إنيد :

لماذا؟ لا تصدر حكمك على ما رأيته! (تذهب للأريكة) إنه مؤد

جيد لو أنه هدأ! (تذهب للباب) بول، افتح هذا الباب!

جيسوس :

إنه ليس مستعداً بالفعل..

إنيد :

(تذهب للأريكة) ماذا تعنى؟ إنك تصدر حكمك بناءً على ما

شاهدته؟ قلت لك ألا تصور حكماً بناءً على هذا..

جيسوس :

إنه فى حاجة لأن يتغلب على هذه الرهبة الفظيعة لو كان يأمل

على الإطلاق فى..

إنيد :

بإمكانه التحكم فى مشاكله! إنه على ما يرام إلى أن يكون هناك

أشخاص فى المكان! (تذهب إلى الباب) بول، إذا لم تخرج، لا أدرى

ماذا سأفعل!

جيسوس :

هل اشتغاله بالمسرح فكرته أو فكرتك؟

إنييد :

هل تمزح؟ كل ما يعيش من أجله ليلاً ونهاراً هو تلك الخدع
السحرية. يمكنك أن ترى أنه ماهر..

جيسراي :

نعم، لكن هذا لا يعنى أى شىء..

إنييد :

ماذا تقول؟ إنك تحكم على هذا من موقف واحد؟ حيث كان عصبياً
لدرجة أنه لم يتمكن من التوقف عن إسقاط الأشياء؟ أهذه هي
الطريقة التى تحكم بها؟ (بول فى غرفة نومه، راقداً على الفراش)

جيسراي :

مسز پولاك، لكى أكون صريحاً، من الواضح أن ابنك ليس مؤدياً
للعروض. إنه صبي مرعوب بلا أية أمانة واعدة فى الوقت الحالى.
أظن أنه مختلف كثيراً عن الطريقة التى تكلمت بها ولد صغير
طبيعى.

إنييد :

أقول لك، إنه على مايرام لا أعنى، لنواجه الأمر. ما هى أوراق
اعتمادك؟ من تدير أعماله حتى يكون لك فجأة مثل هذه
السلطة؟.. اثنان من النكرات المجهولين الذين لا يمكن الإمساك
بهم. أنت تأتى إلى هنا مثل متعهد حفلات كبير، ملقياً بأسماء
يساراً ويميناً چاك بينى، چيمى دورانت. بينما يتبين أنك لا تعمل
لحساب أى واحد منهم.

جيسراي :

ربما كان كلانا يتصرف تحت انطباعات زائفة. (بيدا فى
الإنصراف)

إنيـد :

(توقف جيري عند الباب) كلا انتظرا أنا آسفة! لا تستمع لي! أنا
امرأة فظيعة! أرجوك!

جـيرال :

يجب أن أذهب فعلاً.

إنيـد :

(تبدأ في البكاء) أرجوك لا تذهب! أرجوك! سأحس بشعور فظيع!
(تسير إلى المائدة) لقد تصرفت بشكل فظيع.

جـيرال :

كل ما في الأمر أنك محبطة. هذا يحدث لكل واحد منا.

إنيـد :

(تجلس عند المنضدة) لكني قلت لك أشياء قبيحة، وأنت جئت إلى
هنا فقط لتكون ظريفاً.

جـيرال :

أرجوك، إننا نتفجر ما بين الحين والآخر.

إنيـد :

(ما زالت تبكي) أوه، يا ربي، أنا آسفة.. هل يمكنك أن تسامحني؟

جـيرال :

(يضع حقيبته على الطاولة) ليس هناك شيء لأسامح بشأنه. ربما
كنت فظاً أكثر من اللازم وربما أكون مخطئاً..

إنيـد :

كلا، كنت على ما يرام. ليس لدى حق. أرجوك ألا تأخذ ما قلته
بجدية. أرجوك، ببساطة ساموت لو أنك فعلت.

جيسوس :

(يحاول أن يخرجها من حالتها) اهدئي. أنا لا أحس بأية إساءة..
كلنا لدينا لحظات السيئة.

إنيد :

لكنك كنت عطوفاً للغاية وأنا انضمت بهذا الشكل.

جيسوس :

كنت تحت ضغط كبير، أنا أعرف. أختي أخبرتني.

إنيد :

(منتبهة) أخبرتك بماذا؟

جيسوس :

عنك وعن زوجك. عن الحالة.

إنيد :

هي تعرف ذلك؟

جيسوس :

هناك كلام في المبنى. هنا وهناك..

إنيد :

(منسحقة) كم هو محرج. (تبدأ في البكاء في يديها)

جيسوس :

هذه الأشياء تحدث، يا إنيد..

إنيد :

آه، يا ربى، كم هو مذل أن يثرثر كل واحد بالنميمة عني.

جيسوس :

(يضع ذراعه حول كتفها) إنيد، كفى عن البكاء. إنيد، الآن، اهدئي..
إنك تفسدين منظر..

إنيـد :

منظري فظيع.

چيراي :

إنك تبدين جميلة.

إنيـد :

كلا.

چيراي :

جميلة جداً. لابد أن أقول إننى فوجئت بمنظر بهيج عندما دخلت
من الباب.

إنيـد :

لقد رأيتنى من قبل.

چيراي :

أوه، مرة لخمس دقائق. وكنت مرتدية ملابس ثقيلة مثل الإسكيمو.

إنيـد :

إنك فى مزاج كريم الليلة بالفعل.

چيراي :

(يجلس عند المنضدة بجوارها) اسمعى، وظيفتى هى العمل مع
أناس متقلبي المزاج. أنت متقلبة وسريعة الاهتياج. هذا يعنى فقط
أنك حساسة. عاطفية. والأمر الجيد هو أنك تدعين ذلك ينطلق.
أود لو أستطيع ذلك. ربما ما كنت أصاب بالقرحة.

إنيـد :

مما يعنى فقط أنك شخص ذو مشاعر. لكن أكثر خجلاً من أن
تظهرها. (هول ينهض من فراشه، يذهب للباب ويفتحه)

جيسرى :

كلنا نخجل يا إنيد. لقد بدوت بالضبط مثل فتاة صغيرة عندما قلت لك إنك جميلة.

إنيد :

حسنًا، ليس على المرء إلا أن يمتدح منظري. وأصبح مثل الجيللى.

بول :

(الذى كان قد وصل إلى عتبة بابه) أنا آسف.

جيسرى :

(ينهض إنيد تنهض كذلك) لم يحدث شيء رهبة المسرح-إننى أراها طوال الوقت.

إنيد :

هل أنت بخير؟ كنت تؤدي بشكل رائع كنت فخورة. أنت تبدو متعباً. فلتأكل شيئاً ! لدى كمكتك المفضلة.

بول :

كلا، أنا فقط سأتمرن. أنا بخير الآن. (يعود إلى غرفته، وبعد إغلاق الباب، يذهب للحمام)

إنيد :

ولد لذيذ يمثل هذه الإمكانية. ولكنه يفتقر إلى الثقة بالنفس.

جيسرى :

وماذا عنك؟ كل هذا الحديث عن شكلك بينما ما زال لديك كل شيء لتقديمه.

إنيد :

(تنهى شرابها على منضدة القهوة) أنت طبيب نفسى متمكن.
(تمشى إلى الرف من أجل بعض البراندى) لقد كدت تجعلنى أصدقك.

جيسراى :

(يجلس على الأريكة) علم النفس جزء من عمل المدير. ليس معنى هذا أننى لم أعن كل كلمة.

إنيسد :

قل لى..هل زوجتك تعمل فى العروض المسرحية؟

جيسراى :

لست متزوجاً.

إنيسد :

(فى غاية الدهشة ..) لست متزوجاً؟

جيسراى :

كلا.

إنيسد :

لماذا ظننت أن..أختك ذكرت زوجة أخيها..

جيسراى :

إنها زوجة أخى كليف.

إنيسد :

(تجلس بجواره) أنت لديك أخ؟

جيسراى :

نعم. آن، وكليف، وأنا. كليف هو الأصغر. اتخذ عمل أبى، رحمه الله. واليوم هو يقوم بإبادة الحشرات وهو ناجح جداً فيها.

إنيسد :

حسناً، يا ربى .. أنت ترى كم أنا مرتبكه.. أنا فقط افترضت بشكل طبيعى .. حسناً.. ماذا يعرف المرء ..

جيسراى :

إننى متزوج؟ كلا. لو أنك لم تحسبى أمى، فليس هناك امرأة واحدة
فى حياتى. كلا، بجدية، أعتقد أنتى لم أكن بالفعل أبداً فى وضع
يمكننى فيه أن أتزوج.

إنيد :

أنت لا تعنى مالياً؟

جيسراى :

حسناً، ليس تماماً لكن حياة المدير تكن..غير مستقرة على
الإطلاق..

إنيد :

لكنها مثيرة!

جيسراى :

طبعاً، ربما كان السبب فى أنى لم أتزوج أبداً هو أنتى لم أجد المرأة
المناسبة.

إنيد :

(وقفه. تنظر له) هل يمكننى أن آتى لك بشيء تأكله؟

جيسراى :

لن أمانع فى كوب لبن آخر. (تضع الكأس من يدها، تلتقط زجاجة
اللبن وتذهب للمطبخ)

إنيد :

إر تقول إنك لم تقابل أبداً المرأة المناسبة. طبعاً، أنا واثقة أنك لم
تفتقد الفرص أبداً.

جيسرا :

أوه، لا أعرف. لقد عرفت نصيبى من النساء، لكن قليلات جداً
منهن يتمتعن بالحساسية.

إنيد :

(تصب اللبن) يتمتعن بالحساسية. حسناً، إنه النوع الوحيد الجدير
بالزواج. امرأتك التى يمكنك الاعتماد عليها.

جيسرا :

كم أنت على حق.

إنيد :

(تناول جيسى اللبن. تجلس وتلتقط كأس شرابها) فلنواجه الأمر،
البريق والموهبة أشياء رائعة فى المرأة، لكن إذا جعلها متقلبة أو
غير مستقرة..

جيسرا :

بالضبط. عرفت فتاة ذات مرة، من سنين عديدة مضت .. ظننت
أنها الفتاة المناسبة لى، مغنية. جاءتنى وهى فى التاسعة عشر
وطلبت منى أن أساعدها. كنت فى حوالى الثلاثين فقط فى ذلك
الوقت. وطبيعى أننى كنت أقوم بكل شئ بشكل مبالغ فيه. قمت
بأفضل ما عندى من أجلها بشكل عملى. لكننا لم نستطع مقاومة
تناول العشاء معاً عدة مرات. أول شئ أنت تعرفينه، بدأنا فى أن
نكون جادين. لكننى اشتترطت عليها أننا لو تزوجنا، فعليها أن تترك
الشغل. فكرت فى الأمر، لكن رغبته كانت كبيرة للغاية. كانت تود

أن تتزوج، لكننى لم أستطع أن أترك زوجتى تعمل فى الصالونات
وتعيش فى غرف الفنادق. كان اسمها رين .. رين سميرز. كانت
ملاكاً، لكن طموحها قضى عليها.

إنيـد :

وماذا حدث لها؟

چيسرا :

تزوجت د. "عكس عكيس" (د. بالعكس).

إنيـد :

من؟

چيسرا :

د. "عكس عكيس". ممثل فودوفيل صغير وسمين، كانوا يهللون له
فى أقصى الجنوب كان يتهجى بالعكس أى كلمة يهتف بها
الجمهور، فى الحال.

إنيـد :

صحيح؟

چيسرا :

كان يكتب على سبورة سوداء بعض الكلمات بطريقة معكوسة، مثل
مسيبيى.. مضاد للمؤسسية... انتقالات..

إنيـد :

وكان يقبض أجراً من أجل ذلك؟

چيسرا :

يقبض أجراً؟ كان مطلوباً دائماً. كانت الجماهير تهلل له. صدقيني،
لو كان لدى رجل مثل عكس عكيس، لكنت قد تقاعدت مرتين.

إنيس :

وهى سعيدة مع هذا الفتى عكس عكيس ؟

جيس :

اشتغلا معا وتعاركا من أجل ترتيب اسميهما فى الأفيشات .. العمل
بالمسرح ليس حياة مناسبة لامرأة وكما قال أبى .. رحمه الله ..
الواحد منا يريد امرأة عاقلة يجدها عندما يحتاجها، لا أن تظل
خارج البيت لممارسة الحب مرتين يومياً فى كازينو القصر.

إنيس :

بরাھو.

جيس :

كلام يصيب الهدف.

إنيس :

(تنهض من أجل براندى آخر) وما تحتاجه المرأة هو الرجل الذى
يكون رجلاً، لا الرجل الذى يكون صبياً إلى الأبد.

جيس :

أهذا هو الحال معك ومع زوجك؟

إنيس :

(تصب الشراب) هذه هى وجهة نظرى أنا. أنا واثقة أنه سيحكى
القصة بشكل مختلف تماماً. (تخرج صورة فى برواز من الدولاب
وتناولها لجيرى) تفضل، هذا هو ماكس. يمكنك أن ترى ما رأيته
فيه.

جيس :

همم.. صغير جداً.

إنيد :

كان غنياً بملايين الضحكات وكان لدينا كثير من المزاح معاً. ثم حاولت أن أصلحه. (تأتى بصورة ذات إطار مزيج وأخرى فى إطار مفرد، من البوفيه. وتناول جيرى الإطار المزيج) پول، على حصان صغير ستيف. يبدوان بريئين للغاية.. هل تحب الأطفال يا جيرى؟

جيرى :

أكثر ما ندمت عليه، هو أنه لم تكن لى عائلة أبداً. خاصة عندما أرى صبيين جميلين كولدريك.

إنيد :

إر، نعم حسن، الأولاد يحتاجون إلى قليل من التهذيب، طبعاً.. (تعطيه الصورة التالية) أنا، فى العشرين.

جيرى :

واو.

إنيد :

لم تكن لدى هموم على الإطلاق، رقصت وأطلقت النكات، وصفرت للتاكسيات. (تضع الصورة المزوجة على المنضدة خلف الأريكة) لقد ظننت فعلاً أن ماكس هو الإجابة الصحيحة.

جيرى :

(يضع صورتها على منضدة القهوة) نعم، كنت أظن إننى أيضاً سأحيا حياة مترفة.. لكن المضحك هو الطريقة التى تصبح بها الأشياء مرة المذاق. (إنيد تجلس على الأريكة بجوار جيرى) بدلاً من الفوز فى المراهنات، قضيت حياتى أبحث عن نمره مسرحية تساوى مليون دولار. كان چاك بينى أو بينج كروسبى سيجعلان ذلك جديراً

بالاهتمام. لسوء الحظ أنتى كبرت وأنا أحاول، وأخيراً بدأت أفكر
أنتى ربما لن أتعرف على واحد منهما حتى لو كان أمامى..

إنيد :

أوه، إنك تقسو على نفسك.

چيراس :

إنه حقيقى يا إنيد. ماذا لدى لأعرضه بعد كل هذه السنين فى
الشغل. إن مصدر دخلى الوحيد الثابت هو مونتى برنز وچاسون.

إنيد :

هل يجب أن أعرفهما؟

چيراس :

چاسون كلب. يغنى "سير إكو الصغير".

إنيد :

الكلب؟

چيراس :

لا زلت مندهشاً من ذلك. عندما يمسك مونتى، المدرب، بزوره،
يمكن للكلب بالفعل أن يقول كلمات قليلة، مثل "هامبورجر"
و"أم". أعنى، ليس كما نتكلم أنت وأنا، إنها (مقلداً صوت كلب
خفيض مكثوم) "هامبورجررر" أم.. أم (ينبح كالكلب) "هكذا..
عندئذ يغنى مونتى: "سير إكو الصغير،/ كيف حالك،/ هالو...".
ويمضى الكلب (يزمجر) "هالو...".

إنيد :

هذا غريب.

چیسواس :

نمرة ملاهى نموذجية. لكنها متعة نظيفة. فى سنى هذه، اعتمد
فى رزقى على كلب طراز الراعى الألمانى . هل أنا مجنون أم هل أنا
مجنون؟

إنيد :

(تضحك) أنا أعتقد أنك جذاب جداً. وحسب دعاية رائع.

چیسواس :

أتظنين ذلك يا إنيد؟ أنا مسرور، لأنى أعتقد أنك أيضاً جذابة
جداً.

إنيد :

كلا.

چیسواس :

لا شيء مثل المزيفات اللاتى قابلتهن طوال حياتى فى الشغل: نساء
أنانيات كل شيء هو أنا.. أنا أوه، ولا تتسى، اعطنى، اعطنى،
اعطنى.

إنيد :

مع كل المؤدين المذهلين الذين تتعامل معهم، تظل أنت الشخص
الوحيد المثير للاهتمام بالفعل.

چیسواس :

هذا صحيح.. مثل هذين الأخوين الأرمنيين اللذين جاءا يرتديان مثل
الملاكين .. (ينهض) ملاكمان محترقان ومعلق فى قفازيهما
أجراس صغيرة كثيرة..

إنيد :

أجراس؟

چيراس :

وبينما يؤديان ملاكمة هزلية (ينهض ويعرض عملياً الملاكمة) تدق
الأجراس. (يقنى) "آهى ماريا" و.. "چورچيا براون الحلوة".

إنيد :

هذا محير للعقل..

چيراس :

وويلى والترز. وهو رجل نحيل ورقيق، يعلنون عنه، ويهرع إلى خشبة
المسرح على "رقصة السيف" لخاتشادوريان (يهمهم بها) دا داداتا
داتا تا لا ، ويصنع صندوقاً من الخشب، ثم يهرع خارجاً هذا هو
كل ما يفعله، بشاكوش ومسامير، بانج، طاخ، طاخ، صندوق، سريع
جداً، على "رقصة السيف" ويهتاج الجمهور. إنهم يلقون بالأطفال
من البلكون.

إنيد :

(تقف) إنك تقتلنى. كان يجب أن تكون أنت الكوميديان وأن يقوم
ببرنى أياً ما/كان/اسمه بإدارة أعمالك. (تحضر لنفسها شرباً
آخر)

چيراس :

لقد بدأت ككوميديان. "حكاواتى". فى الكاتسكيل". اشتغلت باللفة
الألمانية/العبرية (اليديش). تعلمتها حسب علم الصوتيات. لم أكن
أعرف ما كنت أقوله. كل ما كنت أعرفه هو أنهم لم يكونوا
يضحكون.

إنيـد :

لا أصدق ذلك. أنت مضحك جداً.

چيراس :

أود لو أنك اتبعت أحلام فترة صباك وأصبحت راقصة ، يمكننى أن أقول إنك تملكين ما يتطلبه ذلك.

إنيـد :

لا، أنا رغم أننى حين أرى صورة لعرض موسيقى، يرن الجرس القديم. أرغب فحسب فى أن أنطلق وأطلق الفنان لعواطفى..

چيراس :

أتفعلين هذه؟ (يقوم بخطوة رقص)

إنيـد :

هاى، چيرى . هذا جميل! (تضع شرابها على منضدة القهوة)

چيراس :

(راقصاً) كل حركة تكون عبارة عن صورة.

إنيـد :

هذا هو ما تعلمته. (تؤدى خطواتها. يبدأ فى الهمهمة "شاي لاثين". يقتربان ويرقصان)

چيراس :

أوه، كما لو أننا ولدنا فى هارلم.

إنيـد :

آه يا ربى، أظن أننى بدأت أحس بهذا الشراب. (يرقصان بأسلوب
الثالث)

جيرال :

الآن وددت لو أنى اشتريت لك باقة زهور. إنك تستحقين باقة زهور.

إنييد :

لا شيء مثل الزهور تجعل الواحدة منا تشعر بأنها فى السادسة عشر ، إنها سن جميلة. (ترقص بعيداً عنه، ثم تلتفت، وحدها)

جيرال :

كان يمكن أن نشكل فريقاً عظيماً.

إنييد :

أتظن ذلك؟

جيرال :

(يتوقف عن الرقص وهى تستمر) أنت ترتدين ملابسك بشكل جيد لديك الطول وهذا الشيء المعين..

إنييد :

وأنت رشيق بشكل خادع لـ... آآآ (تتوقف عن الرقص)

جيرال :

أكيد، أعرف أنه من الصعب التفكير فى كرجل نحيل فى سترة رسمية. لكنى كنت مختلفاً وقتها. ربما كانت كثير من الأشياء مختلفة لو كان هناك شخص يقف ثابتاً خلفى.

إنييد :

أتعنى مثل مدير جيد أو امرأة متفهمة؟

جيرال :

طبعاً، أنا لم أشعر أبداً أنتى ملائم بما يكفى لأن أتولى مسئولية زوجة وبيت.

إنيد :

أتعرف، الزوجة لا تطلب مقاييس غير واقعية للنجاح، ليس إذا كان زوجها رقيقاً ومحباً وأميناً.

جيرال :

يا إلهي، أنا أستمتع بوقت طيب الليلة.

إنيد :

الليلة تبدو خاصة. في الحقيقة، لقد توقعوا أمطاراً، لكن القمر مكتمل. هذا لا يعنى أنه من السهل أن تراه من هنا. (تلتقط البراندى) القمر فوق الكانارسى أو، هذا القمر الكانارسى القديم.

جيرال :

يا إلهي، إنيد، إن لديك بالفعل أسلوباً للفوز. هل أجرؤ على طلب براندى؟ كلا.. سأصرخ من الألم فيما بعد. أوه، وماذا يهم بحق الجحيم.. (يلتقط الدورق وكأساً)

إنيد :

الآن يا جيرى... أيجب أن تفعل؟

جيرال :

هيا ماذا لو تحطمت طائرتى غداً. (يصب لنفسه كأساً)

إنيد :

من المؤكد أنك تطير فى قلب العاصفة تماماً، ألا تفعل؟ لمجرد أن تتحدى القرحة الصغيرة الضئيلة. (تشرّب)

جيرال :

(يشرب. يعجبه) أمم.. واحد آخر. (يصب كأساً آخر ويتجرعه)

إنيد :

(تأخذ منه أنية الخمر) يجب ألا تتماذى فى الشرب ؟ خاصة لو
كان قد مر وقت طويل منذ أن انغمست فيه؟ (تجلس على
الأريكة وتضع البراندى على منضدة القهوة)

جيرال :

آخر مرة شربت فيها كان يوم عيد ميلاد أمى. شربت نخبها
شامبانيا. كان لديها أجمل شعر فضى. (يجلس إلى جوار إنيد)

إنيد :

(تلتقط كأسها وتشرب) لدى انطباع بأنك تهتم اهتماماً عميقاً
بوالدتك.

جيرال :

أنا أرى الأمر هكذا: للمرء أم واحدة فقط. الأفضل أن تكون
لطيفاً معها وهى موجودة، لأنها لن تكون موجودة إلى الأبد.

إنيد :

هذا حقيقى. رغم أننى لم أتوافق أبداً مع أمى.

جيرال :

(يشرب) أمم .. أنا أحب الحديث معك يا إنيد. أنا أحبه.

إنيد :

صحيح؟

جيرال :

(يضع كأسه) لنتصافح. (إنيد تضع كأسها. يتصافحان) أنت
رائعة بالفعل. وأنت امرأة جميلة. لا أظن أن زوجك يعرف ما
لديه، أى جوهرة.

إنيـد :

(تترك يده) ماكس يرى فقط الجمال على السطح مباشرة.
(بمهرج شرس) أنا أسمع أن عشيقته فى سنوات المراهقة بالفعل.

چيسـراى :

(يقهقه) هذا يعتبر سطواً على سرير الأطفال. (يضع رأسه
على كتفها للحظات)

إنيـد :

بالضبط . (تلتقط كأسها) هل كان اسمها رين عكس عكيس ؟

چيسـراى :

ماذا ؟

إنيـد :

حبيبتك القديمة رين التى تزوجت د. عكس عكيس ..

چيسـراى :

رين باكواردز؟ حسناً، لم أفكر فى ذلك أبداً ، رين عكس
عكيس.. "خلف خلاف؟" .. لا أدري ماذا أعنى بذلك ..أنا أعرف
فقط أنتى أتمتع بوقت ظريف. إننى مسرور أنى شريت.

إنيـد :

إنك تجعلنى أحس كأنى صغيرة طائشة مرة أخرى.

چيسـراى :

أنت صغيرة طائشة ولذيذة وإلى جانب أنك جميلة فى كل شيء
مثل الصورة التى أريتى إياها فأنت قد نضجت بشكل رائع
مثل تفاحة رائعة.

إنيـد :

(تتأثر) هذا غريب أنت تريكنى.

چيرى :

آسف، يجب أن أقول ما أعتقد. (ينفض من على الأريكة) إنك تتألئين مثل الماسة وسط هذا الدهان المتقشر والجبس الساقط.

إنيـد :

إلى جانب كل شيء آخر، أنت شاعر.

چيرى :

تفاحة وماسة. لنتصافح. (يفعلان. عندئذ يقبل يدها بشهامة) يا ربى! لقد تحولت هذه الليلة بطريقتها الخاصة إلى ليلة للسحر.

إنيـد :

لم أكن أظن أن ذلك ما زال ممكناً.

چيرى :

لو أنى عرفتك من عشرين سنة مضت، كانت حياتى ستصبح مختلفة. (يجلس)

إنيـد :

(تصل من وراء چيرى إلى منضدة التليفون باحثة عن ورقة وقلم) سأعطيك رقم تليفونى. (تكتبه)

چيرى :

(يأخذ الورقة) إنها بأمان معى، لن أعطيها لأى شخص.

إنيد :

أشعر كأنى أسبح فى الفضاء.

جيرال :

هناك بريق فى وجهك.

إنيد :

إنه لقائى معك.

جيرال :

إنه البراندى.

إنيد :

بل لقائى بك. (وقفه) هل تمانقنى للحظة؟ لدقيقة فقط؟
(يتمانقان. تفصل ببطء بعد لحظة) أمم أنا الآن مجبرة على
أن أوافق. لقد صعد البراندى إلى رأسى.

جيرال :

(ينظر فى ساعته) آه يا ولد ..لا بد أن الحق بطائرة التاسعة. لم
أدرك كم الوقت متأخر.

إنيد :

(بحياء) آمل ألا تفقد رقم تليفونى...

جيرال :

(بيدا فى أن يكون قلقاً) إر إنيد..هناك ظروف معينة إر، أنت لا
تدركينها، أنا، إر تعرفين لقد تمتعت بوقت ممتاز
هنا..الفناء..الرقص..وقت رائع..

إنيد :

لا أفهم. أنا ثمة قليلاً.

جيسراي :

(ما زال يدور قلقاً) أنا، إر أظن أن آن لم تذكر أبداً أنتى كنت
أنتى كنت سأنتقل إلى أريزونا؟

إنيد :

لا..

جيسراي :

لقد أمضيت وقتاً رائعاً الليلة! يمكننى أن أتحدث معك . هذا
نادر جداً أنت آآ.. امرأة استثنائية ..أترين، إنها أمى يا إنيد
هناك مشكلة كبيرة مع مرض الربو لديها . وكل الأطباء الذين
أحضرتهم لها إتفقوا على أن الشيء الوحيد لها هو الهواء
الجاف.

إنيد :

سنتقل إلى أريزونا؟

جيسراي :

حين أقول لك ما مرت به المرأة المسكينة..

إنيد :

لكنك مضطر لأن تنتقل إلى هناك معها؟

جيسراي :

حسناً، إنها مسنة. أنت لا تظنين أننى سألقى بها فحسب فى
وسط مدينة من رعاة البقر تبعد ألفين وخمسمائة ميل عن هنا
وأعود؟ هل يمكننى؟

إنيد :

لكن ماذا عن حياتك؟ وعملك؟ كيف ستعيش؟

جيسراى :

لدى بعض المال المتوفر.. ليس كثيراً جداً، لكنه كاف لاثين لو
كنا حذرين وأبقينا على نفقاتنا منخفضة. فى الواقع إن أمى
امرأة رائعة.

إنييد :

وماذا، هل لى أن أسأل، ماذا كنت تفعل هنا الليلة؟ كنت تأمل أن
تكتشف فقرة جديدة؟ لأى شىء؟

جيسراى :

(ينهض) الحقيقة هى أن الفريزة القديمة لا تموت بسهولة.
(يمشى إلى المنضدة السحرية) سمعت عن "الساحر الصغير"
وفجأة خرجت، وفكرت، يا إلهى ماذا لو كان هو؟ ماذا لو كان
هو النجم الواحد الذى كنت أبحث عنه طول حياتى؟

إنييد :

ماذا عن ذلك؟ ماذا لو كان پول هو ذلك النجم؟ هل كنت ما زلت
ستقود سيارتك إلى الصحراء الأمريكية العظيمة ومعك أمك
التي تتنفس بصعوبة؟

جيسراى :

حسناً، أعتقد، ربما ، مؤكد، إنها ليست على ما يرام ، طبعاً، أنا
لا أعرف بالفعل ، أظن ، لكن على أى حال إنه ليس ..كثيراً.
أنت تعرفين، يأتى وقت فى حياة الرجل يكون عليه فيه أن يواجه
حقيقة أن خططه لم تتجسد. أعنى، الأمر يبدو جنوناً- أريزونا-
هنود صحيح؟ أتعرفين، سوف أعود إلى هنا، وعندئذ ..إنها
بعيدة، لكنها ليست القمر.

إنييد :

(في حالة دوار) إنها بالتأكيد ليست القمر .. (وقفه . ببطء
ومباشرة له) كنت آمل أن أراك ثانية.

چيراي :

وأنا أيضاً، لكن هذا ليس ممكناً .. (لحظة ويدخل ماركس
الشقة، ممزقاً الجو النفسى . يفاجأ برؤية چيرى)

ماركس :

أوه.

چيراي :

أوه، إنتى كنت .

إنييد :

(ما زالت في دوار) أقدم لك مستر چيرى وكسلر .. زوجى ..

ماركس :

تمام، لقد أخبرتتى . الوكيل.

چيراي :

مدير أعمال.

ماركس :

(لچيرى) هل كل شيء على ما يرام؟

چيراي :

نعم، لا بأس. لطيف أن أتعرف عليك. سمعت الكثير عنك.
(يتصافحان)

ماركس :

كيف كان الولد؟

چیراى :

إنه ولد ظريف.

ماكس :

صحيح؟ هل لديه شىء؟ (بول يخرج من الحمام)

چیراى :

حسناً سيكون مبكراً جداً أن نقوم بأى تنبؤات.

ماكس :

إنه يؤدى بعض الخدع الذكية. هل قام بالخدعة التى يقطع فيها

ربطة العنق نصفين؟ (بول يجلس على فراشه. يتمرن على خدعة

السجائر)

إنيد :

(ببساطة، لا زالت تشمر بدوار) لقد اضطرب للغاية يا ماكس.

لقد ألفيناها..

ماكس :

آه، يا للمسيح هذا عار. طفل مسكين. إن لديه عقدة نقص.

كانت لدى أيضاً. لو كنت محظوظاً، فهى تزول عندما تكبر. كنت

أفكر، ربما كان ما فعله هو درس جيد فى الشخصية - كيف

تتكلم ببطء تستخدم ذراعيك لتؤدى إيماءات جيدة- (ستيف

يخرج من الحمام، يلتقط أوراق اللعب ويجلس على أرضية غرفة

النوم) إنها أسلحة فى المهنة بواسطتها تتقدم فى عملك. لديهم

مدارس لهذه الأشياء. (إلى چيرى) ألا تظن ذلك؟

چیراى :

إر إنها فكرة.

ماكس :

(ينظر حوله لأول مرة) يا للمسيح، انظر إلى هذا المكان. يبدو
كما لو كان شخص يتزوج. (يذهب ماكس إلى غرفة نومه ليفير
ملابسه ويفلق الباب. جيري يلتفت لإنيد)

جيري :

سأتذكر هذه الليلة لفترة طويلة يا إنيد. مرت سنوات منذ
أعطيتى امرأة جميلة رقم تليفونها. هل يمكننى أن أقبلك قبله
وداع؟ (تطلع إليه) قبله صغيرة سريعة؟ (يسمح لنفسه أن
يفعلها. يمشى إلى الطاولة لأخذ حقيبتة) فيما يتعلق بيول
فشغل المسرح ليس له. ثقى بغريزتى. لكنه سيفهم ذلك عندما
يلتحق بالجامعة. (يمشى إلى الباب) أنا متأكد أنه سيتعلق بشيء
أكثر واقعية بكثير. ومع مستوى ذكائه فليبحث. (وقد صل إلى
قبعته ومعطفه) حسناً، الوداع يا إنيد. (يخرج، تاركاً إياها ما
زالت في دوار)

ماكس :

(يدخل من غرفة النوم. يضيء النور، يذهب لغرفة الولدين،
يفتح الباب وينادى) هل اتصل إيدى لينش؟

ستيف :

نعم، قال إنك يجب أن تعطيه مظروفاً غداً.

ماكس :

يا له من مصاص دماء. (يمشى عائداً لغرفة نومه ويترك الباب
مفتوحاً)

بيول :

(يتسلل إلى غرفة المعيشة) هل يمكن أن أساعد؟

إنييد :

(بالية) كلا. لا تزعج نفسك بشأن ذلك. عد فحسب إلى
غرفتك وتمرن. (تلتقط أطباق الحلوى وأنية الفاكهة)

بول :

(عند منضدة القهوة) أنا لا أعرف ما إذا كانت "النمر"
المسرحية شيئاً أستطيع أن افعله.

إنييد :

ناولنى الكؤوس.

بول :

ربما كانت هواية فقط.

إنييد :

(تومىء للكؤوس) من فضلك .. (يلتقطها ويناولها لها، وتأخذها
إلى طاولة المطبخ)

بول :

مستر وك.. سطر يحبك.

إنييد :

هل هو كذلك؟

بول :

سم.. عته.. يقول إنك جميلة.

إنييد :

(بلا مبالاة) يعنى، قلت لك إن الرجال اعتادوا أن يعجبوا بى.

بول :

أنا آأسف أنتى لم أستطع الاستمرار فى اللعب.. (ستيف
ينهض ويأتى إلى غرفة المعيشة)

إنريد :

(تمشى إلى منضدة القهوة ومعهما حقيبة) لا يكفى أن نتمنى حدوث الأشياء.

ستيف :

هل يمكننى البقاء فى المنزل غداً دون الذهاب إلى المدرسة؟

إنريد :

(غير مصغية تماماً ، تتظف المائدة) ماذا؟

ستيف :

سيذهب بعض الرفاق إلى "حديقة بروسبكت".

إنريد :

(بالية) لكى تتسكعوا هنا وهناك وتشعلوا الحرائق؟

ستيف :

لا أريد الذهاب للمدرسة.

إنريد :

(بذهن مشوش) ابدأ فى تنظيف المائدة. سيتجمع النمل.

ستيف :

لن أذهب.

إنريد :

لا أستطيع مناقشة ذلك الآن. (تجلس على الأريكة) الدم يعلو فى رأسى بعض الشيء ربما أكلت بسرعة أكثر من اللازم..

ستيف :

ربما شربت أكثر من اللازم. (يلتقط فطيرة الجبن من على المنضدة ويأخذها إلى المطبخ) .

ماكس :

(داخلاً بقميص جديد. ومعه أيضاً بعض العملة فى يده. إلى ستيف) هل أخذت نقوداً من جيبى ثانية؟

ستيف :

كلا.

ماكس :

لا تكذب على. (ستيف يحاول أن يختطف النقود من يده) هاى؟
كن حذراً، هل تريد أن تلقى بالجبنه الكريمة على قميصى؟

ستيف :

ألا يمكننى أن أحصل على بعض الفكة؟ أصحابى كلهم يلعبون
الـ"بيناكل" (لعبة ورق). (ماكس يعطيه قطعة نقود. ستيف يذهب
لفرفته ويرقد على فراشه)

إنييد :

بول، افتح نافذة. أشعر بسخونة.. (بول يمشى للنافذة وينظر
للخارج)

بول :

غاب القـ.. مر. لقد بدأ.. ت تمطر.

ماكس :

(لبول) وماذا عنك؟ هل أنت بخير؟

بول :

هه؟

ماكس :

لم تعرض للرجل "نمرة" قص ربطة العنق لنصفين. هل أصبت
بالفزع وفقدت أعصابك؟

بول :

آها..

ماكس :

(عند المرأة، يضع ربطة عنقه) عندما كنت فى البحرية اعتادوا دائماً أن يسخروا منى لأنتى كنت من نيويورك. حاول وافهم مقصدى. اعتدت أن أقول، لنفسى "هيا .. هذا أنت.. يهودى واحد لا يخشى شيئاً". كنا نرتدى قفازات الملاكمة، على السفينة نفسها. كنت أمزقهم. وعليه، ما هو الخطير فى الأمر.. مرة واحدة كل حين كنت أصاب بضربة. أتفهم ما أقوله لك؟ (ستيف ينهض ويمشى إلى الحمام) الحيلة هى أن تفوز بالكلمة الأولى.

بول :

نعم.. (التليفون يرن. إنيد تلتقط السماعة)

إنيد :

هالو؟ .. هالو؟ .. (تضع السماعة. ماكس يذهب للحمام. بول يلتقط الفونوغراف ويأخذه إلى غرفته. بعد ذلك يستعد ليؤدى خدعته للمصباح الطافى فى الهواء. ماكس يعاود الظهور، ينظر فى المرأة ويمشى إلى الباب)

ماكس :

(مبتسماً) حسناً، لابد أن أذهب لأقابل رجلاً بخصوص أحد الجياد. (إنيد، غير قادرة على تحمل إحباطها بعد ذلك، تقلت منها أعصابها وتجرى ناحيته، وتضربه فى ثورة بغوطلتها)

إنيد :

اخرج من هنا! اخرج وابق خارجاً اخرج! اخرج! سأقتلك!

ماكس :

(مدافعاً عن نفسه وقد فوجئ) ماذا تفعلين بحق الجحيم؟
إبتعدى عني! أنت مجنونة؟ (إنيد تنظر حولها بحثاً عن شيء
تضربه به. ترى علبة على المنضدة السحرية، تلتقطها وتتجه
لتضرب ماكس بها)

إنيد :

اخرج أيها الصعلوك! اخرج من هنا! (أثناء ذلك، وبينما
تخفضها لتضربه، تتحول العلبة إلى باقة ضخمة من الزهور
الجلدية قطعة معروفة من أدوات "الساحر" .. تطارده بشكل
مضحك بالباقة)

ماكس :

(متحركاً إلى الباب) أنا سأخرج من هنا إلى الأبد يا إنيد!
وبسرعة! أنت مجنونة! هل تعرفين ذلك؟ أنت مجنونة! (يخرج
ويصفق الباب. تذهب للباب)

إنيد :

اخرج! سأقتلك! (لحظة صمت. بول في غرفته يضع أغنية "في
سوق فارسية" على الفونوغراف ويبدأ في التمرن على المصباح
الطافى. إنيد، يستهلكه، تسير ببطء إلى الأريكة. تجلس وتتنظر
لباقة الزهور لفترة، متأملة حياتها. تبتسم وتلتفت، منادية بول)

Death الموت

تقديم

نشر وودي آلين هذه المسرحية ، والمسرحية التالية، الرب، فيكتابه، بدون ريش، والذي يقدمه بعبارة ذات دلالة للشاعرة الأمريكية إميلي ديكنسون، والتيتقول فيها "الأمل هو الشيء بدون ريش". والكتاب عدا ذلك يحوى عدة مقالات وخواطر ساخرة - كانت قد نشرت من قبل فى المجلات الأمريكية الكبيرة مثل النيويوركركر والنيويورك تايمز.

والكتاب يبدأ ببعض مذكرات آلين "السرية"، والتي يوضح بعضها بعض الخلجات التيعانيها بطل مسرحية الموت. فهو يبدأ مذكراته، أو جريدته الخصوصية كما يسميها، بالحديث عن صعوبة استسلامه للنوم وتخيله أنه يرى "أشكالاً ظلالية" - والأشكال الظلالية هى محور المسرحية التى تدور غالبية أحداثها وسط الظلال والضباب. والواقع أن هذا هو الاسم الذى اختاره آلين عنواناً للفيلم السينمائى المعد عن المسرحية، والذي قام بتمثيله وإخراجه.

كلينمان، الشخصية الرئيسية فى المسرحية، يستيقظ فزعاً فى منتصف الليل على دقات مُلحّة على بابه، ليجد رجالاً - يعرف بعضهم - يطلبون منه ارتداء ملابسهم والخروج معهم لتنفيذ خطة الأمن. ولا يخبرون كلينمان بالخطة، لكنه يعرف منهم أن سفاحاً مطلق السراح قد قتل عدة أشخاص ولا بد من العثور عليه.

وهكذا تمضى أحداث المسرحية فيشكل يذكرنا ببعض مسرحيات يونيسكو، خاصة القاتل بل أجر، لكن آلين يضيف عليها أسلوبه المتفرد والساخر إلى حد.

الهزل، حتى تتحول المسرحية بين يديه البارعتين إلى كوميديا سوداء تنتهي بمقتل البطل، دون أن يعرف الخطأ، وهو يتفوه بعبارات ملحدة وساخرة، متسائلاً عما إذا كانت هناك حياة بعد الموت أم لا.

د. سامي صلاح

الشخصيات

- كلينمان :

- هاكر - چون - آل - فيكتور - سام :

أعضاء لجنة الأمن الأهلية

- أنا :

عجوز من جيران كلينمان

- دكتور:

- جينا:

عاهرة

- شرطى :

رجل مات من قبل

- هانك / بيل / فرانك / دون / هنرى :

أفراد مجموعة أخرى للمقاومة!

- هانز سپيرو :

موهوب فى الاستشعار عن بعد (تليباثى)

- مساعده :

المهووس السفاح

(ترتفع الستار عن كليمان، نائمًا فيفرشه في الثانية صباحاً.
يسمع دق عنيف على الباب. أخيراً، وبعد جهد وتصميم كبيرين،
ينهض)

كليمان :

هه؟

اصوات :

افتح! هاى، هيا، نحن نعرف أنك هنا! افتح! فلنذهب، افتح!..

كليمان :

هه؟ ماذا؟

اصوات :

فلنذهب، افتح!

كليمان :

ماذا؟ انتظروا.. (يضئ النور) من هناك؟

اصوات :

هيا، افتح!.. فلنذهب!

كليمان :

من هذا؟

صوت :

فلنمضى يا كليمان، اسرع..

كليمان :

هاكر - إنه صوت هاكر.. هاكر؟

صوت :

كليمان، هل لك أن تفتح؟

كلينمان :

أنا قادم، قادم. كنت نائماً.. انتظرا (كل حركاته تتسم بالتمثر
والجهد الكبير والخرق- ينظر لساعة الحائط) يا إلهي .. إنها
الثانية والنصف.. قادم، انتظر لحظة! (يفتح الباب ويدخل نصف
دسته رجال)

هانك :

لأجل خاطر الرب يا كلينمان، هل أنت أصم؟

كلينمان :

كنت نائماً. إنها الثانية والنصف. ماذا يحدث؟

آل :

نحن في حاجة إليك. ارتد ملابسك.

كلينمان :

ماذا؟

سام :

لنذهب يا كلينمان. ليس لدينا وقت لآخر الزمان..

كلينمان :

ما هذا؟

آل :

هيا، تحرك.

كلينمان :

أتحرك إلى أين؟ هاكر، إنه منتصف الليل.

هاكر :

حسناً، أفق.

كليمنمان :

ماذا يجرى؟

چيون :

لا تدعى الجهل.

كليمنمان :

من يدعى الجهل؟ لقد كنت فى نوم عميق. ماذا تظنون انى كنت
أفعل فى الثانية والنصف صباحاً - أرقص؟

هاكر :

نحن نحتاج إلى كل رجل يمكن تواجده.

كليمنمان :

لأى شىء؟

فيكتور :

ماذا جرى لك يا كليمنمان؟ أين كنت حتى لا تعرف ما يجرى؟

كليمنمان :

عم تتحدث؟

آل :

أعضاء لجنة الأمن الأهلية.

كليمنمان :

ماذا؟

آل :

أعضاء لجنة الأمن الأهلية.

چيون :

لكن هذه المرة .. لدينا خطة.

هاكر :

وقد تم وضعها بعناية.

سام :

خطة عظيمة.

كلينمان :

هل يريد أحد أن يخبرنى لماذا أنتم هنا؟ لأننى أشعر بالبرد وأنا فى
ملابسى الداخلية.

هاكر :

دعنا نقل فحسب إننا نحتاج لكل عون يمكننا الحصول عليه. والآن،
ارتد ملابسك.

فيكتور :

(مهدداً) وأسرع.

كلينمان :

أوكى، سأرتدى ملابسى . هل من الممكن أن أعرف من فضلكم، ما
هو الموضوع؟ (يبدأ فى ارتداء بنطلونه فى خوف)

جون :

تم تحديد موقع القاتل. عن طريق امرأتين شاهدتاه يدخل
الحديقة.

كلينمان :

أى قاتل؟

فيكتور :

كلينمان، ليس هذا وقت الثرثرة.

كلينمان :

من الذى يثرثر؟ أى قاتل؟ تآتون مقتحمين على البيت - وأنا فى نوم عميق..

هاكر :

قاتل ريتشاردسون - قاتل جامبل.

آل :

قاتل مارى كويلتى.

سام :

المهوس.

هانك :

الذى يخنق ضحاياها .

كلينمان :

أى مهوس؟ أى خنّاق؟

چون :

الشخص نفسه الذى قتل ابن إيسلر ، وخنق جنسن بسلك البيانو.

كلينمان :

جنسن؟ الحارس الليلى الضخم؟

هاكر :

بالضبط. فاجأه من الخلف. زحف بهدوء ولف سلك البيانو حول عنقه. كان لونه أزرق عندما وجدوه. واللعب متجمد فى ركن فمه.

كلينمان :

(ينظر فى أرجاء الحجرة) نعم، حسناً، اسمعوا، على أن أذهب للعمل غداً..

فيكتور :

هيا نذهب يا كلينمان. علينا نحن أن نوقفه قبل أن يضرب مرة أخرى.

كلينمان :

نحن؟ نحن وأنا؟

هاكر :

لا يبدو في استطاعة البوليس معالجة الأمر.

كلينمان :

حسناً، علينا إذاً أن نكتب خطابات ونشكو. سأفعل ذلك أول شيء في الصباح.

هاكر :

إنهم يقومون بأفضل ما باستطاعتهم يا كلينمان. إنهم مرتبكون.

سام :

الجميع مرتبكون.

آل :

لا تقل لنا إنك لم تسمع شيئاً عن كل هذا؟

چون :

هذا صعب التصديق.

كلينمان :

حسناً، إنها الحقيقة - إنها ذروة الموسم..إننا مشغولون..(إنهم لا يصلحون سداًجته) لا نأخذ حتى ساعة للغداء - وأنا أحب أن أكل..هاكر سيقول لكم إنتى أحب أن أكل.

هاكر :

لكن هذا الأمر المروع يحدث من فترة طويلة. ألا تتابع الأخبار؟

كلينمان :

أنا لا أجد الفرصة.

هاكر :

الجميع مرتعبون. الناس لا يستطيعون السير في الشوارع في الليل.

جون :

الشوارع ليست هي المشكلة. الأخوات سيمون تم قتلهن في منزلهن لأنهن لم توصدن الباب. قطع رقابهن من الأذن للأذن.

كلينمان :

ظننت أنك قلت إنه يخنق.

جون :

كلينمان، لا تكن ساذجاً.

كلينمان :

والآن، حيث إنك ذكرت ذلك، يمكنني أن أستخدم قفلاً جديداً في هذا الباب.

هاكر :

إنه فظيع. لا أحد يعرف متى سيضرب ضربته التالية.

كلينمان :

متى بدأ الأمر؟ لا أعرف لم يتم إخباري بأي شيء.

هاكر :

أولاً جثة واحدة، ثم أخرى، ثم المزيد. المدينة في حالة ذعر. الجميع ما عداك.

كلينمان :

حسناً، يمكنك أن تطمذن، فقد أصابنى الذعر بدورى.

هاكر :

الأمـر صعب فى حالة رجل مجنون لأنه ليس هناك دافع. لا شىء
نتتبعه.

كلينمان :

ألم يُسرق أحد أو يُغتصب، أو يعبث به قبل قتله؟

فيكتور :

خـنق فحسب.

كلينمان :

حتى جنسن.. إنه قوى للغاية.

سام :

كان قوياً. الآن، قد ازرق لونه وتدلى لسانه..

كلينمان :

ازرق.. إنه لون سىء بالنسبة لرجل فى الأربعين. ولا يوجد أى
دليل؟ شعرة - أو بصمات أصابع؟

هاكر :

نعم. وجدوا شعرة.

كلينمان :

حسناً فكل ما يحتاجونه اليوم هو شعرة واحدة. ضعها تحت
المجهر. واحد، اثنان، ثلاثة، ويعرفون القصة كلها. ما لونها؟

هاكر :

لون شعرك.

كلينمان :

لون شعري - لا تنظر إلى..لم تسقط أى شعرة منى فى الآونة الأخيرة. أنا... انظروا .. لا داع لأن نصبح مجانين...الحكمة هى أن نظل منطقيين.

هاكر :

آهاه.

كلينمان :

أحياناً يكون هناك دليل يشير إلى الضحايا - كأن يكف كلهن ممرضات أو أنهن كلهن صلع...أو ممرضات صلعوات...

چيون :

هل تخبرنا ما هو وجه الشبه بين الضحايا؟

سام :

أجل. بين ابن إيسلر و مارى كويلتى وچنسن وجامبل ...

كلينمان :

أجيبكم لو كنت أعرف المزيد عن الحالة..

آل :

لو كنت عرفت المزيد عن الحالة. ليس هناك تشابه. ماعدا أنهم كانوا أحياء ، والآن كلهم موتى. هذا هو الشيء المشترك.

هاكر :

إنه على حق. لا أحد آمن يا كلينمان. لو كان هذا ما تفكر فيه.

آل :

من المحتمل أنه يريد أن يطمئن نفسه!

چون :

نعم.

سام :

ليس هناك نسق يتكرر فى عمليات القتل هذه يا كلينمان..

فيكتور :

ليس الأمر أنهم ممرضات ..

آل :

لا أحد منيع.

كلينمان :

لم أكن أحاول أن أطمئن نفسى. كنت أسأل سؤالاً بسيطاً.

سام :

حسناً، لا تسأل أسئلة سخيفة كثيرة. لدينا عمل نؤديه.

فيكتور :

كلنا قلقون. أى واحد يمكن أن يكون التالى.

كلينمان :

انظروا، أنا لست بارعاً فى هذه الأشياء. ماذا أعرف عن مطاردة
المجرمين؟ سأكون عقبة فى الطريق فحسب. دعونى أتبرع بنقود.
ستكون هذه مساهمتى. دعونى أعدكم بدفع بعض الدولارات.

سام :

(يجد شعرة إلى جانب منضدة الكتابة) ما هذه ؟

كلينمان :

ماذا؟

سام :

هذه؟ التي فى مشطك. إنها شعرة.

كلينمان :

هذا لأنى تعودت أن أمشط شعرى.

سام :

اللون مطابق للشعرة التى وجدها البوليس.

كلينمان :

هل أنت مجنون؟ إنها شعرة سوداء. هناك مليون شعرة سوداء هنا وهناك. لماذا تضعها فى مظروف؟.. إنها شئ شائع. انظر إلى جون (يشير إلى جون) إن .. شعره أسود.

جون :

(يجذب كلينمان) بماذا تتهمنى، هه يا كلينمان.

كلينمان :

من الذى يتهم؟ لقد وضع شعرة من شعرى فى مظروف. أعد لى هذه الشعرة. (يجذب المظروف، لكن جون يدفعه)

جون :

دعه وشأنه!

سام :

أنا أودى واجبى.

فيكتور :

إنه على حق. لقد طلب البوليس مساعدة كل المواطنين.

هاكر :

نعم. والآن لدينا خطة.

كلينمان :

أى نوع من الخطط؟

آل :

يمكننا الاعتماد عليك، أليس كذلك؟

فيكتور :

آه، يمكننا الاعتماد على كلينمان. إنه مشارك فى الخطة.

كلينمان :

أنا مشارك فى الخطة؟ طيب، ما هى الخطة؟

جون :

سنخبرك بها، لا تقلق.

كلينمان :

هل يحتاج إلى شعري فى هذا المظروف؟

سام :

ارتد ملابسك فحسب وقابلنا تحت. وأسرع. نحن نضيع الوقت.

كلينمان :

أوكى، لكن اعطونى فكرة عما هى الخطه..

هاكر :

أسرع يا كلينمان، وحياة والدك. إنها مسألة حياة أو موت. الأفضل

أن ترتدى ملابس ثقيلة. الجو بارد بالخارج.

كلينمان :

أوكى، أوكى... فقط أخبرونى بالخطأ. لو أننى عرفت الخطأ
فسيمكننى أن أفكر فيها. (لكنهم يذهبون، تاركين كلينمان ليرتدى
ملابسه بتمثر عصبى) أين 'ليستى' بحق الجحيم؟ .. هذا سخف ..
يوقظون رجلاً فى منتصف الليل وبهذه الأخبار الفظيعة. لم ندفع
مرتبات للبوليس؟ فى لحظة أكون منكمشاً نائماً فى سرير دافئ
لطيف واللحظة التالية أكون متورطاً فى خطأ ما، مهووس قاتل
يأتى من خلفك و..

أنا :

(امرأة عجوز مشاغبة ، تدخل ومعها شمعة، غير مرئية، مفاجئة
كلينمان) كلينمان؟

كلينمان :

(يستدير فاقدأ صوابه من الفزع) من هذا؟

أنا :

ماذا؟

كلينمان :

أرجوكى لا تضحى ورائى بهذا الشكل!

أنا :

سمعت أصواتاً.

كلينمان :

كان بعض الرجال هنا .. أصبحت فجأة فى لجنة الأمن الأهلية.

أنا :

الآن؟

كلينمان :

الظاهر أن هناك سفاحاً طليقاً - لا يمكن الانتظار حتى الصباح.
فهو يعمل في الليل كالبومة .

آنسا :

آه، المهووس إياه .

كلينمان :

إذا بما أنك تعرفين، لم لم تخبريني؟

آنسا :

لأنه في كل مرة أحاول أن أتحدث معك عنه لا تريد أن تسمع.

كلينمان :

من لا يريد أن يسمع؟

آنسا :

أنت مشغول بما يكفي بالعمل - وبهواياتك.

كلينمان :

كيف لك أن تعترضى. وأنت تأتين يكون العمل فيه على أشده؟

آنسا :

قلت لك إن هناك جريمة لم يعرف مرتكبها.. بل جريمتين بل ست
جرائم لم يكشف عنها النقاب.. فكل ما تقوله لى هو فيما بعد ..
فيما بعد..

كلينمان :

بسبب الوقت الذي تختارينه لإخبارى.

آنسا :

هكذا؟

كلينمان :

حفل عيد ميلادى. يعنى أنتى كنت أستمتع بوقتى، أفتح الهدايا، وأنت تزحفين نحوى بهذا الوجه الطويل وتقولين، "هل قرأت فى الجريدة؟ فتاة قطعت رقبتها؟" ألم تستطيعى اختيار وقت أكثر ملاءمة؟ الواحد منا فى ساعة حظ.. وإذا بصوت القضاء المحتوم يداهمه.

أنا :

ما لم يكن شيئاً ظريفاً، فلا يوجد وقت ملائم.

كلينمان :

بالمناسبة، أين رابطة عنقى؟

أنا :

ولأى شىء تحتاج لرابطة عنق؟ أنت ذاهب لمطاردة مهووس؟

كلينمان :

هل تمانعين؟

أنا :

ما هذا، مطاردة رسمية؟

كلينمان :

هل تعرفين من سأقابله؟ ماذا لو كان رئيسى موجوداً هناك؟

أنا :

أنا واثقة أنه يرتدى ملابس غير رسمية.

كلينمان :

انظرى من الذى يجندونه لاقتفاء أثر قاتل. أنا بائع.

أنا :

لا تدعه يأتى من خلفك.

كلينمان :

شكراً يا أنا، سأخبره أنك قلت أن يظل فى الأمام.

أنا :

حسناً، لست مضطراً لأن تكون بذيئاً بهذا الشكل. لابد أن تقبض عليه.

كلينمان :

إذا فلندع البوليس يمسك به. أنا خائف أن أذهب هناك، الجو بارد ومظلم.

أنا :

كن رجلاً مرة فيحياتك.

كلينمان :

من السهل أن تقولى ذلك، لأنك ستعودين إلى الفراش.

أنا :

وماذا لو أنه وجد طريقه إلى هذا البيت ودخل من النافذة؟

كلينمان :

إذا فستواجهين متاعب.

أنا :

لو أنتى هوجمت، سأنفخ الفلفل فى وجهه.

كلينمان :

تتفخين ماذا؟

أنا :

أنا أنام وبعض الفلفل قرب الفراش، وإذا جاء بالقرب مني، سأنفخ
الفلفل في عينيه.

كلينمان :

فكرة جيدة يا أنا. صدقيني، لو أنه وصل إلى هنا، فستكونين أنت
وفلفل في السقف.

أنا :

أنا أضع على كل شيء قفلاً مزدوجاً.

كلينمان :

هم، ربما من الأفضل لي أن آخذ بعض الفلفل.

أنا :

خذ هذا. (تعطيه تعويذة)

كلينمان :

ما هذه؟

أنا :

تعويذة تبعد الشر. اشتريتها من شحاذ كسيح.

كلينمان :

(ينظر فيها، لا يتأثر) حسناً. اعطني فحسب بعض الفلفل.

أنا :

أوه، لا تقلق. لن تكون وحدك هناك.

كلينمان :

هذا صحيح. إن لديهم خطة ذكية جداً.

آنا :

ما هي؟

كلينمان :

لا أعرف بعد.

آنا :

إذا كيف تعرف أنها ذكية جداً؟

كلينمان :

لأن هؤلاء هم أفضل العقول في المدينة. صدقيني، إنهم يعرفون ما يفعلون.

آنا :

آمل هذا، لأجل خاطرك.

كلينمان :

حسناً جداً، دعى الباب موصداً ولا تفتحيه لأى شخص - ولا حتى لى، إلا إذا صرخت قائلاً "افتحي الباب!" عندئذ افتحيه بسرعة.

آنا :

حظ طيب يا كلينمان.

كلينمان :

(يلقى نظرة خارج النافذة إلى الليل الأسود) انظري هناك...الليل حالك السواد.

آنا :

أنا لا أرى أى شخص.

كلينمان :

ولا أنا. هل تحسبين أنه سيكون هناك مجموعة من المواطنين ومعهم مشاعل أو شيء ما..؟

أنا :

حسن، طالما أن لديهم خطة. (وقفة)

كلينمان :

آنا ..

أنا :

نعم؟

كلينمان :

(وهو ينظر إلى الظلمة) ألا تفكرين أبداً في الموت؟

أنا :

ولماذا أفكر في الموت؟ لماذا، هل تفكر أنت؟

كلينمان :

ليس في العادة، لكنى حين أفعل، فلا يكون ذلك بالخنق أو بقطع
العنق..

أنا :

آمل ألا يكون كذلك.

كلينمان :

أنا أفكر في الموت بطريقة اللف.

أنا :

صدقنى، هناك عدد وفير من الطرق اللف.

كلينمان :

مثل ماذا؟

آنا :

مثل ماذا؟ أنت تسألني عن طريقة لطيفة للموت؟

كلينمان :

نعم.

آنا :

أنا أفكر.

كلينمان :

نعم.

آنا :

السم..

كلينمان :

السم؟ هذا فظيع.

آنا :

لماذا؟

كلينمان :

هل تمزحين؟ ستصابين بتقلصات.

آنا :

ليس بالضرورة.

كلينمان :

أعرفين عما تتحدثين؟

آنا :

سيانيد البوتاسيوم.

كلينمان :

آه.. يا خبيرة. لن تتألمين بالسم. أتعرفين كيف سيكون الحال حتى
لو أكلت بلح بحر فاسد..؟

آنا :

ليس هذا سماً. إنه تسمم بالطعام.

كلينمان :

ومن يريد ابتلاع أى شىء؟

آنا :

إذا كيف تريد أن تموت؟

كلينمان :

بالتقدم فى العمر. سنوات كثيرة أعيشها فى المستقبل. عندما أنتهى
من رحلة الحياة الطويلة. محاطاً بالأقرباء فى سرير مريح - عندما
أكون فى التسعين.

آنا :

لكن هذا مجرد حلم. من الواضح أنك يمكن فى أى لحظة أن يقصم
رقبتك سفاح قاتل إلى جزئين ..أو أن تقطع رقبتك.. ليس حين تكون
فى التسعين، بل الآن حالاً.

كلينمان :

مريح جداً أن أناقش هذه الأشياء معك يا آنا.

آنا :

حسناً ، أنا قلقة عليك. انظر لما يحدث هناك. هناك سفاح طليق
وعدد وفير من الأماكن للاختباء فى مثل هذه الليلة السوداء-
حارات، عتبات بيوت، تحت الجسر الذى يمر فوقه القطار.. لن

تراه أبدأ فى الظلال السوداء- عقل مريض، ينسل فى الليل ومعه
سلك بيانو..

كلينمان :

لقد أوضعت وجهة نظرك - سأعود للفراش ! (طرق على الباب
صوت)

الصوت :

فلنذهب يا كلينمان!

كلينمان :

أنا قادم، أنا قادم. (يقبل أنا) أراك فيما بعد.

أنا :

خذ حذرك . (يخرج، منضماً إلى آل، الذى تركه لكى يرتب الأمور
لكلينمان).

كلينمان :

لا أعرف لماذا تكون هذه مسئوليتى فجأة.

آل :

كلنا متورطين معاً.

كلينمان :

لو كنت أنا من سيعثر عليه، فسيكون ذلك مسألة حظ لا أكثر.. آه،
لقد نسيت الفلفل!

آل :

ماذا؟

كلينمان :

هاى، أين الجميع؟

آل :

اضطربوا للتحرك. التوقيت الصحيح ضروري ملح لتنفيذ الخطة.

كلينمان :

إذا ما هي هذه الخطة العظيمة.

آل :

ستعرف.

كلينمان :

متى ستخبرني؟ بعد أن يقبض عليه؟

آل :

لا تكن نافذ الصبر هكذا.

كلينمان :

اسمع، الوقت متأخر، وأنا أشعر بالبرد. ناهيك عن حالتى العصبية.

آل :

كان على هاكر والآخرين أن ينصرفوا، لكنه قال لى أن أخبرك أنك ستتلقى رسالة بأسرع ما يمكن بخصوص دورك فى الخطة..

كلينمان :

هاكر قال ذلك؟

آل :

نعم.

كلينمان :

إذا ماذا أفعل؟، وأنا الآن خارج غرفتى وخارج فراشى الدافئ..

آل :

تنتظر.

كلينمان :

أنتظر ماذا؟

آل :

كلمة.

كلينمان :

أى كلمة؟

آل :

كلمة منا تحدد دورك.

كلينمان :

سأعود للبيت.

آل :

كلال لا تحاول. حركة خاطئة فى هذه اللحظة قد تعرض حياتنا كلنا

للخطر. أظن أنتى أريد أن أنتهى كجثة.

كلينمان :

إذا أخبرنى بالخطأ.

آل :

لا أستطيع أن أخبرك.

كلينمان :

لم لا؟

آل :

لأننى لا أعرفها.

كلينمان :

اسمع، إنها ليلة باردة..

آل :

كل واحد منا يعرف فقط جزئية صغيرة من الخطة الكلية لينفذها في أى لحظة متاحة - مهمته الخاصة به - وليس مسموحاً لأحد أن يكشف عن دوره للآخر. إنه احتياط ضد أن يكتشف المهووس الخطة. لو أن كل رجل نفذ الجزء الخاص به بشكل ملائم، فستصل الخطة كلها إلى خاتمة ناجحة. وفي نفس الوقت، لا يجب أن تكتشف الخطة نتيجة إهمال منا، أو أن أحدنا يبوح بها تحت الإكراه أو التهديد. يمكن لكل واحد أن يعتمد فقط على جزئية ضئيلة، والتي لن يكون لها معنى للمهووس لو أنه توصل إليها. تفكير بارع؟

كلينمان :

ألمى. لا أعرف ما يجرى، وأنا ذاهب إلى البيت.

آل :

لا أستطيع قول المزيد. لنفرض أنك أنت الذى قتلت كل هؤلاء الناس؟

كلينمان :

أنا؟

آل :

السفاح يمكن أن يكون أى واحد منا.

كلينمان :

حسنًا ، لست أنا. أنا لا أتجول قاطعاً الناس إرباً حتى الموت فى ذروة الموسم.

آل :

أنا آسف يا كلينمان.

كلينمان :

إذا ماذا أفعل؟ ما هي مهمتي؟

آل :

لو كنت في مكانك سأحاول وأساهم بقدر ما أستطيع حتى تصبح مهمتي أكثر وضوحاً.

كلينمان :

كيف أساهم؟

آل :

من الصعب أن أجيبك إجابة محددة..

كلينمان :

ألا يمكنك أن تعطيني فكرة بسيطة؟ لأنني بدأت أشعر كأني مغفل.

آل :

قد تبدو الأمور فوضوية، لكنها ليست كذلك.

كلينمان :

لقد تدافعت من أجل إحضاري إلى هنا والآن وقد جئت واستعددت إذا بالجميع يذهبون..

آل :

يجب أن أذهب.

كلينمان :

إذا فيما كان الاستعجال؟ ..تذهب؟ ماذا تعني؟

آل :

عملى انتهى هنا . حان الوقت لتواجدى فى مكان آخر .

كلينمان :

هذا يعنى أنتى ساكون هنا فى الشارع وحدى .

آل :

ربما .

كلينمان :

لأفعل ربما .. لو كنا معاً .. وتركتى وانصرفت .. أصير وحدى ..
كما فى علم الحساب ..

آل :

كن حذراً .

كلينمان :

آه، لا، لن أبقى هنا وحيداً! لابد أنك تمزح! هناك مجنون يتجول
طليقاً! أنا لا أتوافق مع المجانين! إنتى فتى منطقى جداً .

آل :

الخطأ لا تسمح لنا بأن نكون معاً .

كلينمان :

اسمع، لا تحولها إلى قصة رومانسية . نحن لسنا مضطرين لأن
نكون معاً . أنا وأى إثنى عشر رجلاً قوياً سنكون كافين .

آل :

يجب أن أذهب .

كلينمان :

لا أريد أن أكون هنا وحدى . أنا جاد فى قولى .

آل :

كن حذراً فحسب.

كلينمان :

انظر، يدي تهتز - وأنت لم تتركني بعد! اذهب وسيهتز جسمي كله.

آل :

كلينمان، حيوات أخرى تعتمد عليك. لا تخذلنا.

كلينمان :

لا يجب أن تعتمد على. أنا لدى خوف كبير من الموت! أنا أفضل أن أفعل تقريباً أى شيء على أن أموت!

آل :

حظ طيب.

كلينمان :

وماذا عن المهووس؟ هل هناك أى أخبار أخرى؟ هل تمت رؤيته مرة ثانية؟

آل :

البوليس رأى شخصاً ضخماً مرعباً بالقرب من شركة الثلج. لكن لا أحد يعرف بالفعل. (يخرج. نسمع خطوات قدميه وهي تزداد خفوتاً)

كلينمان :

هذا يكفيني! سأبقى بعيداً عن شركة الثلج! (وحيداً - مؤثرات صوتية للريح) آه، يا حفيظ، لا شيء مثل ليلة في المدينة. لا أعرف لم لا يمكنني الانتظار فحسب في غرفتي حتى لا يعطوني مهمة محددة. ماذا كانت هذه الضجة؟ الريح - حتى الريح ليست بدورها

مثيرة. قد تسقط الأقنعة عما رأى. حسن، على أن أظل هادئاً.. الناس يعتمدون على.. لابد أن أبقى عيني مفتوحتين، وإذا رأيت شيئاً يدعو للشك فسأخبر به الآخرين.. ما عدا أنه ليس هناك آخرين.. على أن أتذكر أن أكتسب مزيداً من الأصدقاء فى الفرص التالية التى تتاح لى.. ربما لو مشيت شارعاً أو اثنين فسألتقى ببعض الآخرين... إلى أين وصلوا؟ إلا لو كانوا لا يريدون الوصول إلى مكان ما.. ربما كان هذا جزءاً من الخطة.. ربما لو حدث شيء خطر، فسيضعنى هاكلر تحت نوع ما من الرقابة بينما يأتون كلهم لمساعدتى .. (يضحك بمصيبة) أنا واثق أننى لم أترك وحيداً لأتجول فى الشوارع وحدى تماماً. عليهم أن يدركوا أننى لن أكون كفوفاً لقاتل مجنون. المهووس لديه القوة التى لعشر رجال، وأنا لدى قوة نصف رجل .. إلا إذا كانوا يستخدموننى كطعم.. هل تظن أنهم يفعلون ذلك؟ يتركوننى هنا مثل خروف؟ .. يقفز القاتل فوقى بينما هم يأتون مندفعين بسرعة ويجذبونه - إلا إذا تباطؤا فى اندفاعهم.. لم يكن لدى أبداً رقبة قوية. (شخص أسود يجرى فى الخلفية) من كان ذلك؟ ربما يجب أن أعود.. بدأت فى الاعتماد عن النقطة التى بدأت منها.. كيف سيجدوننى ليعهدوا لى بالتعليمات الخاصة بى؟ ليس هذا فحسب، بل إننى فى طريقى إلى جزء من المدينة ليس مألوفاً لى .. إذاً ماذا؟ نعم - ربما من الأفضل أن أستدير وأعود من حيث أتيت قبل أن أتوه تماماً .. (يسمع خطوات بطيئة مهددة تتجه نحوه) أوه، أوه.. هذا وقع أقدام - ربما كان للمهووس أقدام.. آه، يا رب، انقذنى..

دكتور :

كلينمان، أهذا أنت؟

كلينمان :

ماذا؟ من هذا؟

دكتور :

إنه مجرد الدكتور.

كلينمان :

لقد أخفتني. قل لي، هل سمعت أي شيء من هاكر أو أي من الآخرين؟

دكتور :

فيما يختص باشتراكك؟

كلينمان :

نعم. الوقت يضيع وأنا أتجول هنا وهناك مثل الحمار. أعني أنني أبقيت عيني مفتوحتين، لكن لو أنني فقط عرفت ما المفروض أن أقوم به..!

دكتور :

لقد ذكر هاكر شيئاً عنك.

كلينمان :

ماذا؟

دكتور :

لا أستطيع أن أتذكر.

كلينمان :

عظيم. أنا الرجل المنسى.

دكتور :

أظن أنى سمعته يقول شيئاً. لست متأكداً.

كلينمان :

اسمع، لماذا لا نقوم بالدورية معاً؟ فى حالة وجود مشكلة.

دكتور :

يمكننى فقط أن أتمشى معك قليلاً. بعد ذلك، لدى عمل آخر.

كلينمان :

طريف أن أرى طبيباً مستيقظاً فى منتصف الليل...أنا أعرف كيف
تكرهون الذهاب للمنازل. هاهاها. (الدكتور لا يضحك) إنها ليلة
باردة جداً.. (لا يستجيب) أنت، إر - أنت تظن أننا سنعثر عليه
الليلة؟ (لا يستجيب) أظن أن لديك مهمة هامة تقوم بها فى
الخطوة؟ أنت ترى، أنا لا أعرف مهمتى بعد.

دكتور :

إن اهتمامى علمى بحت.

كلينمان :

أنا واثق.

دكتور :

هنا فرصة لأتلم شيئاً عن طبيعة جنونه. لماذا هو بالطريقة التى
هو عليها؟ ما الذى يدفع شخصاً نحو مثل هذا النوع من السلوك
المعادى للمجتمع؟ هل هناك سمات أخرى غير عادية فيه؟ أحياناً،
يحدث أن نفس الدوافع التى تتسبب فى ارتكاب مهووس للقتل تقوم
بإلهامه للوصول إلى أهداف على درجة عالية من الإبداع. إنها
ظاهرة معقدة جداً. وأيضاً، أود أن أعرف ما إذا كان مجنوناً منذ

مولده، أو ما إذا كان جنونه بسبب مرض أو حادث أتلف مخه، أو من الضغط المتراكم لظروف معاكسة. هناك مليون حقيقة يمكن أن أتعلّمها. مثلاً: لماذا يختار أن يعبر عن دوافعه بفعل القتل؟ هل يرتكبها بإرادته أم أنه يتخيل أنه يسمع أصواتاً؟ أنت تعرف أنه في وقت ما كان المجانين يعتبرون ملهمين من السماء. كل ذلك يستحق الفحص من أجل السجلات.

كلينمان :

مؤكد، لكن علينا أولاً أن نمسك به.

دكتور :

نعم يا كلينمان، لو أن الأمر بيدي، فسأترك وحيداً لدراسة هذا المخلوق بشكل دقيق، وأقوم بتشريحه حتى آخر كروموسوم. أود أن أضع كل خلية فيه تحت الميكروسكوب، وأرى مما يتكون. أحلل عصاراته. أحلل الدم، أفحص المخ بدقة، حتى يصبح لدى فهم بدرجة مائة في المائة لمن يكون على وجه التحديد ، ومن كل الجوانب.

كلينمان :

هل يمكنك فعلاً معرفة شخص؟ أعني تعرفه - لا أن تعرف عنه، لكن تعرف -- أعني، تعرفه بالفعل - بحيث تعرفه - أنا أتحدث عن معرفة شخص - أتعرف ما أعني بالمعرفة؟ المعرفة. المعرفة بالفعل. أن تعرف. تعرف. تعرف. أن تعرف.

دكتور :

كلينمان، أنت معتوه.

كليمنمان :

هل تفهم ما أقول؟

دكتور :

قم بعملك وسأقوم بعملى.

كليمنمان :

أنا لا أعرف عملى.

دكتور :

إذا لا تنتقد.

كليمنمان :

من ينتقد؟ (تسمع صرخة. يفزعان) ماذا كان هذا؟

دكتور :

هل تسمع وقع أقدام خلفنا؟

كليمنمان :

أنا أسمع وقع أقدام خلفى منذ أن كنت فى الثامنة. (صرخة

ثانية)

دكتور :

شخص قادم.

كليمنمان :

ربما لم يعجبه كل هذا الحديث عن تشريحه.

دكتور :

الأفضل أن تتصرف من هنا يا كليمنمان.

كليمنمان :

بكل سرور.

دكتور :

بسرعة! من هنا! (ضوضاء يحدثها شخص يقترب بخطوات ثقيلة)

كلينمان :

هذا الزقاق مسدود.

دكتور :

أنا أعرف ما أفعله!

كلينمان :

نعم، لكننا سنقع فى الفخ ونقتل!

دكتور :

هل ستجادلنى؟ أنا دكتور.

كلينمان :

لكننى أعرف هذا الزقاق - إنه مسدود. ليس هناك طريق للخروج منه..!

دكتور :

إليياللقاء يا كلينمان. افعل ما تريد! (يجرى ناحية الطريق المسدود)

كلينمان :

(مناديا وراءه) انتظر - أنا آسف! (ضجة يحدثها شخص يقترب)
على أن أبقى هادئاً! هل أجرى أو أختبىء؟ سأجرى وأختبىء!
(يجرى ويصطدم بشابة) أخ!

چينا :

أوه!

كلينمان :

من أنت؟

چينا :

من أنت؟

كلينمان :

كلينمان. هل سمعت صرخات؟

چينا :

نعم، وفزعت. لا أعرف من أين يأتي؟

كلينمان :

لا يهم. الشيء الأساسي أنه كان هناك صرخات، والصرخات

ليست أمراً طيباً أبداً..

چينا :

أنا خائفة!

كلينمان :

فلننصرف من هنا!

چينا :

لا يمكنني الذهاب بعيداً. لدى شيء أفعله.

كلينمان :

أنت في الخطأ أيضاً؟

چينا :

ألسنت أنت فيها؟

كلينمان :

ليس بعد. يبدو أنني لا أستطيع اكتشاف ما على أن أفعله. ألم

تسمعي أي شيء عني بالصدفة؟

چینا :

أنت كلينمان؟

كلينمان :

بالضبط.

چینا :

لقد سمعت شيئاً عن كلينمان. لا أذكر ماذا.

كلينمان :

أعرفين أين هاكر؟

چینا :

لقد قتل هاكر.

كلينمان :

ماذا؟

چینا :

أظن أنه كان هاكر.

كلينمان :

هاكر مات؟

چینا :

لست متأكدة ما إذا كانوا قد قالوا هاكر أو شخص آخر.

كلينمان :

لا أحد متأكد من أي شيء! لا أحد يعرف أي شيء! يا لها من

خطة! نحن نتساقط كالذباب!

چینا :

ربما لم يكن هاكر.

كلينمان :

فلنبتعد من هنا . لقد تجولت بعيداً عن المكان الذى يجب أن أكون فيه، وربما يبحثون عني، ومع حظى السوء فسيوجهون لى اللوم لو فشلت الخطوة .

چينا :

لا أستطيع تذكر من الذى مات . هاكر أم ماكسويل .

كلينمان :

سأقول لك الحقيقة، إن من الصعب متابعة ما يحدث، ثم وماذا تفعل شابة مثلك فى الشوارع؟ هذا عمل رجل .

چينا :

أنا معتادة على الشوارع فى الليل .

كلينمان :

أوه؟

چينا :

حسنأ، أنا مومس .

كلينمان :

بجد ؟ لم أقابل واحدة من قبل . ظننت أنك ستكونين أطول .

چينا :

أنا لم أسبب لك إحراجا، هل فعلت؟

كلينمان :

كى أقول لك الحقيقة، أنا ساذج للغاية .

چينا :

صحيح؟

كلينمان :

أنا، إر - هذه أول مرة فى حياتى أسهر فيها حتى هذه الساعة.
أعنى أبداً. إنه منتصف الليل. ما لم أكن مريضاً أو شيئاً كهذا -
لكن باستثناء حالات ضيق أو غثيان زائدة فأنا أنام كالرضيع.

چينا :

حسناً، أنت فى الخارج فى ليلة رائقة على أى حال.

كلينمان :

نعم.

چينا :

يمكنك أن ترى كثيراً من النجوم.

كلينمان :

أنا فى الحقيقة عصبى للغاية. أفضل أن أكون فى البيت فى
فراشى. إن الليل يخيفنى لأن. كل المحلات تكون مغلقة. ليس هناك
حركة مرور. ويمكنك مخالفة قواعد السير .. لا أحد يمنعك...

چينا :

حسناً، وهذا جيد، أليس كذلك؟

كلينمان :

إر - إنه شعور مضحك. فى الليل تتوقف الحضارة.. فيمكننى أن
أخلع سروالى وأجرى عارياً فى الشارع الرئيسى.

چينا :

آها.

كلينمان :

أعنى، لن أفعل ذلك. لكن بإمكانى.

چینا :

المدينة فيالليل بالنسبة لى تكون باردة ومظلمة وفارغة للغاية. لابد
أن هذا هو الوضع فى الفضاء الخارجى.

كلينمان :

أنا لم أهتم أبداً بالفضاء الخارجى.

چینا :

لكنك فى الفضاء الخارجى. لسنا إلا تلك الكرة الكبيرة المستديرة
التي تطفو فى الفضاء لا يمكنك معرفة أى طريق يكون لأعلى.

كلينمان :

أعتقدين أن هذا أمر طيب ؟ أنا رجل يحب أن يعرف أى طريق
يكون لأعلى وأى طريق يكون لأسفل، وأين الحمام.

چینا :

هل تظن أن هناك حياة فى أى من تلك البلايين من النجوم هناك؟

كلينمان :

أنا شخصياً لا أعرف. رغم أنتى أسمع أنه ربما كان هناك حياة فى
المريخ، لكن الشخص الذى أخبرنى ذلك ليس سوى عامل فى
صناعة الجوارب.

چینا :

وكلها تستمر إلى الأبد.

كلينمان :

كيف يمكن أن تستمر إلى الأبد؟ أجلاً أم عاجلاً يجب أن تتوقف.
صح؟ أعنى أجلاً أم عاجلاً لابد أن تنتهى ويكون هناك، إر -
حائط أو شيء ما - كوني منطقية.

چینا :

أتقول إن الكون محدود وله نهاية؟

کلینمان :

أنا لا أقول أى شىء. لا أريد أن أتورط. أنا أريد أن أعرف ما المفروض أن أفعله.

چینا :

(تشير لأعلى) هناك، يمكنك أن ترى جيميني ..التوأمين ..وأوريون الصياد..

کلینمان :

أين ترين التوأمين؟ إنهما لا يكادان يتشابهان.

چینا :

انظر إلى هذا النجم الضئيل هناك..وحده تماماً. يمكنك رؤيته بالكاد.

کلینمان :

هل تعرفين كم يبعد هذا؟ أكره أن أخبرك.

چینا :

نحن نرى الضوء الذى تركه هذا النجم منذ ملايين السنين. إنه يصل إلينا الآن فحسب.

کلینمان :

أعرف ما تعنين.

چینا :

هل تعرف أن الضوء يسافر بسرعة ١٨٦,٠٠٠ ميلاً فى الثانية؟

كلينمان :

هذا سريع جداً لو سألتنى. أود أن أستمتع بشيء. لم يعد هناك وقت فراغ.

چينا :

كل ما نعرفه أن هذا النجم اختفى منذ ملايين السنين وقد استغرق هذا الضوء، مسافراً بسرعة ١٨٦,٠٠٠ ميلاً فى الثانية، ملايين السنين لكى يصل إلينا.

كلينمان :

أنت تقولين إن هذا النجم قد لا يكون هناك الآن ؟

چينا :

هذا صحيح.

كلينمان :

برغم أنتى أراه بعينى هاتين؟

چينا :

هذا صحيح.

كلينمان :

هذا مخيف جداً، لأننى إذا رأيت شيئاً بعينى هاتين، فإننى أحب أن أعتقد أنه هناك. أعنى، لو كان هذا صحيحاً، فمن الممكن أن تكون كلها هكذا -كلها قد احترقت - لكننا متأخرون فحسب فى تلقى الأخبار.

چينا :

كلينمان، من يعرف ما هو الحقيقى؟

كلينمان :

الحقيقى هو ما يمكنك لمسه بيديك.

چينا :

أوه؟ (يقبلها، تستجيب بماطفة مشبوية) سيكون ثمن هذا ستة دولارات من فضلك.

كلينمان :

لأى شىء؟

چينا :

لقد نلت بعض المتعة، ألم يحدث؟

كلينمان :

قليلاً، نعم...

چينا :

حسناً، أنا فى الشغل.

كلينمان :

نعم، لكن ستة دولارات من أجل قبلة صغيرة. بستة دولارات أستطيع أن أشتري كاتم صوت للسيارة.

چينا :

حسناً، أعطنى خمسة دولارات.

كلينمان :

ألا تقبلين أبداً مقابل شىء؟

چينا :

كلينمان، إنه شغل. أما من أجل المتعة، فأنا أقبل النساء.

كليمنان :

النساء؟ يا لها من صدفة..وأنا أيضاً.

چينا :

يجب أن أذهب.

كليمنان :

لم أقصد إهانتك..

چينا :

أنت لم تفعل. على أن أذهب.

كليمنان :

هل ستكونين على ما يرام؟

چينا :

لدى مهمتى لأنفذهها. حظ طيب. أمل أن تجد ما هو مفترض أن
تفعله.

كليمنان :

(ينادى خلفها) لم أقصد أن أتصرف كحيوان -- أنا بالفعل واحد
من أظرف الناس الذين أعرفهم! (وهو الآن وحيد بينما وقع قدميها
يتلاشى) حسناً ، هذا الأمر ذهب بعيداً بما يكفى. سأذهب للبيت
فحسب. ما عدا أنهم سيأتون غداً ويسألون أين كنت. سيقولون،
لقد تعثرت الخطة يا كليمنان، وهذا خطأك. كيف يكون خطئى؟ ما
الفرق. سيجدون طريقة. سيحتاجون إلى كبش فداء. ربما كان هذا
دورى فى الخطة. دائماً ما يوجه لى اللوم عندما يفشلون فى تنفيذ
شئ ما. أنا .. (يسمع أنه) ماذا؟ من هذا؟

دكتور :

(يزحف داخلاً خشبة المسرح، مجروحاً جرحاً قاتلاً) كلينمان..

كلينمان :

دكتور!

دكتور :

أنا أموت.

كلينمان :

سأحضر طبيباً...

دكتور :

أنا طبيب.

كلينمان :

نعم، لكنك طبيب يموت.

دكتور :

الحالة متأخرة -- لقد أمسك بي.. آخ.. لم يكن هناك مكان للهرب.

كلينمان :

النجدة! النجدة! فليات أحد بسرعة!

دكتور :

لا تصرخ يا كلينمان.. أنت لا تريد أن يجدك السفاح.

كلينمان :

اسمع، أنا لم أعد أهتم! النجدة! (ثم، وقد فكر في أنه من الممكن

أن يجده السفاح، فيرتق من صوته) النجدة! .. من هو؟ هل وقع

نظرك عليه؟

دكتور :

كلا، ولكن فجأة .. طعنة فى الظهر..

كلينمان :

هذا سىء للغاية، لم يطعنك من الأمام. ربما أمكنك أن تراه.

دكتور :

أنا أموت يا كلينمان..

كلينمان :

ليس أمراً شخصياً.

دكتور :

يا له من شىء غبى يقال.

كلينمان :

ماذا يمكن أن أقول؟ أنا أحاول فحسب أن أجاريك فى الحديث..

(رجل يعدو)

رجل :

ماذا يحدث؟ هل نادى أحد من أجل النجدة؟

كلينمان :

الدكتور يموت.. أحضر نجدة.. انتظروا هل سمعت أى شىء عنى؟

رجل :

من أنت؟

كلينمان :

كلينمان.

رجل :

كلينمان.. كلينمان.. شىء ما، نعم.. إنهم يبحثون عنك .. الأمر هام..

كلينمان :

من الذى يبحث؟

رجل :

شئ يتعلق بمهمتك.

كلينمان :

أخيراً.

رجل :

سأخبرهم أنتى رأيتك. (يعدو خارجاً)

دكتور :

كلينمان، هل تؤمن بالتناسخ؟

كلينمان :

ما هذا؟

دكتور :

التناسخ - أن يعود شخص للحياة مرة أخرى كشئ آخر.

كلينمان :

مثل ماذا؟

دكتور :

إر.. آه.. شئ آخر حى..

كلينمان :

ماذا تعنى؟ مثل حيوان؟

دكتور :

نعم.

كلينمان :

أتعنى أنك قد تعيش مرة أخرى كضفدع؟

كلينمان :

انس يا كلينمان، أنا لم أقل شيئاً.

كلينمان :

اسمع، أى شيء محتمل، لكن من الصعب التخيل أنه لو كان رجلاً
رئيساً لشركة كبيرة فى حياته، أن ينتهى به الأمر سنجاباً أمريكياً.

دكتور :

الدنيا تسود فى عينى.

كلينمان :

اسمع، لم لا تخبرنى بدورك فى الخطة؟ حيث إنك لن تقوم بالمهمة،
يمكننى أن أتولاها، لأنه حتى الآن لم أقدر على اكتشاف مهمتى.

دكتور :

لن تفيدك مهمتى بأى شيء. أنا الوحيد الذى يستطيع تنفيذها.

كلينمان :

من أجل خاطر الرب، لا يمكننى أن أخمن ما إذا كنا منظمين
جيداً أو غير منظمين بما فيه الكفاية.

دكتور :

لا تخذلنا يا كلينمان. نحن نحتاج إليك. (يموت)

كلينمان :

دكتور؟ دكتور؟ آه يا ربى.. ماذا أفعل؟ فليذهب كل شيء إلى الجحيم.
سأذهب إلى البيت! فليجروا كلهم هنا وهناك طوال الليل مثل
المخبولين. ذروة الموسم. لا أحد سيخبرنى بأى شيء. أنا فقط لا

أريدكم أن يلتقوا على باللوم على كل شيء. حسناً، لماذا يجب أن يلتقوا على باللوم؟ لقد جئت عندما دعوني. ليس لديهم شيء لي لأفعله. (يدخل شرطى مع الرجل الذى ذهب للنجدة)

رجل :

هل هنا رجل يموت؟

كلينمان :

أنا أموت.

شرطى :

أنت؟ وماذا عنه؟

كلينمان :

هو مات بالفعل.

شرطى :

هل كان صديقاً لك؟

كلينمان :

لقد استأصل لي اللوز. (الشرطى يركع ليفحص الجثة)

رجل :

لقد مت ذات مرة.

كلينمان :

عفواً؟

رجل :

مت.. كنت ميتاً.. خلال الحرب.. جرحت.. ورقدت هناك على منضدة العمليات. والجراحون يتصيبون العرق لإنقاذ حياتي.. وفجأة، ضعت منهم - توقف النبض. كان الأمر قد انتهى. قيل لي

إن أحدهم كان لديه حضور الذهن ليدلك قلبى . عندئذ بدأ يدق
ثانية، وهكذا عشت، لكن للحظة هناك، كنت ميتاً رسمياً.. وفقاً
للعلم أيضاً، ميتاً.. لكن هذا كان منذ أمد بعيد. هذا هو السبب فى
أنه يمكننى أن أتعاطف عندما أرى أحد هؤلاء الزملاء.

كلينمان :

إذا كيف كان الأمر؟

رجل :

ماذا؟

كلينمان :

أن تكون ميتاً. هل رأيت أى شىء؟

رجل :

كلا. كان مجرد.. لا شىء.

كلينمان :

ألا تذكر أى شىء عن الحياة الأخرى؟

رجل :

كلا.

كلينمان :

ألم يأت ذكر اسمى؟

رجل :

لم يكن هناك شىء. ليس هناك شىء بعد، يا كلينمان. لا شىء.

كلينمان :

لا أريد أن أذهب. ليس بعد. ليس الآن. لا أريد أن يحدث لى ما
حدث له. يتم اصطيادى فى زقاق .. أظعن.. الآخرين خنقوا..حتى
هاكر..خنقهم هذا الشيطان.

رجل :

هاكر لم يقتله المهووس.

كلينمان :

كلا؟

رجل :

لقد اغتال المتآمرون هاكر.

كلينمان :

متآمرون؟

رجل :

الحزب الآخر.

كلينمان :

أى حزب آخر؟

رجل :

أنت تعرف الحزب الآخر، أليس كذلك؟

كلينمان :

أنا لا أعرف أى شىء! أنا تائه فى الليل.

رجل :

أشخاص معينون. شيبارد وويليز. كانا دائماً على خلاف مع معالجة

هاكر للمشكلة.

كلينمان :

ماذا؟

رجل :

حسناً، إن هاكر لم يحصل بالضبط على نتائج.

كلينمان :

حسنًا ، ولا البوليس.

شرطى :

(ينهض) سوف يحصل عليها رغم كل شيء.. فقط لو ابتعد
المدنيون..

كلينمان :

ظننت أنكم تريدون مساعدة.

شرطى :

مساعدة، نعم. لا مزيد من الاضطراب والفزع. لكن لا تقلق. لقد
توصلنا إلى خيطين وأدخلنا البيانات فى الكمبيوتر لدينا. هؤلاء
الأطفال اللطاف هم أفضل الأدمغة الإلكترونية. لا مجال للخطأ
لديهم. لنرى إلى متى سيصمد أمامها. (يركع)

كلينمان :

إذا من قتل هاكر؟

رجل :

هناك حزب يعارض هاكر.

كلينمان :

من؟ شيبارد وويليز؟

شرطى :

كثيرون انشقوا وانضموا لهما. صدقتى. لقد سمعت حتى أن
جماعة قد انشقت عن المجموعة الجديدة.

كلينمان :

حزب آخر؟

شرطى :

مع بعض الأفكار الجميلة اللامعة عن كيف تصطاد هذا الشيطان.
هذا هو ما نحتاجه، أليس كذلك؟ أفكار مختلفة؟ لو فشلت خطة
فى تحقيق النتائج، فستبرز خطط أخرى فجأة. هذا طبيعى. أم
أنكم معارضون للأفكار الجديدة؟

كلينمان :

أنا؟ كلا.. لكنهم قتلوا هاكر..

رجل :

لأنه لم يكن ليدع الأمر يستمر. بسبب إصراره المراه على أن
خطته الغبية هى الخطة الوحيدة. بالرغم من حقيقة أن لا شىء
كان يحدث.

كلينمان :

إذا هناك الآن العديد من الخطط؟ أم ماذا؟

رجل :

صح. وآمل ألا تكون متوافقاً مع خطة هاكر. رغم أن كثيرين مازالوا
متوافقين معها..

كلينمان :

أنا حتى لا أعرف خطة هاكر.

رجل :

جميل. إذا ربما يمكنك أن تكون مفيداً لنا.

كلينمان :

من هم "لنا"؟

رجل :

لا تلعب دور البريء.

كلينمان :

من الذى يلعب؟

رجل :

وبعدها لك.

كلينمان :

كلا، أنا لا أعرف ما الذى يجرى.

رجل :

(يشهر سكيناً نحو كلينمان) حياة الناس فى خطر، أنت أيها

الحشرة الغبية، حدد اختيارك.

كلينمان :

إر..أيها الضابط...يا شرطى..

شرطى :

والآن تريد النجدة، لكن فى الأسبوع الماضى كنا أغبياء لأننا لم

نستطع القبض على القاتل.

كلينمان :

لا انتقاد من ناحيتى.

رجل :

اختر أيها الدودة.

شرطى :

لا أحد يهتم بأننا نعمل على مدار الساعة. نغرق فى اعترافات

عبيطة. مخبول بعد آخر يزعم أنه هو السفاح ويتوسل من أجل

العقاب.

رجل :

لدى فكرة جيدة أن أقطع رقبتك، بسبب ترددك.

كلينمان :

أنا مستعد لأبدأ العمل. فقط أخبرني ما المفروض أن أفعله.

رجل :

هل أنت مع هاكر أم معنا؟

كلينمان :

هاكر مات.

رجل :

لديه أتباع. أو ربما تفضل أن تنضم إلى جماعة منشقة ما، هه؟

كلينمان :

لو أن أى شخص أوضح لى فحسب ما الذى تمثله كل جماعة.
أعرف ما أعنى؟ أنا لم أعرف أبداً خطة هاكر. وأنا لا أعرف
خطتك. ولا أعرف من الجماعات المنشقة.

رجل :

أليس هو الشخص الجاهل يا جاك؟

شرطى :

نعم إنه يتظاهر بأنه لا يعلم شيئاً حتى يحين وقت التنفيذ. أنت
تجعلنى أتقياً. (تدخل بقايا جماعة هاكر)

هانك :

ها أنت ذا يا كلينمان. أين كنت بحق الجحيم؟

كليمان :

أنا؟ أين كنتم أنتم؟

سام :

لقد تجولت هنا وهناك في الوقت الذي كنا نحتاجك فيه .

كليمان :

لم يقل أحد كلمة .

رجل :

إن كليمان معنا الآن .

جون :

أهذا صحيح يا كليمان؟

كليمان :

عما تسأل؟ أنا لم أعد أعرف ما هو الصحيح . (يدخل عدة رجال .

إنهم من الجماعة المعارضة)

بييل :

هاى، فرانك . هل يسبب لك هؤلاء متاعب؟

فرانك :

كلا . لا يستطيعون لو أنهم أرادوا .

آل :

كلا؟

فرانك :

كلا .

آل :

كان يمكننا أن نحاصره بالفعل لو أنكم يا أولاد كنتم حيث يجب أن تكونوا .

فرانك :

نحن لم نتفق مع هاكر. خطته لم تكن ناجحة.

دون :

نعم. سنقبض على هذا السفاح. دع الأمر لنا..

چون :

لن ندع أى شيء لكم. لنذهب يا كلينمان.

فرانك :

أنت لن تتضم إليهم، أليس كذلك؟

كلينمان :

أنا؟ أنا محايد. أنا مع من لديه الخطة الأفضل.

هنري :

ليس هناك محايدون يا كلينمان.

رجل :

إما نحن أو هم.

كلينمان :

كيف يمكننى أن أختار وأنا لا أعرف البدائل؟ هل إحداها تفاح؟

هل الأخرى كمثرى. هل كلاهما يوسفى؟

فرانك :

فلنقتله الآن.

سام :

لن تقدم على أى مزيد من القتل.

فرانك :

كلا؟

سام :

كلا. وعندما نقبض على هذا المهووس، سيدفع أحدهم ثمن موت
هاكر.

كلينمان :

وبينما نحن واقفون، نتناقش، سيتمكن المهووس من أن يقتل شخصاً
ما. الهدف هو أن نتعاون.

سام :

قل لهم هذا.

فرانك :

اسم اللعبة هو النتائج.

دون :

فلنتولّ أمر هؤلاء الأوغاد الآن. وإلا سيقفون فيطريقنا ويخلطون لنا
أوراقنا.

آل :

حاول فحسب، أيها المتبجح.

بيل :

سنقوم بما هو أكثر من المحاولة. (تشرع السكاكين والمصنّى ويتم
التلويح بها)

كلينمان :

أيها الزملاء..يا أولاد..

فرانك :

قم باختيارك الآن يا كلينمان، لقد حانت اللحظة!

هنري :

الأفضل أن تقوم باختيار سليم يا كلينمان. سيكون هناك فائز واحد فقط.

كلينمان :

سنقتل بعضنا البعض وسيبقى المهووس طليقاً. ألا تفهمون؟...إنهم لا يفهمون. (يبدأ القتال. وفجأة يتوقف الجميع وينظرون، يندفع إلى خشبة المسرح موكب مؤثر، ذو مظهر ديني، الـ "مساعد" يقود الطريق)

مساعد :

السفاح! لقد حددنا موقع المهووس! (يتوقف القتال، مهمة، "ما هذا؟ ضجة: بونج، بونج. تدخل جماعة مع "هانز سبيرو"، يتشمم ويستشق)

شرطى :

إنه سبيرو، القادر على الاستشعار عن بعد. لقد وضعناه في القضية أنه قادر على استطلاع الغيب.

كلينمان :

صحيح؟ لا بد أنه ينجح في معرفة نتائج السباق.

شرطى :

لقد حل لغز جرائم الآخرين. كل ما يحتاجه هو شيء يتشممه أو يتلمسه. لقد قرأ أفكارى في القسم. وعرف من كان معى فى الفراش.

كلينمان :

زوجتك.

شرطس :

(بعد نظرة قذرة إلى كلينمان) إنظروا إليه يا أولاد. لقد ولد بقوى خارقة.

مساعد :

إن السيد سبيرو العراف على وشك أن يكشف عن السفاح. من فضلكم اخلوا الطريق. (سبيرو، يشق طريقه متشمماً) السيد سبيرو يرغب في أن يتشممك.

كلينمان :

أنا؟

مساعد :

نعم.

كلينمان :

لماذا؟

مساعد :

يكفى أنه يرغب في ذلك.

كلينمان :

أنا لا أريده أن يتشممني.

فرانك :

ماذا لديك لتخفيه؟ (يرتجل آخرون موافقة)

كلينمان :

لا شيء، لكنه يجعلني متوتراً.

شرطى :

تقدم. تشمم. (سبيرو يتشمم. كليمان منزعج)

كليمان :

ماذا يفعل؟ ليس لدى شيء لأخفيه. ربما تتبعث رائحة بسيطة من سترتى من الكافور. صبح؟ هاى، ألا يمكنك أن تتوقف عن تشمى الآن؟ هذا يجعلنى عصبياً.

آل :

هل أنت عصبى يا كليمان؟

كليمان :

لم أحب أبداً أن يتشممنى أحد. (سبيرو يزيد من حيلته) ما الحكاية؟ لأى شيء تنظر؟ ماذا؟ أوه، أعرف. لقد دلقت بعض صلصة السلاطة على بنطلونى.. لذلك توجد رائحة خفيفة - ليست فضيحة للغاية .. إنها تلك الصلصة التى يقدمها محل وملتون للحوم المشوية.. أنا أحب لحم البقر.. ليس نيئاً.. حسناً، نعم، نىء، أعنى ليس نيئاً.. أنتم تعرفون، تطلب نيئاً ويأتيك بلونه الأحمر الدموى؟

سبيرو :

هذا الرجل سفاح!

كليمان :

ماذا؟

شرطى :

كليمان؟

سبيرو :

نعم، كليمان.

شرطى :

كلا!

مساعد :

لقد فعلها مستر سبيرو مرة أخرى!

كلينمان :

عم تتكلم؟ هل تعرف عن أى شىء تتكلم؟

سبيرو :

ها هو الطرف المذنب.

كلينمان :

أنت مجنون. سبيرو... هذا الشخص مجذوب!

هنري :

إذا يا كلينمان، كنت أنت طول الوقت.

فرانك :

(صارخاً، مولولاً) هاى - هنا.. ها هو! لقد أوقعناه فى المصيدة!

كلينمان :

ماذا تفعلون؟

سبيرو :

ليس هناك شك. الأمر نهائى.

بيل :

لم فعلت ذلك يا كلينمان؟

كلينمان :

فعلت ماذا؟ هل ستصدق هذا الشخص؟ من تشمى؟

مسعود :

إن قوة مستر سبيرو الخارقة لم تخذله أبداً بعد.

كليمنان :

هذا الشخص مزيف. ماذا فى التشمم؟

سام :

إذا كليمنان هو القاتل.

كليمنان :

كلا.. أيها الرفاق .. كلكم تعرفوننى!

چيون :

لماذا فعلتها يا كليمنان؟

فرانك :

نعم.

آل :

لقد فعلها لأنه مجنون. لديه خبل فى الرأس.

كليمنان :

أنا مجنون؟ انظروا لطريقة ارتداء ملابسى!

هنري :

لا تتوقعوا منه أن يكون معقولاً أو مفهوماً. لقد ذهب عقله.

بيل :

هكذا تكون الحالة مع رجل مجنون. يمكنهم أن يكونوا منطقيين فى

كل نقطة عدا واحدة - ضعفهم، نقطة الجنون لديهم.

سام :

وكليمنان دائماً منطقى للغاية بشكل لعين.

هنري :

منطقى للغاية بشكل لعين.

كلينمان :

هذه نكتة، صح؟ لأنها إذا لم تكن نكتة فسأبدأ فى البكاء.

سبيرو :

مرة أخرى أشكر الرب على الهبة الخاصة التى رأى من الملائم أن يعطينيها.

جون :

فلنقيده الآن حالاً! (موافقة عامة)

كلينمان :

لا تقتربوا منى! أنا لا أحب القيود!

جيننا :

(المومس) لقد حاول أن يهاجمنى! لقد جذبنى فجأة!

كلينمان :

لقد أعطيتك ستة دولارات! (يجذبونه)

بيل :

لدى حبل!

كلينمان :

ماذا تفعلون؟

فرانك :

سنجعل هذه المدينة آمنة مرة أخرى وإلى الأبد.

كلينمان :

أنتم تشنقون الرجل الخطأ. أنا ما كنت لأؤذى ذبابة.. للحق.. قد أكون قد أذيت ذبابة واحدة.

شرطى :

يمكننا أن نشنقه دون محاكمة.

كلينمان :

لا طبعاً. أنا لدى حقوق خاصة.

آل :

وماذا عن حقوق الضحايا، هه؟

كلينمان :

أى ضحايا؟ أنا أريد محامى الخاص! أسمعون! أريد محامى

الخاص! أنا حتى ليس لدى محامى!

شرطى :

كيف تدافع عن نفسك يا كلينمان؟

كلينمان :

غير مذنب. غير مذنب بالكلية! لست سفاحاً ولم أكن أبداً سفاحاً

قاتلاً. الأمر لا يثير اهتمامى حتى كهواية.

هنرى :

ماذا فعلت لتساهم فى القبض على السفاح؟

كلينمان :

هل تعنى الخطة؟ لم يخبرنى أحد ما هى.

جون :

ألا تظن أنها مسئوليتك أن تكتشف بنفسك؟

كلينمان :

كيف؟ فى كل مرة سألت كنت ألقى أغنية ورقصة.

آل :

إنها مسئوليتك يا كلينمان.

فرنك :

هذا صحيح. ليس الأمر كما لو كان هناك خطة واحدة فقط.

بيل :

أكيد. لقد توصلنا إلى خطة بديلة.

دون :

وكان هناك خطط أخرى. كان يمكنك أن تشترك في شيء.

سام :

أهذا هو السبب في أنك وجدت مشكلة في أن تختار؟ لأنك لم ترد
أن تختار؟

كلينمان :

أختار بين ماذا وماذا؟ أخبروني بالخطة. دعوني أساعد.
استخدموني.

شرطس :

لقد فات وقت اختبارك بها.

هنري :

كلينمان، لقد حوكت ووجد أنك مذنب. ستشنق. هل لديك طلبات
أخيرة؟

كلينمان :

نعم. أفضل ألا أشنق.

هنري :

أنا آسف يا كلينمان. ليس هناك شيء يمكننا فعله.

آبى :

(يدخل باهتياج شديد) بسرعة - تعالوا بسرعة!

چون :

ما الأمر؟

آبى :

لقد أوقفنا بالقاتل خلف مستودع البضائع.

آل :

هذا مستحيل. كليمان هو السفاح.

آبى :

كلا. لقد تم اكتشافه أثناء خنقه لإديث كوكس. لقد تعرفت عليه.

أسرعوا. إننا نحتاج لكل شخص يمكننا الحصول عليه.

سام :

هل هو أى واحد نعرفه؟

آبى :

كلا. إنه غريب، لكنه مطلوب ومطاردا!

كليمان :

أرايتم ! أرايتم! كنتم مستعدون كلكم لشنق رجل برىء.

هنري :

سامحنا يا كليمان.

كليمان :

مؤكد. فى أى وقت تتفد منكم الأفكار، ما عليكم إلا أن تأتوا ومعكم حبل.

سبيرو :

لابد أن هناك خطأ ما .

كليمان :

وأنت؟ ينبغي أن تشتغل بمهنة تتجس فيها على الآخرين ! (كلهم يجرون خارجاً) أمر طيب أن تعرف من هم أصدقاؤك . سأذهب إلى البيت! لم تعد هذه مشكلتي! ... أنا متعب، أنا بردان . يا لها من ليلة . والآن، أين أنا؟ .. عجباً، لقد أثبت أن بصيرتي لا تساوى حتى سنتين .. أنا اشعر بقليل من الغثيان من الخوف .. (ضجة) آه، يارب .. ماذا الآن؟

هيووس :

كليمان؟

كليمان :

من أنت؟

هيووس :

السفاح القاتل . هل يمكنى أن أجلس . أنا مرهق .

كليمان :

ماذا؟

هيووس :

الكل يطاردنى .. أنا أعدو فى الأزقة وداخل وخارج المداخل . وأنسل فيأرجاء المدينة - وهم يظنون أنى أستمتع .

كليمان :

أنت - السفاح؟

مفوس :

أكيد.

كلينمان :

لابد أن أنصرف من هنا!

مفوس :

لا تتهيج. أنا مسلح.

كلينمان :

هل - هل ستقتلني؟

مفوس :

طبعاً. هذا تخصصي.

كلينمان :

أنت - أنت مجنون.

مفوس :

بالتأكيد أنا مجنون. هل تظن أن شخصاً عاقلاً سيدور هنا وهناك
ويقتل الناس؟ إنني حتى لا أسرقهم. أنها الحقيقة. لم أكسب أبداً
بنساً من ضحية واحدة. لم آخذ أبداً حتى مشط جيب.

كلينمان :

إذن لماذا تفعل ذلك؟

مفوس :

لماذا؟ لأنني مجنون.

كلينمان :

لكك تبدو على ما يرام.

مهووس :

لا يمكنك أن تحكم بالمظهر المادى. أنا مهووس.

كلينمان :

نعم، لكنى توقعت شخصاً طويلاً، أسوداً، ومفزعاً..

مهووس :

ليست هذه أفلام يا كلينمان. أنا رجل مثلك. ماذا يجب أن يكون لدى، مخالف؟

كلينمان :

لكنك قتلت الكثير من الرجال الضخام الأقوياء من هم فى ضعف حجمك.

مهووس :

أكيد. لأننى آتٍ من الخلف، أو أنتظر حتى يناموا. اسمع، أنا لا أبحث عن المتاعب.

كلينمان :

لكن لماذا تفعل ذلك؟

مهووس :

أنا غريب الأطوار. هل تظن أننى أعرف؟

كلينمان :

هل تحب ذلك؟

مهووس :

ليست مسألة حب. أنا فقط أفعلاها.

كلينمان :

لكن ألا ترى كم هو سخي؟

مفوض :

لو أمكننى أن أرى ذلك، فساكون عاقلاً.

كلينمان :

كم مضى عليك وأنت على هذه الطريقة؟

مفوض :

بقدر ما أتذكر.

كلينمان :

ألا يمكنك الحصول على المساعدة ؟

مفوض :

مِنْ مَنْ؟

كلينمان :

هناك أطباء ...عيادات...

مفوض :

هل تظن أن الأطباء يعرفون أى شىء؟ لقد ذهبت إلى الأطباء.
وقمت بفحوص للدم، وأشعة إكس. لم يجدوا الجنون. إنه لا يظهر
فى أشعة إكس.

كلينمان :

وماذا عن الطب النفسى؟ أطباء الأمراض العقلية؟

مفوض :

أنا أخدمهم.

كلينمان :

مه؟

مهووس :

أتصرف بشكل طبيعي. يرونتى بقع حبر .ويسألونى ما إذا كنت
أحب الفتيات. وأقول لهم بالتأكيد.

كلينمان :

هذا فظيع.

مهووس :

هل لديك أى رغبات أخيرة؟

كلينمان :

لا يمكن أن تكون جاداً!

مهووس :

هل تريد أن تسمع ضحكى المجنونة؟

كلينمان :

كلا. ألا يمكنك أن تستمع للعقل؟ (المهووس يضغط على زنبرك
المدية بشكل مسرحى) إذا لم تكن تحصل على أى إثارة من قتلى،
فلم تفعلها؟ ليس هذا منطقياً. يمكنك أن تستخدم وقتك بشكل
بناء.. تلعب الجولف - فلتكن مهووساً بلعب الجولف..!

مهووس :

الوداع يا كلينمان!

كلينمان :

النجدة! النجدة! قاتل! (يطغنه المهووس ويجرى خارجاً) آه! أووه!
(تتجمع جمهرة صغيرة. نسمع المبارات الآتية : إنه يموت :
كلينمان يموت... إنه يموت...)

چون :

کلینمان.. ماذا كان شكله؟

کلینمان :

مثلي.

چون :

ماذا تعني مثلك؟

کلینمان :

كان يشبهني.

چون :

لكن جنسن قال إنه كان يشبه جنسن.. طويل وأشقر، ويبدو مثل

السويديين..

کلینمان :

أوووه.. هل ستستمع إلى جنسن أو ستستمع لي؟

چون :

حسناً، لا تغضب..

کلینمان :

ماشى، إذا لا تتكلم مثل أحمق.. كان يشبهني...

چون :

ما لم يكن استاذاً فى التكر..

کلینمان :

حسناً، إنه بالتأكيد أستاذ متمكن من شىء، والأفضل لكم يا رفاق

أن تواصلوا الحديث.

چون :

أحضروا له ماءً.

كليمان :

وفيم أحتاج الماء؟

چون :

لقد افترضت أنك تشعر بالعطش.

كليمان :

الموت لا يجعلك عطشاً... إلا إذا طفت بعد أكلة رنجة.

چون :

هل أنت خائف من الموت؟

كليمان :

ليس الأمر أنتى خائف من الموت، أنا فقط لا أريد أن أكون هناك عندما يحدث.

چون :

(متاملاً) آجلاً أو عاجلاً سينال منا جميعاً.

كليمان :

(بهذى) تعاونوا... الرب هو العدو الوحيد.

چون :

مسكين كليمان. إنه فى حالة هذيان.

كليمان :

أوه...أوه...أجفمممفف. (يموت)

چون :

هيا بنا، علينا أن نصمم خطة أفضل.

كايتمان :

(ينفض قليلاً) وشيء آخر. لو كان هناك حياة بعد الموت وانتهينا
كلنا في المكان - لا تتصلوا بي، أنا سأتصل بكم. (ينتهي)

رجل :

(يعدو) لقد رأى السفاح عند قضبان السكك الحديدية! تعالوا
بسرعة! (يخرجون كلهم في حالة مطاردة ونحن يسدل علينا
الستار...)

(إفلام)

الرب *God*

تقديم

فى هذه المسرحية يطلق آلين سهام سخريته اللاذعة على كل شىء تقريباً: المسرح والتراجيديديا اليونانية والتأليف التقليدى للمسرحيات والدين والسياسة والمثقفين الأدعياء ومسرح برودواى والإعلانات ومطاعم نيويورك واليهود والجنس والفلسفة والسفسطة. بل ولا ينسى أن يسخر من نفسه عندما يضع صوته من خلال اتصال تليفونى كمؤلف للمسرحية! وهو يفعل ذلك من خلال فانتازيا هزلية تدور فى اليونان القديمة، وفى نفس الوقت تذكرنا دائماً بأننا فى مسرح وفى القرن العشرين!

ويكسر آلين كل القواعد المتعارف عليها - سواء قواعد الكتابة أم الخاصة بأساليب العرض - فيختلط كل شىء بكل شىء، وتدخل شخصيات وتخرج بلا إضافة للحدث، بل لتلقى بعبارات تثير الضحك فحسب. وفى سخريته من المسرح الطليعى - وبالذات مسرح شكسر، الذى أسسه فى الستينيات ريتشارد شكسر (Richard Schechner) - يجعل شخصية طالبة الفلسفة تطلب من الجمهور أن يتقدم أحد أفرادها ليضاجعها، ويتطوع رجل من الجمهور لذلك. ربما يشير آلين هنا إلى مسرحية ديونيسيوس *Dionysus 69 ٦٩*، من إخراج شكسر، والذى يحوى تواصلاً بين الجمهور والممثلين بممارسة جماعية للجنس!

وفى تماديه لكسر كل القواعد، يدخل شخصية نتبين منها أنه مؤلف شخصيات المتفرجين الذين يمثلون أدوارهم من وسط الجمهور، وأن كلها شخصيات خيالية من صنعه! وتثور إحدى شخصيات المتفرجين معلنة أنها ليست خيالية، ويخرج غاضباً. ويعلق المؤلف على ذلك ببرود قائلاً إنه خلق هذه الشخصية كرجل غاضب وأنه سيطلق على نفسه الرصاص بعد قليل، وبالفعل نسمع من خارج المسرح صوت الرصاص!

ويصل العبث بآلين إلى حد إدخال شخصية بلانش ديبوا من مسرحية تتيلى ويليامز الشهيرة "عربة اسمها الرغبة"، لتقول إنها هربت من مسرحيتها بحثاً عن مكان به إله! كما يقوم بإدخال رجل وامرأة يرتديان كسائحين أمريكيين مهرجين، مطلقاً عليهما اسم "آل فيت"، أى عائلة القدر! والأكثر من ذلك أنه يجعل الكورس الإغريقي يفني فجأة أغنية من مسرحية برودواى الشهيرة، سيدتى الجميلة! وفى موضع آخر، يجعل الممثل - أثناء قيامه بدور العبد الذى يحمل رسالة إلى الملك- يتحدث بمرارة عن الحرب الأهلية الأمريكية! ويقتبس عبارات من الميلودراما الشهيرة، كوخ العم توم!

وفى سخريته من التراجيديات اليونانية، يعرض بالآلة التى يهبط الإله عن طريقها، ويزعم أن سوفوكليس ويوريبيديس قد طلبا شراءها، وينهى المسرحية بتعطّل الآلة وتسببها فى خنق الممثل دور زيوس بأسلاكها.

ولا ينسى آلين أن يسخر من مسرح العبث (١) فيبدأ المسرحية وينهيها بتكرار نفس الحوار بين الشخصيتين الرئيسيتين كما يفعل بطلا "فى انتظار جودو" لبيكيت!

ورغم التطور الطفيف فى الحدث، ورغم عبثية - وجنون؟ - الشخصيات والحوار، فالمسرحية تثير التأمل كما تثير الضحكات.

د. سامى صلاح

الشخصيات

- الممثل - ديابيتيس (Diabetes) * :

يقوم بدور العبد فيديبيديس (Phidipides)

- الكاتب - هيباتيتس (Hepatitis) :

- دوريس ليفين (Doris Levine) :

طالبة فلسفة، وتقوم بدور عبدة عبرانية

- صوت خادمة على التليفون

- صوت وودي آلين على التليفون

- تريخينوسيس (Trochinosis) :

مخترع إغريقى

- الملحن :

- الممثل ؛

ويقوم بدور بيورستيتس (Burstitis)

مساعد تريخينوسيس :

كما يؤدي دور زيوس، كبير الآلهة

* سنلاحظ أن بعض الشخصيات الرئيسية تحمل أسماء ثيدواغريقية مثل : ديابيتيس وهيباتيتس ونزيجينوسيس ويورستيتس إلا أنها أسماء تهكمية إلى أبعد حد... وكلها أسماء وأمراض: مرض البول السكرى - مرض تليف الكبد (أو هيرس الكبد) وفرض الإصابة بديدان في الأمعاء، وأخيرًا مرض التهاب المفاصل.

- رجل من الجمهور
- لورنزو ميللر (Lorenzo Miller) :
- مؤلف شخصيات المتفرجين
- امرأة من الجمهور
- بلانش دييوا (Blanche DePois) ،
- بطلة مسرحية ويليامز "عربة اسمها الرغبة"
- كورس إغريقى
- الممثل :
- يقوم بدور صديق العبد
- السيد
- بوب (Bob) ووندى (Wendy) ؛ آل فيت (القدر)
- حارس
- الملك
- طبيب من الجمهور
- ساعى بريد يركب دراجة لتسليم برقية
- ستانلى كوالسكى :
- بطل مسرحية ويليامز "عربة اسمها الرغبة"
- جروشو ماركس :
- (من فريق "الإخوة ماركس")
- رجل آخر من الجمهور

(المنظر: أثينا. حوالى ٥٠٠ ق.م. رجلان من الإغريق يبدو عليهما
الذهول والارتباك، يقفان فى وسط مسرح مدرج ضخم وخال.
الوقت عند الغروب. أحدهما هو "الممثل"؛ الآخر، "الكاتب". كلاهما
يفكر شاردًا. يجب أن يمثلهما مهرجان ماهران فى فن البرلييسك
البذئ)

الممثل :

لا شىء...مجرد لا شىء....

الكاتب :

ماذا؟

الممثل :

لا معنى. إنها فارغة.

الكاتب :

النهاية.

الممثل :

طبعاً. ما الذى نناقشه؟ نحن نناقش النهاية.

الكاتب :

نحن دائماً نناقش النهاية.

الممثل :

لأنها ميثوس منها.

الكاتب :

أنا أعترف أنها غير مرضية.

الممثل :

غير مرضية؟ إنها حتى غير قابلة للتصديق. عندما تكتب مسرحية،
فالحيلة هي أن تبدأ من النهاية. اعثر على نهاية قوية وجيدة وبعد
ذلك اكتب عائدًا حتى البداية.

الكاتب :

لقد حاولت ذلك. فتوصلت إلى مسرحية بدون بداية.

الممثل :

هذا عبث.

الكاتب :

عبث؟ ما هو العبث؟

الممثل :

كل مسرحية لابد أن يكون لها بداية، ووسط، ونهاية.

الكاتب :

لماذا؟

الممثل :

(بثقة) لأن كل شيء في الطبيعة له بداية، ووسط، ونهاية.

الكاتب :

وماذا عن الدائرة؟

الممثل :

(يفكر) أوكى..الدائرة ليس لها بداية، أوسط، أو نهاية - لكنها
أيضاً ليست ممتعة بقدر كبير.

الكاتب :

ديابيتس، فكر في نهاية. إن الافتتاح سيتم خلال ثلاثة أيام.

الهمثل :

ليس بالنسبة لى. أنا لن أشارك فى افتتاح هذا العمل الفاشل. أنا لى سمعتى كممثل، ولى أتباع .. جمهورى يتوقع أن يرانى فى وسيلة تواصل مناسبة.

الكاتب :

هل لى أن أذكرك أنك ممثل يتضور جوعاً وعاطل، وأنه أنا الذى وافقت بكرم شديد على أن أدعه يظهر فى مسرحيتى فى محاولة لمساعدتك فى أن تعود عودة ناجحة.

الهمثل :

أتضور جوعاً، نعم .. عاطل، ربما .. يأمل فى عودة ناجحة، محتمل .. لكن سكير؟

الكاتب :

لم أقل أبداً إنك سكير.

الهمثل :

نعم، لكننى سكير أيضاً.

الكاتب :

(فى نوبة إلهام مفاجيء) ماذا لو أن الشخصية التى تمثلها تستل خنجراً من عباءتها، وفى نوبة من الإحباط المتهيج تمزق عينيها حتى تعمى نفسها؟

الهمثل :

نعم، إنها فكرة عظيمة. هل أكلت شيئاً اليوم؟

الكاتب :

ما الذى يعيبها؟

الممثل :

إنها تبعث على الاكتئاب. سيلقى المتفرجون عليها نظرة واحدة و..

الكاتب :

أعرف - يصدرون ذلك الصوت المضحك بشفاهم.

الممثل :

إنه يسمى هسهسة الاستهجان.

الكاتب :

أريد لمرة واحدة أن أفوز في المسابقة! مرة واحدة، قبل أن تنتهى حياتى، أريد لمسرحيتى أن تحصل على الجائزة الأولى. وليس صندوق الخمر المجانى الذى أهتم به، بل الشرف والتكريم.

الممثل :

(يأتية الإلهام فجأة) ماذا لو أن الملك غير رأيه فجأة؟ هذه فكرة إيجابية.

الكاتب :

إنه لا يفعلها أبداً.

الممثل :

(يحاول استمالة لفكرته) ماذا لو.. أن الملكة أقنعتة؟

الكاتب :

لن تفعل. إنها داعرة.

الممثل :

لكن لو استسلم الجيش الطروادى ..

الكاتب :

سيحاربون حتى الموت.

الهمثل :

ليس لو حنث أجاممنون بوعده ؟

الكاتب :

ليس هذا فى طبيعته.

الهمثل :

لكننى أستطيع فجأة أن أشرع السلاح وأتخذ موقفاً.

الكاتب :

هذا ضد شخصيتك. أنت جبان - عبد تافه بائس يتمتع بذكاء
دودة. لماذا تعتقد أننى أعطيك دوراً فى المسرحية؟

الهمثل :

لقد أعطيتك لتوى ست نهايات محتملة!

الكاتب :

كل منها أكثر حماقة من الأخرى..

الهمثل :

المسرحية نفسها هى التى تتصف بالحماقة..

الكاتب :

البشر لا يسلكون هذا المسلك. ليس هذا فى طبيعتهم.

الهمثل :

ماذا تعنى طبيعتهم؟ إننا منفردون فى نهاية ميثوس منها.

الكاتب :

مادام أن الإنسان حيوان عاقل، فأنا كمؤلف مسرحى لا أستطيع أن
أجعل شخصية تفعل أى شىء على خشبة المسرح لا تفعله فى
الحياة الواقعية.

الممثل :

هل لى أن أذكرك أننا لا نوجد فى الحياة الواقعية.

الكاتب :

ماذا تعنى؟

الممثل :

أنت مدرك أننا شخصيات فى مسرحية الآن فى مسرح ما
بيروودواى؟ لا تغضب منى، أنا لم أكتبها.

الكاتب :

نحن شخصيات فى مسرحية وسرعان ما سنرى المسرحية التى
ألفتها ..والتي بدورها مسرحية داخل مسرحية. وهم يشاهدوننا.

الممثل :

نعم. إنها ميتافيزيقية بدرجة كبيرة.. أليست كذلك؟

الكاتب :

ليست فقط ميتافيزيقية.. ولكنها غبية أيضاً !

الممثل :

هل تفضل أن تكون واحداً من المشاهدين؟

الكاتب :

(ناظراً للجمهور) بالقطع لا إنظر إليهم.

الممثل :

إذا فلنستمر فيها .. !

الكاتب :

(يفهم) لقد دفعوا ليدخلوا.

الممثل :

هيباتيتس، أنا أتحدث إليك!

الكاتب :

أعرف، المشكلة هي النهاية.

الممثل :

إنها النهاية دائماً.

الكاتب :

(فجأة إلى الجمهور) هل لديكم يا قوم أى اقتراحات؟

الممثل :

توقف عن الحديث إلى الجمهور! أنا آسف أنى ذكرتهم.

الكاتب :

هذا عجيب، أليس كذلك؟ نحن اثنان من الإغريق القدماء فى أثينا وعلى وشك أن نرى مسرحية.. أنا كتبتها وأنت تمثل فيها، وهم (المشاهدون) من "كوينز" * أو مكان فضيع يشبهه .. وهم يشاهدوننا فى مسرحية كتبها شخص آخر. ماذا لو كانا شخصيتين فى مسرحية أخرى؟ وشخص ما يشاهدهم؟ أو ماذا لو أنه لا يوجد شيء ونحن كلنا فى حلم شخص ما؟ أو، ما هو أسوأ، ماذا لو أن هذا الفتى السمين فى الصف الثالث هو فقط الموجود؟

الممثل :

تلك هى وجهة نظرى. ماذا لو أن الكون ليست سمته التعقل والناس ليسوا أشياء محددة؟ عندئذ يمكننا أن نغير النهاية وليس مطلوباً منها أن تتوافق مع أية أفكار ثابتة. هل تتابعنى؟

* هى من أحياء نيويورك الفقيرة .

الكاتب :

بالطبع لا. (الجمهور) هل تتابعونه؟ إنه الممثل. يأكل في مطعم "سارديز".

الممثل :

شخصيات المسرحية لا يكون لها سمات سبق تحديدها، ويمكنها اختيار صفاتها الخاصة بها. لن يكون على أن أكون عبداً لمجرد أنك كتبت بهذه الطريقة. يمكنني أن أختار أن أصبح بطلاً.

الكاتب :

إذاً ليس هناك مسرحية.

الممثل :

لا توجد مسرحية؟ جيد، ساكون في مطعم "سارديز".

الكاتب :

ديابيتس، إن ما تقترحه هو الفوضى.

الممثل :

هل الحرية فوضى؟

الكاتب :

هل الحرية فوضى؟ هم . هذا أمر صعب. (الجمهور) هل الحرية فوضى؟ هل هنا أحد متخصص في الفلسفة؟ (تجيب فتاة من

الجمهور)

فتاة :

أنا.

الكاتب :

من هذه؟

الفتاة :

فى الواقع إن تخصصى الدقيق فى الألعاب الرياضية، مع تخصص ثانوى فى الفلسفة.

الكاتب :

هل يمكنك الصعود إلى هنا؟

الممثل :

ما الذى تفعله بحق الجحيم؟

الفتاة :

هل يهم إذا كنت خريجة كلية "بروكلين"؟

الكاتب :

كلية بروكلين؟ كلا، سنقبل أى شىء. (تشق طريقها لتصعد)

الممثل :

فى الواقع أنا فى منتهى الانزعاج .. !

الكاتب :

ما الذى يزعجك؟

الممثل :

نحن فى منتصف مسرحية. من هى؟

الكاتب :

خلال خمس دقائق يبدأ مهرجان أثينا المسرحى، وليس لدى نهاية

لمسرحيتى!

الممثل :

وإذا؟

الكاتب :

لقد أثيرت قضايا فلسفية جادة. هل نحن موجودون؟ هل هم موجودون؟ (يعنى الجمهور) ما هى الطبيعة الحقيقية للشخصية الإنسانية؟

الفتاة :

هاى. أنا "دوريس ليقين".

الكاتب :

أنا هيپاتيتس وهذا ديابيتس. نحن من الإغريق القدماء.

دوريس :

أنا من "جريت نك".

الممثل :

أخرجها من هذا المسرح!

الكاتب :

(فى الواقع ناظراً لها فوق وتحت، حيث إنها "حبوبة") إنها مثيرة جداً..

الممثل :

وما علاقة هذا بذلك؟

دوريس :

السؤال الفلسفى الأساسى هو: لو سقطت شجرة فى الغابة وليس هناك أحد ليسمعاها - كيف نعرف أنها تحدث ضجة؟ (الكل ينظر حوله، متحيراً من هذا السؤال)

الممثل :

ولماذا نهتم؟ نحن فى شارع الخامس والأربعين.

الكاتب :

هل تذهبين معي إلى الفراش؟

التمثيل :

دعها وشأنها!

دوريس :

(للممثل) إهتم بشأنك أنت .

الكاتب :

(منادياً خارج المسرح) هل يمكننا أن ننزل الستار هنا؟ لخمس

دقائق فقط .. (للجمهور) اجلسوا هناك . سيتم الأمر بسرعة ..

التمثيل :

هذا أمر فاضح وشائن! إنه عبث! (لدوريس) هل لك صديقة؟

دوريس :

بالتأكيد . (تنادى في الجمهور) ديان، هل تريدين الصعود إلى هنا ..

إنني أتفاهم هنا مع اثنين من الإغريق . (لا استجابة) إنها خجلة .

التمثيل :

حسناً، لدينا مسرحية نقدمها . سأقدم تقريراً عن ذلك للمؤلف .

الكاتب :

أنا المؤلف!

التمثيل :

أعني المؤلف الأصلي .

الكاتب :

(بصوت منخفض للممثل) ديابيتس، أظن أنه يمكنني أن أسجل

هدفاً .

الممثل :

ماذا تعنى تسجيل هدفًا؟ هل تعنى مضاجعتها - وكل هؤلاء الناس يشاهدونكما؟.

الكاتب :

سأنزل الستار. بعض الجمهور يفعلها... حتى لو لم يكونوا كثيرين..

الممثل :

أيها الممتوه، أنت شخصية خيالية، وهى يهودية - أتعرف كيف سيكون شكل الأطفال؟

الكاتب :

اهدا، ربما يمكننا أن نجعل صديقتها تصعد إلى هنا. (الممثل يتجه ليمسار المسرح ليستخدم التليفون) ديان؟ إنها فرصة لموعد مع.. (يستخدم اسم ممثل حقيقى) إنه ممثل كبير..العديد من إعلانات التليفزيون..

الممثل :

(فى التليفون) اعطنى خطأ خارجياً.

دوريس :

لا أريد أن أسبب أى مشكلة.

الكاتب :

ليست مشكلة. كل ما فى الأمر أنه يبدو أننا فقدنا الصلة هنا بالعالم الحقيقى..

دوريس :

من يعرف ما هى الحقيقة؟

الكاتب :

أنت على حق تماماً يا دوريس.

دوريس :

(بطريقة فلسفية) كثيراً ما يظن الناس أنهم يفهمون الحقيقة في حين أن ما يستجيبون له في الحقيقة هو "تعزيز (نزعة مزيفة)".

الكاتب :

أنا أرغب ، وأنا واثق أن هذا حافز حقيقي .

دوريس :

هل الجنس حقيقي؟

الكاتب :

حتى لو لم يكن، فلا يزال من أفضل الأنشطة الزائفة التي يمكن للشخص أن يقوم بها . (يجذبها، وهي تتراجع للخلف)

دوريس :

لا تفعل. ليس هنا.

الكاتب :

لم لا؟

دوريس :

لا أعرف. ولكن هذه طريقتي.

الكاتب :

ألم تفعلها أبداً مع شخصية خيالية من قبل؟

دوريس :

أقرب ما وصلت له كان إيطالياً.

الممثل :

(إنه على التليفون. نسمع الطرف الآخر من خلال سماعة) هالو؟

تليفون :

(صوت خادمة) هالو، هنا منزل مستر آلين.

الممثل :

هالو، هل يمكنني الحديث مع مستر آلين؟

ص. الخادمة:

من المتحدث من فضلك؟

الممثل :

إحدى الشخصيات في مسرحيته.

الخادمة :

ثانية واحدة. مستر آلين، هناك شخصية خيالية على التليفون.

الممثل :

(للآخرين) سنرى الآن ماذا يحدث لكما (يقصد بينها وبين وودي آلن مؤلف المسرحية الأصلية) يا طائري الحب.

ص. وودس :

هالو.

الممثل :

مستر آلين؟

وودس :

نعم؟

الممثل :

أنا ديابيتس.

وودى :

من؟

الممثل :

ديابيتس. أنا شخصية أنت خلقتها.

وودى :

آه، نعم..أنا أذكر، أنت شخصية مرسومة بشكل سيء..ذات بعد واحد.

الممثل :

شكراً.

وودى :

هاى - ألا تعرض المسرحية الآن؟

الممثل :

هذا هو ما أتصل بشأنه. لدينا فتاة غريبة على المسرح ولا تريد أن تخرج وقد تهيج هيباتيتس نحوها فجأة.

وودى :

ما شكلها؟

الممثل :

إنها جميلة، لكنها لا تنتمى إلى هنا.

وودى :

شقاء؟

الممثل :

سمراء... شعرها طويل.

وودى :

سيقان جميلة؟

الممثل :

نعم.

وودى :

ثديان جيدان ؟

الممثل :

لذيذان جداً .

وودى :

ابقها هناك، سأتى حالاً.

الممثل :

إنها طالبة فلسفة. لكن ليس لديها إجابات حقيقية. نتاج نموذجى
لكافتيريا كلية بروكلين.

وودى :

هذا غريب. لقد استخدمت هذه الجملة فى مسرحية "اعزفها مرة
أخرى يا سام" لأصف فتاة.

الممثل :

آمل أن تكون هذه الجملة قد حققت ضحكاً أكثر هناك..

وودى :

احضرها.

الممثل :

على التليفون؟

ووداي :

أكيد.

الممثل :

(إلى دوريس) تليفون لك..

دوريس :

(هامسة) لقد رأيته فى الأفلام. تخلص منه.

الممثل :

لقد كتب المسرحية.

دوريس :

إنها تتسم بالادعاء.

الممثل :

(فى التليفون) لا تريد أن تتحدث معك. تقول إن مسرحيتك تتسم

بالادعاء.

ووداي :

أوه، يا للمسيح. أوكى، اتصل بى ثانية ودعنى أعرف كيف تنتهى

المسرحية.

الممثل :

"ماشى". (يضع السماعة، ثم يصدر رد فعل متأخر، مدركاً ما قاله

المؤلف)

دوريس :

هل يمكننى أن أحصل على دور فى مسرحيتك؟

الممثل :

أنا لا أفهم. هل أنت ممثلة أم فتاة تلعب دور الممثلة؟

دوريس :

كنت أريد دائماً أن أكون ممثلة. كانت أمي تأمل أن أصبح ممرضة.
وكان أبي يشعر أنه يجب أن أتزوج من المجتمع الراقى.

العمثل :

إذا ماذا تعملين لكسب العيش؟

دوريس :

أنا أعمل في شركة تصنع أطباقاً للمطاعم الصينية.. مسطحة..
ولكنها تبدو عميقة بشكل خادع.
(يدخل إغريقى من الكواليس)

تريخينوسيس:

ديابيتس، هيباتيتس. إنه أنا، تريخينوسيس. (تحيات مرتجلة) لقد
جئت لتوى من مناقشة مع سقراط في الأكروبوليس وقد أثبت أنني
غير موجود، ولهذا أنا منزعج. ومع ذلك، فقد سمعت أنك تحتاج
إلى نهاية لمسرحيتك. أعتقد أن لدى ما تريده.

الكاتب :

صحيح؟

تريخينوسيس:

من هي؟

دوريس :

دوريس ليفين.

تريخينوسيس:

أأست من "جريت نك"؟

دوريس :

بلى .

تريخينوسيس :

هل تعرفين آل "راپابورت"؟

دوريس :

"مايرون رابابورت"؟

تريخينوسيس :

(وهو يؤمى برأسه) عملنا معاً فى الحزب الليبرالى.

دوريس :

يا لها من مصادفة.

تريخينوسيس :

كانت لديك علاقة غرامية مع "مايور لندساى".

دوريس :

أردت ذلك، لكنه لم يقبل.

الكاتب :

ما هى النهاية؟

تريخينوسيس :

أنت أجمل مما كنت أتخيل.

دوريس :

صحيح؟

تريخينوسيس :

أود أن أنام معك الآن فوراً.

دوريس :

الليلة ليلتى أخلو فيها إلى نفسى . (تريخينوسيس يمسك برسفها
بانفعال قوى) من أرجوك. أنا عذراء. هل هذه جملتى؟ (الملقن ومعه
نسخته يسترق النظر من الكواليس؛ يرتدى سويتز)

الملقن :

"من أرجوك. أنا عذراء". نعم. جملتك (يخرج)

الكاتب :

ما هى النهاية اللعينة؟

تريخينوسيس :

هه؟ آه.. (ينادى خارجاً) يا رفاق! (بعض الإغريق يركبون آلة متقنة
الصنع)

الكاتب :

ما هذا بحق الجحيم؟

تريخينوسيس :

النهاية لمسرحيتك.

الممثل :

أنا لا أفهم.

تريخينوسيس :

هذه الآلة، التى قضيت ستة أشهر فى تصميمها فى محل زوج
أختى، لديها الإجابة.

الكاتب :

كيف؟

تريخينوسيس :

فى المشهد الأخير - حين يبدو كل شىء مظلماً، ويكون ديابيتس العبد الذليل فى وضع ميثوس منه للغاية..

الممثل :

ماذا يحدث ؟

تريخينوسيس :

يهبط زيوس، أبو الآلهة، بشكل مسرحى من أعلى ويلوح مهدداً بصواعقه، ويجلب الخلاص إلى مجموعة الفنانين الشاعرين بالامتحان لكنهم عاجزون.

ديوس :

ديوس إكس ماكينا (الإله عن طريق الآلة).

تريخينوسيس :

هذا اسم عظيم لهذا الشىء!

ديوس :

أبى يعمل فى شركة "وستجهاوس".

الكاتب :

ما زلت لا أفهم.

تريخينوسيس :

انتظر حتى ترى هذا الشىء وهو يعمل. إنه يطير بزيوس. سأصنع ثروة بهذا الاختراع. لقد دفع سوفوكليس مقدماً لواحدة منها. ويوريبيديس يريد اثنتين.

الكاتب :

لكن هذا يغير معنى المسرحية.

تريخينوسيس :

لا تتكلم حتى ترى عرضاً توضيحياً، ادخل فى الجهاز الطائر.

بورسيتوس:

أنا؟

تريخينوسيس :

افعل ما أقوله لك. لن تصدق ما ستراه.

بورسيتوس:

أنا خائف من هذا الشيء.

تريخينوسيس :

إنه يمزح. هيا تقدم أيها الأبله، نحن على وشك البيع. سيفعلها.

ها، ها...

بورسيتوس:

أنا لا أحب الأماكن المرتفعة.

تريخينوسيس:

ادخل فيها! اسرع. هيا! البس ثياب زيوس المعدة من أجلك هيا

أرنا.. (يخرج بينما بورسيتوس يعترض)

بورسيتوس:

أريد أن أتصل بوكيلى.

الكاتب :

لكنك تقول إن الرب يأتى فى النهاية وينقذ كل شيء.

الممثل :

أنا أحب ذلك! نهاية تعطى الناس ما يوازي نقودهم!

بورسيتوس:

إنه على حق. إنها مثل نهاية أفلام هوليوود المأخوذة من الإنجيل.

الكاتب :

(يتجه إلى منتصف المسرح بشكل درامي فيه شيء من المبالغة) لكن

إذا كان الإله ينقذ كل شيء، فالإنسان لن يكون مسئولاً عن أفعاله.

الممثل :

وتتعجب لماذا لا تدعى لمزيد من الحفلات..

دوريس:

لكن بدون الإله، يكون الكون بلا معنى. الحياة بلا معنى. نحن بلا

معنى. (صمت قاتل) لدى دافع فجائي وطاق لأن أمارس الجنس.

الكاتب :

الآن، لست في المزاج المناسب لذلك.

دوريس:

حقاً ؟ هل يريد أى واحد من الجمهور أن يفعلها معي؟

الممثل :

توقفى! (للجمهور) إنها ليست جادة يا قوم.

الكاتب :

أنا مكتئب.

الممثل :

ما الذى يزعجك؟

الكاتب :

لا أعرف ما إذا كنت أو من بالرب.

دوريس:

(للجمهور) أنا جادة.

الممثل:

إذا لم يكن هناك إله، فمن خلق الكون؟

الكاتب:

لست متأكداً بعد.

الممثل:

ماذا تعنى لست متأكداً بعد؟ متى ستعرف؟

دوريس:

هل يريد أحد هنا أن ينام معي؟

رجل:

(ناهماضاً بين الجمهور) سأنام مع هذه الفتاة لو لم يفعل ذلك شخص آخر.

دوريس:

هل ستفعل يا سيدي؟

الرجل:

ماذا جرى للجميع؟ فتاة جميلة كهذه؟.. ألا يوجد بينكم رجال تجرى
الدماء حارة في عروقهم؟.. أنتم جميعاً حزمة من مثقفي نيويورك
من اليساريين اليهود أنصاف الشيوعيين.. (يدخل لورنزو ميللر
من الكواليس. يرتدى ملابس معاصرة)

لورنزو:

اجلس، هل لك أن تجلس؟

رجل :

أوكى، أوكى.

الكاتب :

من أنت؟

لورنزو :

لورنزو ميللر. أنا خلقت هذا الجمهور. أنا الكاتب.

الكاتب :

ماذا تعنى؟

لورنزو :

لقد كتبت... "مجموعة كبيرة من الأشخاص من بروكلين، وكوينز
ومانهاتن، ولونج أيلاند يأتون إلى جولدن ثيتر (المسرح الذهبى)
ويشاهدون مسرحية". وها هم.

دوريس :

(مشيرة إلى الجمهور) هل تعنى أنهم شخصيات روائية أيضاً؟
(لورنزو يومئ) ليسوا أحراراً فى أن يفعلوا ما يريدون؟

لورنزو :

إنهم يظنون أنهم كذلك، لكنهم يفعلون دائماً ما يتوقع منهم.

إمراة :

(تنهض امرأة من الجمهور فجأة، بغضب شديد) أنا لست شخصية
روائية!

لورنزو :

أنا آسف يا مدام، لكنك كذلك.

المرأة :

لكنى لدى إن فى مدرسة هارفارد لإدارة الأعمال.

لورنزو :

أنا خلقت ابنك؛ إنه شخصية روائية. وهو ليس كذلك فحسب، بل شاذ جنسياً أيضاً.

الرجل :

سأريك كم أنا شخصية روائية. سأغادر هذا المسرح وسأستعيد نقودى. هذه مسرحية غبية فى الواقع إنها ليست مسرحية. عندما أذهب إلى المسرح، أريد أن أرى شيئاً ذا قصة، لها بداية ووسط ونهاية، بدلاً من هذا الهراء. عمتم مساءً. (يخرج من الممر فى سخط)

لورنزو :

(للجمهور) أليس شخصية عظيمة. لقد كتبته غاضباً جداً. فيما بعد سيشعر بالذنب وينتحر. (صوت طلقة رصاص) فيما بعد!

الرجل :

(يدخل ثانية بمسدس يصدر دخاناً) أنا آسف، هل فعلتها أسرع من اللازم؟

لورنزو :

اخرج من هنا!

الرجل :

سأكون فى مطعم سارديز. (يخرج)

لورنزو :

(بين الجمهور، يتعامل مع أناس مختلفين من الجمهور الحقيقى)
ما اسمك يا سيدى؟ آها. (جزء ارتجالى، يعتمد على ما يقوله

المتفرج من أين أنت؟ أليس ظريفاً؟ شخصية عظيمة. يجب أن أذكرهم أن يجعلوه يرتدى الملابس بشكل مختلف. فيما بعد ستترك هذه المرأة زوجها من أجل هذا الفتى. صعب التصديق، أعرف. أوه انظروا إلى هذا الفتى. فيما بعد سيفتصب هذه السيدة.

الكاتب :

إنه فظيخ أن يكون المرء شخصية روائية. نحن جميعاً محدودون للغاية.

لورنزو :

فقط من خلال الحدود التى يصنعها لنا المؤلف المسرحى. لسوء الحظ أنك مكتوب بقلم وودى آلين. فكر لو أنك كنت مكتوباً بقلم شكسبير.

الكاتب :

أنا لا أقبل ذلك. أنا رجل حر ولا أحتاج إلى إله يدخل طائراً لينقذ مسرحيتى. أنا كاتب جيد.

دوريس :

أنت تريد أن تفوز فى مهرجان الدراما الأثينى، أليس كذلك؟

الكاتب :

(يصبح درامياً فجأة) نعم. أريد أن أكون خالداً. لا أريد فقط أن أموت وأنسى . أريد لأعمالى أن تعيش طويلاً بعد أن يفنى جسدى المادى. أريد لأجيال المستقبل أن تعرف أنى وُجدت! أرجوكم لا تسمحوالى أن أكون نقطة لا معنى لها، تتلاطمها (الأنواء) إلى الأبد. أنا أشكركم، سيداتى وساداتى. أود أن أقبل جائزة تونى هذه وأشكر "داهيد ميريك"...

دوريس:

لا يهمنى ما يقوله أى واحد، أنا حقيقية.

لورنزو :

ليس بالفعل.

دوريس:

أنا أفكر، إذا أنا موجود. أو الأفضل، أنا أحس - أنا فى ذروة نشوة
الاتصال الجنسى.

لورنزو :

صحيح؟

دوريس:

طول الوقت.

لورنزو :

صحيح؟

دوريس:

بشكل متكرر جداً.

لورنزو :

نعم؟

دوريس:

أنا كذلك معظم الوقت، نعم.

لورنزو :

فعلاً؟

دوريس:

على الأقل نصف الوقت.

لورنزو :

كلا.

دوريس:

أنا كذلك. مع رجال معينين..

لورنزو :

صعب التصديق.

دوريس:

ليس بالضرورة خلال الجماع. عادة عند الملاطفة..

لورنزو :

آها.

دوريس:

بالطبع أنا اتصنع أيضاً وصولي لذروة النشوة.. فأنا لا أريد إهانة
أى شخص.

لورنزو :

هذا عنك كشخصية روائية.. لكن بالنسبة لك أنت .. هل وصلت
لذروة النشوة على الإطلاق؟

دوريس:

ليس بالفعل. كلا.

لورنزو:

لأنه لا أحد فينا حقيقى.

الكاتب :

لكن إذا لم نكن حقيقيين، فلا يمكن أن نموت.

لورنزو :

كلا. ليس حتى يقرر المؤلف أن يقتلنا .

الكاتب :

ولماذا يفعل شيئاً كهذا؟ (تدخل بلانش ديبوا من الكواليس)

بلانش :

لأنه، يا سكر (يا حبيبي)، يشبع شيئاً يسمى حسهم الجمالى.

الكاتب :

(الكل يستدير وينظر لها) من أنت؟

بلانش :

بلانش، بلانش ديبوا. معناها "القابات البيضاء". لا تنهضوا من
فضلكم - كنت أمر فحسب.

دوريس :

ماذا تفعلين هنا؟

بلانش :

التمس ملاذاً. نعم- فى هذا المسرح القديم..لم أستطع تجنب سماع
محادثتكم. هل يمكننى أن أشرب كوكا ممزوجة بقليل من البوريون؟

الهمثل :

(يظهر. لم تكن ندرك أنه تسلل بعيداً) ممكن سقن-أب؟

الكاتب :

أين كنت بحق الجحيم؟

الهمثل :

ذهبت إلى الحمام.

الكاتب :

فى منتصف المسرحية؟

الممثل :

أى مسرحية؟ (إلى بلانش) هل لك أن تشرحى له كيف أننا محدودون.

بلانش :

أخشى أن هذا حقيقى تماماً. حقيقى أكثر من اللازم، ومفزع بدرجة كبيرة. وهذا هو السبب فى أننى خرجت من مسرحيتى. هربت. ولا يعنى هذا أن مستر تيسى وويليامز ليس كاتباً عظيماً جداً، لكنه يا عزيزتى- أسقطنى فى وسط كابوس. آخر شيء أتذكره، أن اثنين من الغرباء أخذانى، أحدهما يمسك بقميصى مجانين. وبمجرد أن كنت خارج منزل كوالسكى، تحررت وجريت. كان على أن أدخل فى مسرحية أخرى، مسرحية يتواجد فيها الإله. .مكان ما أستطيع أن أستريح فيه أخيراً. ولهذا يجب أن تضعونى فى مسرحيتكم وتسمحوا لزيوس، زيوس الشاب الأنيق، أن ينتصر بصواعقه.

الكاتب :

ذهبت إلى الحمام؟

تريفيثوس :

(يدخل) مستعد للعرض التوضيحي.

بلانش :

عرض توضيحي. كم هو رائع.

تريخينوسيس :

(ينادى خارج خشبة المسرح) مستعدون هناك؟ أوكى. إنها نهاية المسرحية. كل شيء يبدو ميئوساً منه للعبد. هجرته كل أسباب الحياة. إنه يصلى. هيا تقدم.

الممثل :

أوه، زيوس. الإله العظيم. نحن البشر الفانى مضطربون وعاجزون. أرجوك كن رحيماً وغير حياتنا. (لا شيء يحدث) إر... زيوس العظيم...

تريخينوسيس :

هيا يا رفاق! بحق المسيح.

الممثل :

أوه، أيها الإله العظيم. (فجأة هناك رعد ويرق خرافى. التأثير رائع: يهبط زيوس، ملقياً الصواعق بعظمة وجلال)

بورسيتوس:

(فى دور زيوس) أنا زيوس، إله الآلهة! صانع المعجزات! خالق الكون! أنا أجلب الخلاص للجميع!

دوريس:

أين أنت يا مستر وستجهاوس حتى ترى هذا العجب؟

تريخينوسيس:

حسناً، هيباتيتس، ما رأيك؟

الكاتب :

أنا أحب هذه المسرحية ! إنها أفضل مما توقعت. إنها درامية، إنها مبهرة. سأفوز فى المهرجان! أنا فائز. إنها دينية للغاية. انظر، جسمى يقشعرا دوريس! (يجذبها)

دوريس:

ليس الآن. (هناك خروج عام، الضوء يتغير..)

الكاتب :

لابد أن أقوم حالياً ببعض التعديلات فى كتابتى للمسرحية.

تريخينوسيس:

سأؤجر لك الآله التى نزل منها الإله بستة وعشرين (دولاراً) وخمسين (سنتاً) فى الساعة.

الكاتب :

(الى لورنزو) هل يمكنك أن تقدم مسرحيتى؟

لورنزو:

مؤكد، انطلق. (يخرجون كلهم. يبقى لورنزو ويواجه الجمهور. وبينما يتكلم، يدخل كورس إغريقى ويجلس فى خلفية المسرح/المدرج. يرتدون طبعاً أرواباً بيضاء) مساء الخير ومرحباً فى المهرجان الأثينى الدرامى. (صوت تهليل) لدينا عرض عظيم لكم الليلة. مسرحية جديدة كتبها هيباتيتس من رودس، عنوانها، "العبد". (صوت تهليل) بطولة ديابيتس فى دور العبد، مع بيورسيتس فى دور زيوس وبلانش ديبوا، ودوريس ليثين من جريت نك. (صوت تهليل) العرض أنتجه وموله مطعم الخرفان لجريجورى لوندوس، أمام البارثينيون مباشرة. لا تكن "ميدوسا" بشعابين فى شعرك عندما تبحث عن مكان تتعشى فيه. جرب مطعم الخرفان لجريجورى لوندوس. تذكروا، هومر كان يحبه - وقد كان أعمى. (يخرج. يمثل ديابيتس العبد المسمى فيديبيديس والآن، يأخذ جانباً مع عبد إغريقى آخر بينما الكورس يتولى الأمر)

الكورس :

تجمعوا أيها الإغريق، وأصيخوا السمع إلى قصة فيديبيديس -
المليئة بالحكمة، وبالعواطف المشبوبة.. والمنقوعة في أمجاد اليونان.

ديابيتس :

وجهة نظرى هى، ماذا سنفعل بمثل هذا الحصان الكبير؟

صديق :

لكنهم يريدون اعطاءه لنا مجاناً.

ديابيتس :

وما أهمية ذلك ؟ من يحتاجه؟ إنه حصان خشبي كبير .ماذا
سنفعل به بحق الجحيم؟ إنه حتى ليس حصاناً جميلاً. لاحظ
كلماتي يا كراتينوس - أنا كرجل دولة إغريقى لن أثق أبداً
بالطرواديين. ألا تلاحظ أنهم لا يأخذون أبداً يوماً أجازة؟

صديق :

هل سمعت عن "سيكلوبس"؟ إنه مصاب بعدوى العين الوسطى.
(صوت من خارج المسرح) فيديبيديس! أين ذلك العبد؟

ديابيتس :

قادم يا سيدى!

السيد :

(يدخل) فيديبيديس- ها أنت هنا. يوجد عمل يجب القيام به.
العنب يحتاج للقطف، عجلتى الحرية لابد من إصلاحها، ونحن
نحتاج إلى ماء من البئر - وأنت تضيع الوقت فى الثرثرة.

ديابيتس :

لم أكن أثرثر يا سيدى، كنت أناقش السياسة.

السيد :

عبد يناقش السياسة! ها ها!

كورس :

ها ها .. "حلوة" ..

ديابيتس :

أنا آسف يا سيد.

السيد :

أنت والعبدة العبرانية الجديدة، نظفنا المنزل. إنتى أنتظر ضيوفاً.
ثم قوما بكل المهام الأخرى.

ديابيتس :

العبرانية الجديدة؟

السيد :

دوريس ليفين.

دوريس :

هل ناديت؟

السيد :

قوما بالتنظيف. هيا. أسرعاً.

كورس :

مسكين فيديبيديس. عبد. ومثل كل العبيد، فهو يشترق إلى شىء
واحد.

ديابيتس :

أن أكون أطول.

كورس :

أن يكون حراً.

ديابيتس :

لا أريد أن أكون حراً .

كورس :

... لا تريد ؟ ..

ديابيتس :

الحال يعجبني هكذا. أنا أعرف ما هو متوقع مني. أنا يعتني بي.
لست مضطراً لعمل أي اختيارات. لقد ولدت عبداً وسأموت عبداً.
ليس لدى قلق أو هم.

كورس :

ييه... ييه..

ديابيتس :

آه، ماذا تعرفون أنتم يا أولاد الكورس. (يقبل دوريس، تتراجع)

دوريس :

لا تفعل.

ديابيتس :

لم لا؟ دوريس، تعرفين أن قلبي مثقل بالحب- أو كما تفرمون
بالقول أيها العبرانيون، لدى شيء من أجلك.

دوريس :

هذا غير ممكن..

ديابيتس :

لماذا ؟

دوريس:

لأنك ترضى أن تكون عبداً وأنا أكره ذلك. أنا أريد حريتى. أريد أن أسافر وأكتب كتباً، أن أعيش فى باريس، وربما أصدر مجلة للمرأة.

ديابيتس :

ما أهمية الحرية؟ إنها خطرة. الأمان أن يعرف المرء مكانه. ألا ترين يا دوريس؟ الحكومات تتغير كل أسبوع، القادة السياسيون يقتلون بعضهم البعض، المدن تنهب، الناس يعذبون. لو أن هناك حرباً، من تظنينه يقتل؟ الناس الأحرار. لكننا آمنون لأنه بصرف النظر عن من يكون فى السلطة، فكلهم يحتاجون إلى شخص يقوم بأعمال النظافة الشاقة . (يجذبها)

دوريس:

لا تفعل. ما دمت لا أزال عبدة، فلا يمكننى الاستمتاع بالجنس.

ديابيتس :

هل ترغبين فى التظاهر بهذا الاستمتاع؟

دوريس:

فلتس.

الكورس :

بعد ذلك، فى أحد الأيام، مد القدر يده بالمساعدة. (يدخل "الفاتس"
(القدران) ، ثنائى يرتديان ملابس سائحين أمريكيين، قميصين من
هاواي بألوان صاخبة؛ بوب يضع كاميرا حول رقبتيه)

بـوب :

هاى، نحن الفاتس، أى القدران، بوب ووندى فيت. إننا نحتاج
لشخص يأخذ رسالة عاجلة للملك.

ديابيتس :

الملك؟

بـوب :

ستؤدى للإنسانية خدمة عظيمة.

ديابيتس :

حقاً؟

وندى :

نعم، لكنها مهمة خطيرة، ولذلك، فرغم أنك عبد.. يمكنك أن تقول
لا.

ديابيتس :

لا.

بـوب :

لكنها ستعطيك فرصة لترى القصر بكل عظمته.

وندى :

المكافأة هى حريتك.

ديابيتس :

حريتى؟ نعم، حسناً أحب أن أساعدكما، لكننى تركت لحماً للشوى
فى الفرن.

دوريس :

دعنى أقوم أنا بذلك.

بـوب :

إنها مهمة خطيرة بالنسبة لامرأة.

ديابيتس :

إنها عداء سريعة جداً.

دوريس :

فيديبيديس، كيف يمكنك أن ترفض؟

ديابيتس :

حين يكون المرء جباناً، فإن أشياء معينة تمر بسهولة.

وندى :

أتوسل إليك.. أرجوك..

بـوب :

مصير الإنسانية معلق فى الميزان.

وندى :

سنرفع قيمة المكافأة.. الحرية لك ولأى شخص تختاره.

بـوب :

زائد "مارش" سيارة ، ست عشرة قطعة، من الفضة.

دوريس :

فيديبيديس، ها هى فرصتنا.

كورس :

تقدم يا مغفل.

ديابيتس :

الحرية الشخصية يصبح ثمنها مهمة خطيرة.. هذا أمر يصيبنى
بالغثيان.

وندى :

(تسلمه مظروفاً) خذ هذه الرسالة إلى الملك.

ديابيتس :

ولم لا تأخذها أنت؟

بـوب :

نحن مسافران إلى نيويورك خلال ساعات قليلة.

دوريس :

فيديبيديس، أنت تقول إنك تحبني.

ديابيتس :

أجل أحبك..

كورس :

هيا يا فيديبيديس، المسرحية تتعثر.

ديابيتس :

قرارات، قرارات... (يرن الهاتفون، ويرد) هالو؟

ص. وودى :

هل لك أن تأخذ الرسالة اللعينة للملك. نحن جميعاً نريد أن

نتصرف من هنا.

ديابيتس :

(يضع السماعة) سأقوم بالمهمة. فقط لأن وودى طلب منى ذلك.

كورس :

(يفنى) مسكين أنت.. يا أستاذ هيجنز..

ديابيتس :

تلك مسرحية أخرى يا بلهاء!

دوريس:

حظ طيب يا فيديبيديس.

وندى :

سوف تحتاج له بالفعل.

ديابيتس :

ماذا تقصد؟

وندى :

فى الواقع إن بوب هذا مولع بالمقالب المضحكة.

دوريس:

بعد أن تفرغ من المهمة يمكننا الذهاب للفراش، وربما مرة واحدة
سأستمتع بممارسة الجنس.

هيباتيتس:

(يقفز على المسرح) أحياناً يحسن تعاطى القليل من الحشيش قبل
البدء فى العملية..

الممثل :

أنت الكاتب!

هيباتيتس:

لم أستطع المقاومة! (يخرج)

دوريس:

اذهب!

ديابيتس :

أنا ذاهب!

الكورس :

وهكذا شرع فيديبيديس فى رحلته، حاملاً رسالة هامة إلى الملك أوديب.

ديابيتس :

الملك أوديب؟

الكورس :

نعم.

ديابيتس :

سمعت أنه يعيش مع أمه. (مؤثرات: ربح ويرق بينما العبد يمشى
بتأقل)

الكورس :

فوق الجبال العميقة، خلال الوديان العالية.

ديابيتس :

(مصححاً) الجبال العالية والوديان العميقة. من أين جئنا بهذا الكورس؟

الكورس :

فى كل الأزمان تحت رحمة الفيوريات (آلهة الغضب).

ديابيتس :

آلهة الغضب تتناول العشاء مع آلهة القدر. ذهبوا إلى الحى الصينى. "شركة هونج للمكرونة السمينة".

هيباتيتس:

(يدخل) الأفضل محل "سام وو".

ديابيتس :

هناك دائماً طابور فى محل سام وو .

كورس :

إلا إذا سألت عن "لى" . سيجد لك مكاناً، لكن عليك أن تعطيه
بقشيشاً . (يخرج هيياتيتس)

ديابيتس :

(بفخر) بالأمس كنت عبداً بقمل فى رأسى، لم أغامر أبداً فيما
وراء أملاك سيدى . واليوم أحمل رسالة إلى الملك، الملك نفسه . أنا
أرى العالم . سريعاً سأكون رجلاً حراً . فجأة تسنح لى الفرص التى
تلوح لكل البشر . وبسبب ذلك - لدى رغبة ملحة لا يمكن السيطرة
عليها فى أن أتقياً . أوه، حسناً .. (ريج)

الكورس :

تحولت الأيام إلى أسابيع، والأسابيع إلى شهور . وما زال
فيديبيديس يصارع .

ديابيتس :

أيمكنك أن تغلق آلة الريح اللعينة؟

كورس :

مسكين فيديبيديس، الإنسان الفانى .

ديابيتس :

أنا متعب، أنا منهك، أنا مريض . لا أستطيع الاستمرار . يدى
ترتعث .. (الكورس يبدأ فى اللحن بأداء بطىء للحن "ديكسى")
كل ما حولى رجال يموتون، الحرب والبؤس، الأخ ضد الأخ؛
الجنوب، ثرى فى التقاليد؛ الشمال، معظمه صناعى . الرئيس

لنكولن، يرسل جيش الاتحاد ليدمر المزارع. "هومستيد القديم".
القطن - آت من ناحية النهر. (هيباتيتس يدخل ويحقق فيه)
بائس، متسخ .. مس أيضًا - آه، لا أستطيع أن أجتاز الثلج. هذا
جنرال بوريجارد وروبرت لى ... آه - (يلاحظ أن هيباتيتس يحقق
فيه) أنا .. أنا .. لقد تملكى الحماس. (هيباتيتس يلف يده حول رقبة
ديابيتس ويجذبه جانباً)

هيباتيتس:

تعال هنا! ما الذى تفعله بحق الجحيم؟

ديابيتس:

أين القصر؟ أنا أمشى هنا وهناك لأيام! أى نوع من المسرحيات
هذه؟ أين القصر اللعين بحق الجحيم؟ فى "بانسونهورست"؟

هيباتيتس:

نحن فى القصر لو أنك توقفت عن تدمير مسرحيتى! يا حارس!
تعال الآن، استعداد. (يدخل حارس قوى)

الحارس:

من أنت؟

ديابيتس:

فيديبيديس.

الحارس:

ما الذى جاء بك إلى القصر؟

ديابيتس:

القصر؟ أنا هنا؟

الهارس :

نعم. هذا هو القصر الملكى. أجمل بناء فى كل اليونان، من المرمر،
ملوكى، والإيجار مراقب بشكل كامل.

ديابيتس :

أنا أحمل رسالة إلى الملك.

الهارس :

آه، أجل. إنه ينتظرك.

ديابيتس :

حلقى جاف ولم أكل من أيام.

الهارس :

سأرسل فى طلب الملك.

ديابيتس :

ما رأيك فى ساندويتش روزييف؟

الهارس :

سأتى بالملك وبساندويتش الروزييف. كيف تريده؟

ديابيتس :

حجم متوسط.

الهارس :

(يخرج ورقة ويكتب) واحد حجم متوسط تأخذ معه بعض

الخضروات.

ديابيتس :

ماذا لديكم منها؟

الـحـارس :

لنرى، اليوم لدينا، جزر أو بطاطس مشوية فى الفرن.

ديابيتس :

سأخذ البطاطس المشوية.

الـحـارس :

قهوة؟

ديابيتس :

لو سمحت، ورابطة عنق محمصة - لو كان لديكم منها - والملك.

الـحـارس :

تمام. (وهو يخرج) وسأحضر لك "روبديوم" * إذا أضفته إلى

قهوتك المعتادة فإنه يحدث انفجاراً قوياً..

(آل فيت يمران، يلتقطان صوراً)

بـوب :

ما رأيك فى القصر؟

ديابيتس :

أحبه.

بـوب :

(يعطى الكاميرا لزوجته) إلتقطى لنا صورة معاً. (وبينما تفعل)

ديابيتس :

ظننت أنكما عائدان إلى نيويورك.

* مادة منفجرة فى حالة إضافتها للماء.

ونسدي :

أنت تعرف كيف يكون فيت (القدر).

بـوب :

لا يعتمد عليه. هون عليك.

ديابيتس :

(ينحنى ليشم الورد في عروة جاكته بوب) هذه زهرة جميلة. (يتلقى
رشة ماء من الزهرة كما في نهر البرليسك بينما آل فيت
يضحكان)

بـوب :

أنا آسف، لم أستطع المقاومة. (يقدم يده. ديابيتس يصفحها.
يتلقى صدمة من جرس كهربائي "لعبة" مثبت في يد بوب)

ديابيتس :

آااااا (آل فيت يخرجان ضاحكين)

ونسدي :

إنه يحب أن يمارس ألعابه الماكرة (مقابله) على الناس.

ديابيتس :

(للكورس) كنتم تعرفون أنه يسخر بي بألعابه.

الكورس :

إنه مضحك جداً.

ديابيتس :

لِمَ لم تحذروني؟

الكورس :

لا نحب أن نتورط.

ديابيتس :

لا تحبون أن تتورطوا؟ أتعرفون، لقد طُعنَت امرأة حتى الموت في منطقة "ب.م.ت." بينما كان ستة عشر شخصاً ينظرون ولم يقوموا بنجدها.

الكورس :

قرأناها في الديلي نيوز، وكانت منطقة "آي.آر.تي".

ديابيتس :

لو كان شخص واحد لديه الشجاعة لينجدها، ربما كانت هنا اليوم.

المرأة :

(تدخل بسكين في صدرها) أنا هنا.

ديابيتس :

كنت مضطراً لأن أفتح فمي.

المرأة :

امرأة تعمل طول حياتها في شارع ديكالب. أنا أقرأ جريدة بوست، ستة قطاع طرق - مدمنو مخدرات - أمسكوني وألقوا بي أرضاً..

كورس :

لم يكونوا ستة، كانوا ثلاثة.

المرأة :

ثلاثة، ستة - كان معهم سكين، كانوا يريدون نقودي.

ديابيتس :

كان يجب أن تعطيها لهم.

المرأة :

فعلت. ومع ذلك طعنوني.

كورس :

هذه هي نيويورك. تعطيهم النقود ومع ذلك يطعنونك.

ديابيتس :

نيويورك؟ هذا يحدث في كل مكان كنت أمشي مع سقراط في وسط مدينة أثينا، وقفز شابان من إسبرطة من خلف الأكروبوليس وطلبوا منا أن نعطيهم كل نقودنا.

المرأة :

وماذا حدث؟

ديابيتس :

سقراط برهن لهم مستخدماً منطقاً بسيطاً أن الشر هو مجرد جهل بالحقيقة.

المرأة :

وبعد؟

ديابيتس :

كسروا أنفه.

المرأة :

آمل فقط أن تحمل رسالتك للملك أخباراً طيبة.

ديابيتس :

آمل ذلك، من أجل خاطره.

المرأة :

من أجل خاطرك أنت.

ديابيتس :

صح و.. ماذا تعنين من أجل خاطري؟

كورس :

(بسخرية) ها ها ها ! (يتغير الضوء ويصبح أكثر إنذارًا بالشؤم)

ديابيتس :

الضوء يتغير.. ما هذا؟ ماذا يحدث لو أنها أخبار سيئة؟

المرأة :

فى العصور القديمة، عندما كان رسول يأتى برسالة إلى الملك،
يتلقى مكافأة إذا كان الخبر الذى أتى به طيباً.. (قاصداً المكافأة).

كورس :

تذاكر مجانية لمسرح "شارع السادس والثمانين" التابع لفرقة "لوايو.

المرأة :

لكن لو كانت الأخبار سيئة..

ديابيتس :

لا تخبرينى.

المرأة :

كان الملك يأمر بإعدام الرسول.

ديابيتس :

هل نحن فى العصور القديمة؟

المرأة :

ألا تستطيع أن تخمن مما ترتديه؟

ديابيتس :

أفهم ما تعنين. هيباتيتس!

المرأة :

أحياناً تقطع رأس الرسول..لو كان الملك فى مزاج متسامح.

ديابيتس :

مزاج متسامح، ويقطع رأسه؟

الكورس :

لكن لو كانت الأخبار سيئة للغاية..

المرأة :

عندئذ يشوى الرسول حتى الموت..

كورس :

على نار هادئة.

ديابيتس :

مر وقت طويل منذ أن شويت على نار هادئة، لا أستطيع أن أتذكر
إذا كان ذلك أعجبنى أم لا.

الكورس :

فلتلق بنا - لن يعجبك.

ديابيتس :

أين دوريس ليثين؟ لو أننى وضعت يدي على تلك العبدة العبرانية
من جرئت نك..

المرأة :

إنها لا تستطيع مساعدتك، إنها على بعد أميال.

ديابيتس :

دوريس! أين أنت بحق الجحيم؟

دوريس :

(وسط الجمهور) ماذا تريد؟

ديابيتس :

ماذا تفعلين هناك؟

دوريس :

لقد مللت المسرحية.

ديابيتس :

ماذا تقصدين بمللت؟ اصعدى إلى هنا! أنا غارق فى المشاكل حتى مؤخرتى بسببك!

دوريس :

(تصعد) أنا آسفة يا فيديبيديس، كيف أعرف ماذا حدث فى التاريخ القديم؟ لقد درست الفلسفة.

ديابيتس :

لو كانت الأخبار سيئة فسأمت.

دوريس :

لقد سمعتها.

ديابيتس :

هل هذه فكرتك عن الحرية؟

دوريس :

تربح قليلاً، تخسر قليلاً.

ديابيتس :

تربح قليلاً، تخسر قليلاً؟ أهذا ما يعلمونه لك فى كلية بروكلين؟

دوريس :

هيه يا رجل، اغرب عنى.

ديابيتس :

لو كانت الأخبار سيئة فقد انتهيت. انتظري لحظة! الأخبار! الرسالة. إنها معي هنا! (يفتش عنها، يخرج رسالة من مطروف. يقرأ) أحسن الممثل مساعد، الفائز هو .. (يستخدم اسم الممثل الذي يقوم بدور هيباتيتس)

هيباتيتس:

(يدخل فجأة) أريد أن أقبل جائزة تونى هذه وأشكر دافيد ميريك..

الممثل :

انزل تحت "غور" لقد قرأت الرسالة الخطأ! (يخرج الحقيبة)

المرأة :

اسرع، الملك قادم.

ديابيتس :

فلتر إذا كان معه "الساندوتيش بتاعى" ..

دوريس:

اسرع يا فيديبيديس!

ديابيتس :

(يقرأ) الرسالة كلمة واحدة.

دوريس:

نعم؟

ديابيتس :

يا للمفاجأة. كيف عرفت؟

دوريس:

عرفت ماذا؟

ديابيتس:

فحوى الرسالة، إنه.. "نعم".

الكورس:

هل هذا جيد أم سيء؟

ديابيتس:

نعم؟ هل نعم إيجابية؟ لا ؟ أليست كذلك؟ (يختبرها) نعم!

دوريس:

ماذا لو كان السؤال هو، "هل الملكة مصابة بالسيلان؟"

ديابيتس:

أفهم ما تعنين.

الكورس:

جلالة الملك! (نفخ فى الأبواق، دخول للملك بطريقة فخيمة)

ديابيتس:

مولاي، هل الملكة مصابة بالسيلان؟

الملك:

من أمر بهذا الروزيف؟

ديابيتس:

أنا يا سيدى. هل هذا جزر؟ لأننى طلبت بطاطس مشوية.

الملك :

لقد نفذت البطاطس المشوية.

ديابيتس:

إذن أرجعها. سأذهب للناحية الأخرى من الشارع.

الكورس :

الرسالة. (ديابيتس يحاول إسكاتهم) الرسالة، الرسالة معه.

الملك :

أيها العبد الوضيع، هل معك رسالة لي؟

ديابيتس:

أيها الملك الوضيع، إر..أجل، فى واقع الأمر..

الملك :

حسنًا.

ديابيتس:

هل يمكنك أن تخبرنى بالسؤال؟

الملك :

الرسالة أولاً.

ديابيتس:

كلا، أنت أولاً.

الملك :

كلا، أنت.

ديابيتس :

كلا، أنت.

الملك :

كلا، أنت.

كورس :

اجعل فيديبيديس يبدأ.

الملك :

هو؟

كورس :

نعم.

الملك :

كيف يمكنني؟

كورس :

يا تافه، أنت الملك.

الملك :

طبعاً، أنا الملك. ما هي الرسالة؟ (الحارس يسحب سيفاً)

ديابيتس :

الرسالة هي.. أنت تعرف.. (محاولاً العثور على فكرة قبل أن ينطق

بها) لا، نعم، ربما. ربما.

كورس :

إنه يكذب.

الملك :

الرسالة يا عبد. (الحارس يضع السيف على رقبة ديابيتس)

ديابيتس :

إنها كلمة واحدة يا مولاي.

الملك :

كلمة واحدة؟

ديابيتس :

مذهل، أليس كذلك، لأنه بالنقود نفسها يكون مسموحاً للمرء بأربع عشرة كلمة.

الملك :

إجابة ذات كلمة واحدة على سؤال كل الأسئلة. هل هناك إله؟

ديابيتس :

أهذا هو السؤال؟

الملك :

هذا.. هو السؤال الوحيد.

ديابيتس :

(ينظر إلى دوريس، بارتياح) إذا أنا أفخر بأن أعطيك الرسالة.
الكلمة هي نعم.

الملك :

نعم؟

ديابيتس :

نعم.

الكورس :

نعم.

دوريس :

نعم.

ديابيتس :

دورك.

المرأة :

(تلتغ) نعم! (ديابيتس ينظر لها نظرة ضيق)

دوريس :

أليس هذا رائعاً!

ديابيتس :

أعرف ما تفكر فيه، مكافأة صغيرة لرسولك المخلص - لكن
حريتنا أكثر من كافية، ومن ناحية أخرى، لو صممت على إظهار
تقديرك، فأنا أظن أن قطع الماس تعبر دائماً عن حسن الذوق.

الملك :

(بيطء ووقار وخطورة) إذا كان هناك إله، فالإنسان ليس مسئولاً،
ومن المؤكد أنتى سأحاكم من أجل خطاياى.

ديابيتس :

عفواً؟

الملك :

أحاكم من أجل خطاياى، جرائمى. جرائم فظيعة جداً، أنا هالك.
هذه الرسالة التى جلبتها لى تحكم على بالهلاك.. وإلى الأبد.

ديابيتس :

هل قلت نعم؟ كنت أعنى لا.

الحارس :

(يمسك بالمظروف ويقرأ الرسالة) الرسالة نعم يا مولاي.

الملك :

تلك أسوأ الأخبار المحتملة.

ديابيتس :

(يسقط على ركبتيه) مولاي، إنها ليست غلطتى. أنا رسول حقير،
أنا لا أخلق الرسائل. أنا أنقلها فقط. إنها مثل مرض جلالتها
بالسيلان.

الملك :

ستمزق إرباً بالجياد البرية.

ديابيتس :

كنت أعرف أنك ستفهم.

دوريس :

لكنه مجرد رسول. لا يمكنك أن تأمر بتمزيقه بالجياد البرية. أنتم عادة تشوونهم على نار هادئة.

الملك :

تلك طريقة أجمل مما يستحقها هذا الحقير!

ديابيتس :

عندما يتبأ المسئول عن الأرصاد بهطول المطر، هل تقتله؟..

الملك :

نعم.

ديابيتس :

فهمت. حسنًا. أنا أتعامل مع مصاب بانقصام في الشخصية.

الملك :

أمسكوه. (الحارس يفعل)

ديابيتس :

انتظر، يا مولاي. كلمة دفاعًا عني..

الملك :

نعم؟

ديابيتس :

هذه مجرد مسرحية.

الملك :

هذه ما يقوله الجميع. اعطني سيفك. أريد متعة هذا القتل
لنفسى..

دوريس:

كلا، كلا - أوه، لماذا ورطت نفسي وورطته فى هذا؟

كورس :

لا تقلقى، أنت صغيرة، ستجدين شخصاً آخر.

دوريس:

هذا صحيح.

الملك :

(يرفع السيف) مت!

ديابيتس :

أوه، زيوس، إله الآلهة، تقدم بصواعقك وانقذنى - (الجميع ينظرون
لأعلى؛ لاشئ يحدث، لحظة حرجة) أوه، زيوس...أوه، زيوس!!

الملك :

والآن، مت!

ديابيتس :

أوه زيوس - أين زيوس بحق الجحيم!

هيباتيتس:

(يدخل وينظر لأعلى) من أجل المسيح، فلنتقدم بالآلة! أنزلوه!

تريخينوسيس :

(يدخل من الجانب الآخر) الآلهة معطلة!

ديابيتس :

(يعطى المفتاح ثانية) أو، يا زيوس العظيم!

الكورس :

كل البشر يصلون إلى نفس النهاية.

المرأة :

لن أقف هنا وأدعه يطعن مثلما حدث لى فى "ب.م.ت.". .

الملك :

امسكوها. (الحارس يمسكها ويظمنها)

المرأة :

هكذا أظعن مرتين هذا الأسبوع! يا ابن العاهرة.

ديابيتس :

أو، زيوس العظيم! يا إلهى، انقذنى!

(مؤثر. برق - يتم إنزال زيوس بشكل أخرق للغاية ويتخبط هنا

وهناك حتى نرى أن سلك الإنزال قد خنقه. الجميع ينظرون

مذهولين)

تريخينوسيس :

هناك عيب ما فى هذه الماكينة إنها مفككة..

الكورس :

أخيراً، دخول الإله! (لكه ميت بلا شك)

ديابيتس :

يا إله...إله؟ إله، هل أنت بخير؟ هل يوجد دكتور فى الصالة؟

الدكتور :

(بين الجمهور) أنا دكتور.

تريخينو سيس :

لقد فسدت الماكينة.

هيباتيتس:

بست. انصرف. أنت تخرب مسرحيتي.

ديابيتس :

الإله مات.

الدكتور :

هل هو مؤمن عليه؟

هيباتيتس:

ارتجل.

ديابيتس :

ماذا؟

هيباتيتس:

ارتجل النهاية.

تريخينو سيس :

شخص ما جذب الرافعة الخطأ.

دوريس:

لقد دق عنقه.

الملك :

(محاولاً أن يواصل المسرحية) إر..حسناً، أيها الرسول.. أترى ما

فعلت. (يلوح بالسيف ، ديابيتس يخطفه منه)

ديابيتس :

(ممسكاً بالسيف) سأخذ هذا السيف.

الملك :

ماذا تفعل بحق الجحيم؟

ديابيتس :

تقتلنى.. إهه .. ؟ تعالى هنا يا دوريس..

الملك :

فيديبيدز.. ماذا تفعل؟

الحارس :

هيباتيتس.. إنه يدمر النهاية ..

الكورس :

ماذا تفعل يا فيديبيديس؟ الملك يجب أن يقتلك.

ديابيتس :

من قال ذلك؟ أين كتب هذا الكلام؟ كلا، أنا أختار أن أقتل الملك.

(يطعن الملك، لكن السيف مزيف)

الملك :

دعنى وشأنى.. إنه مجنون.. توقف!.. السيف يزغزغنى.

الدكتور :

(يقيس النبض فى جسد الإله) إنه ميت بلا شك. الأفضل أن ننقله.

الكورس :

لا نريد أن نتورط. (يبدأون فى الخروج، حاملين الإله إلى الخارج)

ديابيتس :

العبد يقرر أن يكون بطلاً (يطعن الحارس؛ لا زال السيف مزيفاً)

الحارس :

ماذا تفعل بحق الجحيم؟

دوريس:

أنا أحبك يا فيديبيديس. (يقبلها) أرجوك. لست فى مزاج مناسب.

هيباتيتس:

مسرحيتى..مسرحيتى! (للكورس) إلى أين تذهبون؟

الملك :

سأتصل بوكيلى فى "وكالة ويليام موريس". إنه "سول ميشكن".
سيمعرف ماذا يفعل.

هيباتيتس:

هذه مسرحية جادة جدًا وتحمل رسالة. لو أنها تفككت ، فلن
تصلهم الرسالة.

المرأة :

المسرح للتسلية. هذا قول قديم، لو أردت أن تبعث برسالة، اتصل
بوسترن يونيون (مؤسسة البريد).
فتى التسليم بوسترن يونيون: (يدخل على دراجة) لدى برفية
للجمهور. إنها رسالة المؤلف.

ديابيتس:

من هو؟

فتى التسليم:

(ينزل ويفنى) عيد ميلاد سعيد، عيد ميلاد سعيد..

هيباتيتس:

إنها الرسالة الخطأ!

فتى التسليم:

(اقرأ البرقية) أنا آسف، ها هي. "الإله مات. نقطة. أنتم أحرار".
وموقعة - "شركة موسكوفيتش بيلارد بول" 5

ديابيتس:

طبعاً أى شيء محتمل. أنا البطل الآن.

دوريس:

وأنا عرفت لتوى أننى سأصل لذروة النشوة الجنسية. أنا أعرف ذلك.

فتى التسليم:

(لا زال يقرأ) "دوريس ليقين يمكنها بالقطع أن تنال ذروة النشوة.
نقطة. لو أرادت. نقطة". (يمسك بها)

دوريس:

توقف! (يدخل فى الخلفية رجل فظ)

ستانلى:

ستيللا! ستيللا!

هيباتيتس:

لم يعد هناك حقيقة... لا حقيقة على الإطلاق. (جروشو ماركس
يجرى عبر المسرح مطارداً بلانش. ينهض رجل من الجمهور)

رجل:

لو أن أى شيء محتمل، فلن أذهب للبيت فى "فورست هيلز"! لقد
سئمت من العمل فى "وول ستريت". وسئمت من الطريق لونغ
أيلاند السريع! (يمسك بامرأة من بين الجمهور. يمزق بلوزتها،
ويطاردها فى الممر. تلك يمكن أن تكون مرشدة المتفرجين
لمقاعدهم)

هيباتيتس:

مسرحتي ...

(الشخصيات تفادر المسرح، تاركة الشخصيتين الأصليتين، المؤلف والممثل، هيباتيتس وديابيتس) ..مسرحتي ..

ديابيتس:

كانت مسرحية جيدة. كل ما كانت تحتاج إليه هو نهاية.

هيباتيتس:

لكن ماذا كانت تعني؟

ديابيتس:

لا شيء..مجرد لا شيء..

هيباتيتس:

ماذا؟

ديابيتس:

بلا معنى. إنها فارغة.

هيباتيتس:

النهاية.

ديابيتس:

طبعاً. ما الذي نناقشه؟ نحن نناقش النهاية.

هيباتيتس:

نحن دائماً نناقش النهاية.

ديابيتس:

لأنها ميئوس منها.

هيباتيتس:

أنا أعترف أنها غير مرضية.

ديابيتس:

غير مرضية ؟ إنها حتى غير قابلة للتصديق. (تبدأ الإضاءة في الخفوت) عندما تكتب مسرحية، فالمهارة هي أن تبدأ عند النهاية. احصل على نهاية قوية وجيدة وبعد ذلك اكتب عائداً إلى الوراء نحو البداية.

هيباتيتس:

لقد حاولت ذلك. فحصلت على مسرحية بدون بداية.

ديابيتس:


هذا عبث.

هيباتيتس:

عبث؟ ما هو العبث؟

(إظلام)

رقم الإيداع ٢٠٠٢/١٤٦٥٠
I.S.B.N.
977-305-309-1
مطابع المجلس الأعلى للآثار

 Bibliotheca Alexandrina



0707344